
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 艾多拉(eidola) 000001

2. 艾多拉(eidola) 000002

3. 艾多拉(eidola) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾多拉(Eidola)
第1/3页

[aɪ'dəʊlə]
EIDOLA
神像

偶像

[baɪ] ['fredrɪk] ['mænɪŋ]
BY FREDERIC MANNING
经过 弗雷德里克 曼宁

作者：弗雷德里克·曼宁

- -
σκιάς εἴδωλου
- -

σκιάς εἴδωλου

['iːskiləs]
Aeschylus
埃斯库罗斯

埃斯库罗斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1917
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1917年

[baɪ] ['fredrɪk] ['mænɪŋ]
BY FREDERIC MANNING
经过 弗雷德里克 曼宁

作者：弗雷德里克·曼宁

['poʊəmz] .
POEMS .
诗歌 .

诗歌。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

[siːnz] [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] .
SCENES AND PORTRAITS .
场景 和 肖像 .

场景与肖像。

6s . [net]
6s . net
6s . 网

6s.net

[ðə; ði]['vɪdʒɪl][ɒv; əv] ['brunhilt] .
THE VIGIL OF BRUNHILD .
这 守夜 的 布伦希尔德 .

布伦希尔德的守夜。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net]
net
网

网

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɒn] ['mʌri]
JOHN MURRAY
约翰 默里

约翰·默里

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['ænˌkæstər]
THE COUNTESS OF ANCASTER
这 伯爵夫人 的 安卡斯特

安卡斯特伯爵夫人

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]	['tʃu:zə]	[wʌn]
THE	**CHOOSERS**	**1**
这	选择者	1

选择者 1

['sækrɪfaɪs]	[θriː]
SACRIFICE	**3**
牺牲	3

牺牲 3

[rɪ'liːvd]	[faɪv]
RELIEVED	**5**
松了口气	5

已解除 5

[ri'ækʃn]	[sɪks]
REACTION	**6**
反应	6

反应 6

[ðə; ði]	[əʊld]	['kælvəri]	[naɪn]
THE	**OLD**	**CALVARY**	**9**
这	老的	髑髅地	9

老髑髅地 9

[ðə; ði]	[gʌnz]	-
THE	**GUNS**	**10**
这	枪支	-

枪炮10

[ðə; ði]	[saɪn]	-
THE	**SIGN**	**12**
这	符号	-

第十二个征兆

[ə; eɪ]	[ʃel]	-
A	**SHELL**	**14**
一个	壳	-

壳 14

[ðə; ði]	[feɪs]	-
THE	**FACE**	**15**
这	脸	-

面孔 15

[wɪnd]	-
WIND	**16**
风	-

风 16

['bɔɪz]	[diː]	['mæ,mɛts]	-
BOIS	**DE**	**MAMETZ**	**18**
男孩们	德语	马梅茨	-

马梅茨森林 18

[ðə; ði]	['trentʃɪz]	-
THE	**TRENCHES**	**22**
这	战壕	-

战壕 22

[liːvz]	-
LEAVES	**25**
树叶	-

叶子 25

['trænspɔːt] -
TRANSPORT 27
运输 -

交通运输 27

- -
αὐτάρκεια 29
- -

αὐτάρκεια 29

['epɪgræm] , [ɑː(r)] . [biː] . -
EPIGRAM , R . B . 31
警句 , 拉 . B . -

警句，RB 31

[naʊ] -
NOW 32
现在 -

现年32岁

[grəʊ'tesk] -
GROTESQUE 35
怪诞 -

怪诞 35

[dɪ'zaɪə(r)] -
DESIRE 36
欲望 -

欲望 36

[bluː] [ænd; ənd] [gəʊld] -
BLUE AND GOLD 38
蓝色的 和 金子 -

蓝金 38

- [sɒŋ] -
GANHARDINE'S SONG 39
- 歌曲 -

甘哈丁之歌 39

[ðə; ði] [soʊlz] ['ɑːnsə(r)] -
THE SOUL'S ANSWER 41
这 灵魂的 回答 -

灵魂的答案 41

['wɪntə(r)] -
WINTER 42
冬天 -

冬季 42

[ðə; ði] [fɔːn] -
THE FAUN 43
这 牧神 -

牧神 43

[ðə; ði] [kʌp] -
THE CUP 44
这 杯子 -

杯赛 44

[pə'rəʊl] [sænz] [mjuː'ziːk] -
PAROLES SANS MUSIQUE 45
假释 无 音乐 -

无音乐歌词 45

['dænə,iː] -
DANAE 47
达娜 -

DANAE 47

['wɜːʃɪp] -
WORSHIP 49
崇拜 -

敬拜 49

[tuː; tə][ə; eɪ] [gɜːl] -
TO A GIRL 50
到 一个 女孩 -

致一位50岁的女孩

['ɪərɒs] [ɑːθənɑːtoʊs] -
EROS ATHANATOS 52
爱神 阿塔纳托斯 -

厄洛斯·阿塔纳托斯 52

[di'miːtə(r)] ['mɔːnɪŋ] -
DEMETER MOURNING 54
德米特 丧 -

德墨忒尔哀悼 54

[ðə; ði] [lɒst] ['eɪndʒl] -
THE LOST ANGEL 57
这 丢失的 天使 -

失落的天使 57

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [sɒŋ] -
THE MOCKING SONG 59
这 嘲讽 歌曲 -

嘲讽之歌 59

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] -
THE MOTHER 63
这 母亲 -

母亲 63

[,medɪ'teɪʃ(ə)n] -
MEDITATION 65
冥想 -

冥想 65

[ðə; ði] ['hʌni] ['gæðərə(r)] -
THE HONEY GATHERER 67
这 蜂蜜 收集者 -

蜂蜜采集者 67

['krəʊkəs] [sɒŋ] -
CROCUS SONG 70
番红花 歌曲 -

番红花之歌 70

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['selə(r)] -
THE IMAGE SELLER 72
这 图像 卖方 -

图片卖家 72

- -
SIMAETHA 74
- -

西玛莎 74

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['ɡɒdes; 'ɡɒdəs] -
TO THE UNKNOWN GODDESS 76
到 这 未知 女神 -

致未知女神 76

- -
HURLEYWAYNE 78
- -

赫利韦恩 78

[tuː; tə] - -
TO SÀÏ 80
到 - -

至 SÀÏ 80

[ðə; ði] ['ʃepədz] - ['kærəl] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] -
THE SHEPHERDS ' CAROL OF BETHLEHEM 82
这 牧羊人 - 颂歌 的 伯利恒 -

伯利恒牧羊人颂歌 82

[pɑːst] -
PAST 85
过去的 -

过去 85

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] -
THE BELOVED 86
这 心爱 -

挚爱86

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[aɪ'dəʊlə]
EIDOLA
神像

偶像

[ðə; ði] ['tʃuːzə]
THE CHOOSERS
这 选择者

选择者

[əʊ][jiː; ji] !
O ye !
哦 是的 !

哦耶!

['frædʒaɪl] , ['tremjələs]
Fragile , tremulous
脆弱的 , 颤抖的

脆弱的，颤抖的

['hɔːntərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [ɡleɪdz] ,
Haunters of the deep glades ,
鬼魂 的 这 深的 林间空地 ,

幽深林间的出没者，

[huːz] ['fɪŋɡəz] [pɑːt] [ðə; ði] [liːvz]
Whose fingers part the leaves
谁 手指 部分 这 树叶

谁的手指拨开树叶

[ɒv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd]['æspən][eə(r)][jiː; ji][slɪp] [θruː] - ,
Of beech and aspen ere ye slip thro ' ,
的 山毛榉 和 白杨 埃雷 是的 滑 喉咙 - ,

在你滑过之前，先看看山毛榉和白杨树吧。

[ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [jiː; ji] [ə'gen] ?
Shall I see ye again ?
将 我 看 是的 再次 ?

我还能再见到你吗？

[men][hæv; həv] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] :
Men have said unto me :
男人 有 说 到 我 :

人们曾对我说：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['flaɪɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,
These are but flying lights and shadows ,
这些 是 但 飞行 灯 和 阴影 ,

这些不过是飞逝的光影而已。

[lait] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] - [b'əʊlz] , [klaʊdz] ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði] [kɔːn] - ['fiːldz] ,
Light on the beech - boles , clouds shadowing the corn - fields ,
光 在 这 山毛榉 - 树干 , 云 阴影 这 玉米 - 字段 ,

阳光洒在山毛榉树干上，云层笼罩着玉米地。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] ['bɜːrtʃɪz] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
The wind in the flame of birches in autumn ,
这 风 在 这 火焰 的 白桦树 在 秋天 ,

秋日白桦树火焰中的风，

[wɪnd] ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði][klɪə(r)] [puːlz] .
Wind shadowing the clear pools .
风 阴影 这 清除 游泳池 .

风吹过，映照着清澈的池塘。

[bʌt; bət][jiː; ji] [kraɪd] , ['lɑːfɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] :
But ye cried , laughing , down the wind :
但 是的 哭 , 笑 , 向下 这 风 :

但你们却笑着，迎着风哭喊：

[men][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] [breθ] !
Men are but shadows , but a vain breath !
男人 是 但 阴影 , 但 一个 徒劳 气息 !

人不过是影子，不过是虚妄的气息！

[səʊ][hɪə(r)] ['kʌmɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː]
So here cometh unto me
所以 这里 到来 到 我

所以，他来到了我身边。

[ðæt] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [eə(r)] :
That cry from the rejoicing air :
那 哭 从 这 欢欣鼓舞 空气 :

那欢呼声从欢腾的空气中传来：

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[men][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ʃædəʊz] !
Men are but shadows !
男人 是 但 阴影 !

男人不过是影子！

[ænd; ənd] [prəʊn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
And prone about me
和 易于 关于 我

而且我周围都是易碎品

[ai] [siː] [ðem; ðəm] , [hʌʃt] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,
I see them , hushed and sleeping in the hut ,
我 看 他们 , 静静地 和 睡眠 在 这 小屋 ,

我看到他们静静地睡在小屋里，

[meɪd] ['sɒləm] [ænd; ənd]['həʊli][baɪ][ðə; ði] [naɪt] ,
Made solemn and holy by the night ,
制成 庄严 和 圣 经过 这 夜晚 ,

夜幕降临，变得庄严肃穆，神圣无比。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [lait] [əʊ] - [ðə; ði] [muːn] :
In the dead light o ' the moon :
在 这 死的 光 o - 这 月亮 :

在死寂的月光下：

['ʃædəʊi] , [sweið, swɔð][ɪn][ðeə(r)] ['blæŋkɪts] ,
Shadowy , swathed in their blankets ,
阴暗的 , 裹挟着 在 他们的 毯子 ,

阴影笼罩着他们，裹在毯子里，

[æz; əz] [sliːp] , [ɪn] [hjuːn] [sə'pʌlkrəl] [keɪvz] ,
As sleep , in hewn sepulchral caves ,
作为 睡觉 , 在 凿 墓穴 洞穴 ,

在凿成的墓穴洞穴中安然入睡

['iːdʒɪpts][ænd; ənd] ['eɪʒəz] [kɪŋz] .
Egypt's and Asia's kings .
埃及的 和 亚洲的 国王 .

埃及和亚洲的国王们。

[waɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps]
While between them are the footsteps
尽管 之间 他们 是 这 脚步声

而它们之间则是脚步声。

[ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['prezənsiz] , [huː] [seɪ] : [ləʊ] , [wʌn]
Of glittering presences , who say : Lo , one
的 闪闪发光 存在 , WHO 说 : 洛 , 一

那些光芒四射的身影，说道：瞧，一个

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɒːd] [ə'pɒn][maɪ] [θaɪ] !
To be a sword upon my thigh !
到 是 一个 剑 之上 我的 大腿 !

愿它成为我大腿上的利剑！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slipər] [stɜː(r)] ['restləsli] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)]
And the sleepers stir restlessly and murmur
和 这 卧铺 搅拌 躁动不安 和 低语

睡梦中的人们不安地翻了个身，低声细语。

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [pɑːs]
As between them pass
作为 之间 他们 经过

他们之间经过

[ðə; ði] [braɪt] - [meɪld] ['tʃuːzə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
The bright - mailed choosers of the dead .
这 明亮的 - 邮寄 选择者 的 这 死的 .

身着亮色锁甲的亡灵挑选者。

[ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [jiː; ji] [ə'gen] , [əʊ] ['flaɪɪŋ] [fiːt]
Shall I see ye again , O flying feet
将 我 看 是的 再次 , 哦 飞行 脚

我还能再见到你们吗，飞翔的双脚？

[əʊ] - [ðə; ði] ['fɒrɪst] - ['hɔːntərz] , [waɪl] [ai] [kaʊtʃ] ['saɪlənt] ,
O ' the forest - haunters , while I couch silent ,
哦 - 这 森林 - 鬼魂 , 尽管 我 长椅 沉默的 ,

哦，那些森林里的潜伏者，而我却静静地躺在床上。

[ɪn][ə; eɪ] [wet] [breɪk] [əʊ] - ['blɒsəm] ,
In a wet brake o ' blossom ,
在 一个 湿的 制动 o - 开花 ,

在一片湿漉漉的花丛中，

[dɑːk] ['aɪvi] ['riːðɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['waɪtnəs] ;
Dark ivy wreathing your whiteness ;
黑暗的 常春藤 花环 你的 白人 ;

深色常春藤缠绕着你的洁白；

[eə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skæbəd] :
Ere I am torn from the scabbard :
埃雷 我 是 撕裂 从 这 刀鞘 :

在我被从剑鞘中拔出之前：

([ləʊ] , [wʌn]
(Lo , one
(洛 , 一

（Lo，一个）

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɒːd] [ə'pɒn][maɪ] [θaɪ] !)
To be a sword upon my thigh !)
到 是 一个 剑 之上 我的 大腿 !)

愿我成为你大腿上的利剑！

['nəʊɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] [ɜːθ]
Knowing no longer that earth
会心 不 更长 那 地球

不再知道地球

[liːθ] [ɪn][ðə; ði] [djuːz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ?
Lieth in the dews , shining and sacred ?
谎言 在 这 露水 , 灼灼 和 神圣 ?

躺在露水中，闪闪发光，神圣无比？

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['sækrɪfaɪs]
SACRIFICE
牺牲

牺牲

[lʌv] ['sʌ.fə.rɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] .
Love suffereth all things .
爱 遭受 全部 事物 .

爱能忍受一切。

[ænd; ənd][wiː; wi] ,
And we ,
和 我们 ,

而我们，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['træveɪl][ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['straɪvɪŋ] ,
Out of the travail and pain of our striving ,
出去 的 这 劳作 和 疼痛 的 我们的 努力 ,

从我们奋斗的艰辛和痛苦中，

[brɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [preə(r)] :
Bring unto thee the perfect prayer :
带来 到 你 这 完美的 祷告 :

将完美的祷告带到你面前：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][nəʊ][mæn] [ʌtɝɛθ] [lʌv] ,
For the heart of no man uttereth love ,
为了 这 心 的 不 男人 发出 爱 ,

世人心中无人能表达爱意，

['sʌfərɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .
Suffering even for love's sake .
痛苦 甚至 为了 爱的 清酒 .

即使是为了爱情，也要承受痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][nəʊ]['splendɪd] [ə'pærəl] [ɒv; əv] ['pædʒəntri] ,
For us no splendid apparel of pageantry ,
为了 我们 不 灿烂 服饰 的 盛大场面 ,

对我们来说，没有什么华丽的服饰或盛大的仪式。

['bɜːnɪʃt] [brest] - [pleɪts] , ['skɑːlət] ['bænəz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts]
Burnished breast - plates , scarlet banners and trumpets
抛光 胸部 - 盘子 , 猩红 横幅 和 小号

锃亮的胸甲、猩红色的旗帜和号角

['saʊndɪŋ] [ɪg'zʌltəntli] .
Sounding exultantly .
听起来 欣喜若狂 .

听起来兴高采烈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːn] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hæst] [ðaʊ] ['tʃəʊzn] ,
But the mean things of the earth hast thou chosen ,
但 这 意思是 事物 的 这 地球 哈斯特 你 选定 ,

但你却选择了世上卑贱的东西，

[dekt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] ,
Decked them with suffering ,
甲板 他们 和 痛苦 ,

让他们饱受苦难，

[meɪd] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtnəs] ,
Made them beautiful with the passion for rightness ,
制成 他们 美丽的 和 这 热情 为了 正义 ,

用对正义的热情，将它们变得美丽。

[strɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [lʌv] .
Strong with the pride of love .
强的 和 这 自豪 的 爱 .

因爱而坚强。

[jeɪ] , [ðəʊ] - ['aʊə(r)] [preɪz] [ɒv; əv] [ðiː] [sleɪθ] [ˌjuː 'es] ,
Yea , tho ' our praise of thee slayeth us ,
是的 , 虽然 - 我们的 称赞 的 你 杀戮 我们 ,

是的，即便我们对你的赞美使我们丧命，

[jet] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][ɪg'zɔːlt][ˌjuː 'es] [bɪ'saɪd] [ðiː] [traɪ'ʌmfənt] ,
Yet love shall exalt us beside thee triumphant ,
然而 爱 将 崇高 我们 旁 你 凯 ,

然而，爱将使我们与你一同凯旋，

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈdaɪɪŋ] , [ðæt] [ðiːz] [lɪv; laɪv] :
Dying , that these live :
垂死 , 那 这些 居住 :

垂死之人，方能存活：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [əˈgen] [biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ˈɔːtʃədz] ,
And the earth again be beautiful with orchards ,
和 这 地球 再次 是 美丽的 和 果园 ,

大地将再次变得美丽，遍布果园。

[ˈjeləʊ] [wɪð] [ˈwiːtˌfiːldz] ,
Yellow with wheatfields ,
黄色的 和 麦田 ,

黄色的麦田

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] [preɪz] [ðiː] , [ðəʊ] - [ˈaʊə(r)][lɪps]
And the lips of others praise thee , tho ' our lips
和 这 嘴唇 的 其他的 称赞 你 , 虽然 - 我们的 嘴唇

别人的嘴唇赞美你，尽管我们的嘴唇也赞美你。

[biː; bi] [stɒpt] [wɪð] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ˈsɒŋlɪs] .
Be stopped with earth , and songless .
是 停止 和 地球 , 和 无歌 .

被尘土掩埋，无歌可唱。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ðeə(r)] [ˈpreɪzɪz] ,
But we shall have brought thee their praises ,
但 我们 将 有 带来 你 他们的 赞扬 ,

但我们会为你带来他们的赞誉，

[brɔːt] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [preə(r)] :
Brought unto thee the perfect prayer :
带来 到 你 这 完美的 祷告 :

已将完美的祷告带给你：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][nəʊ][mæn] [ʌtɝɛθ] [lʌv] ,
For the lips of no man uttereth love ,
为了 这 嘴唇 的 不 男人 发出 爱 ,

没有人能说出爱的话，

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌvz] [seɪk] .
Suffering even for love's sake .
痛苦 甚至 为了 爱的 清酒 .

即使是为了爱情，也要承受痛苦。

[əʊ][gɒd][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊz] ,
O God of sorrows ,
哦 上帝 的 悲伤 ,

悲伤之神啊，

[huːz] [fiːt] [kʌm] [ˈsɒftli] [θruː] - [ðə; ði] [djuːz] ,
Whose feet come softly thro ' the dews ,
谁 脚 来 轻轻 喉咙 - 这 露水 ,

谁的脚步轻柔地穿过露水，

[stuːp] [ðaʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌjuː ˈes] ,
Stoop thou unto us ,
哈腰 你 到 我们 ,

请屈尊俯就我们，

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][daɪ][səʊ] [ðaʊ] [l'aɪvst] ,
For we die so thou livest ,
为了 我们 死 所以 你 活的 ,

我们死去，你才能活着。

['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ðə; ði] [kʌps] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['vɪntɪdʒ] :
Our hearts the cups of thy vintage :
我们的 心 这 杯子 的 你的 优质的 :

我们的心如同你珍藏的美酒：

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][nəʊ][mæn] [ʌtɜ˞εθ] [lʌv] ,
And the lips of no man uttereth love ,
和 这 嘴唇 的 不 男人 发出 爱 ,

没有人能说出爱的话，

['sʌfərɪŋ] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] .
Suffering even for love's sake .
痛苦 甚至 为了 爱的 清酒 .

即使是为了爱情，也要承受痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[rɪ'li:vd]
RELIEVED
松了口气

松了一口气

[fɔ:(r); fə(r)][es] . [dʒeɪ] . [kim]
For S . J . Kimm
为了 S . J . 金姆

致 SJ Kimm

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
We are weary and silent ,
我们 是 厌倦 和 沉默的 ,

我们疲惫不堪，沉默不语。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['mɑ:rtʃɪŋ] [fi:t] ;
There is only the rhythm of marching feet ;
那里 是 仅有的 这 韵律 的 行军 脚 ;

只有行军的脚步声；

[ðəʊ] - [wi:; wi] [mu:v] [trɑ:nst] , [wi:; wi] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]
Tho ' we move tranced , we keep it
虽然 - 我们 移动 恍惚 , 我们 保持 它

即使我们神情恍惚，我们也要保持清醒。

[æz; əz] [klɒk] - [wɜ:k] [tɒɪz] .
As clock - work toys .
作为 钟 - 工作 玩具 .

就像发条玩具一样。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [mæn][ɪz][ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] ['mʌltɪtju:d] ;
But each man is alone in this multitude ;
但 每个 男人 是 独自的 在 这 民众 ;

但在这茫茫人海中，每个人都是孤独的；

[wi:; wi] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mu:v] ,
We know not the world in which we move ,
我们 知道 不是 这 世界 在 哪个 我们 移动 ,

我们对所处的世界并不了解。

['siːɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [dɔːn] , [ɜːθ] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ,
Seeing not the dawn , earth pale and shadowy ,
看到 不是 这 黎明 , 地球 苍白 和 阴暗的 ,

不见黎明，大地苍白而阴暗，

['lev(ə)l][lændz][ɒv; əv] ['tenjuəs] [greɪz] [ænd; ənd] [griːnz] ;
Level lands of tenuous grays and greens ;
等级 土地 的 脆弱的 灰色 和 青菜 ;

平坦的土地上点缀着朦胧的灰色和绿色;

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [aɪ] - [bɔːlz] [hæv; həv] [biːn] [sɪrd] [wɪð] ['faɪə(r)] .
For our eye - balls have been seared with fire .
为了 我们的 眼睛 - 球 有 到过 烤 和 火 .

我们的眼球已被火灼伤。

['əʊnli][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['siːkrət] [θɔːts] ,
Only we have our secret thoughts ,
仅有的 我们 有 我们的 秘密 想法 ,

只有我们自己才有秘密的想法。

['aʊə(r)] [sens] [fləʊts] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , ['delɪkətli] [ˌæprɪ'hensɪv] ,
Our sense floats out from us , delicately apprehensive ,
我们的 感觉 浮标 出去 从 我们 , 轻柔地 忧虑 ,

我们的感官从我们身上飘散开来，带着一丝微妙的忧虑，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ,
To the very fringes of our being ,
到 这 非常 边缘 的 我们的 存在 ,

直至我们存在的边缘，

[weə(r)] [lait] [draun] .
Where light drowns .
在哪里 光 溺水 .

光线淹没的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ri'ækʃn]
REACTION
反应

反应

[wɒt] [meɪk] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ˌæfrə'daɪti] ,
What make you here , Aphrodite ,
什么 制作 你 这里 , 阿芙洛狄忒 ,

阿芙洛狄忒，你为何在此?

['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪmblz] ,
Lady of the Golden Cymbals ,
女士 的 这 金的 钹 ,

金钹夫人

[wʊd] [juː; jʊ] [dɑːns] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ɜːθ] [ə'gen]
Would you dance to awaken earth again
会 你 舞蹈 到 觉醒 地球 再次

你愿意再次起舞唤醒大地吗?

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ɒn]['aɪdə] ?
As of old on Ida ?
作为 的 老的 在 艾达 ?

就像以前在艾达岛上一样?

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['θreʃɪŋ] - [flɔːz] . . . .
Here are no threshing - floors . . . .
这里 是 不 脱粒 - 楼层 . . . .

这里没有打谷场……

[men] [kɔːl][juː; jʊ] ['delɪkət] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['sɒftnəs] :
Men call you delicate , a lover of softness :
男人 称呼 你 精美的 , 一个 情人 的 柔软 :

男人们称你温柔，喜欢柔弱：

['meɪkɪŋ] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv]['aɪvəri] , [steɪnd] [wɪð] ['sæŋgwɪn] ;
Making thine images of ivory , stained with sanguine ;
制作 你的 图片 的 象牙 , 染色 和 乐观 ;

用象牙雕刻出你的形象，染上血红；

['struːɪŋ] [freɪl] [pet(ə)lz][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ;
Strewing frail petals of roses before you ;
散落 脆弱 花瓣 的 玫瑰 前 你 ;

在你面前散落着娇嫩的玫瑰花瓣；

['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [sɒft] [stʌf] [ɒv; əv] [siː] - [daɪz] ,
Bringing you soft stuffs of sea - dyes ,
带来 你 柔软的 东西 的 海 - 染料 ,

为您带来柔软的海染织物，

[və'mɪliən] [ænd; ənd] ['sæfrən] ['sænd(ə)lz] ,
Vermilion and saffron sandals ,
朱红 和 藏红花 凉鞋 ,

朱红色和藏红色凉鞋，

['fləʊtɪŋ] ['wɪmpl] [ɒv; əv] ['fɪlmi] [wɛbs] , [ðæt] [veɪl] [juː; jʊ] ,
Floating wimples of filmy webs , that veil you ,
漂浮的 头巾 的 电影 网络 , 那 面纱 你 ,

轻盈飘逸的薄纱，像面纱一样遮蔽着你。

[æz; əz][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [lɪmz]
As clear water the glittering limbs
作为 清除 水 这 闪闪发光 四肢

如同清澈的水，闪闪发光的枝干

[ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][pæn] .
Of a nymph beloved of Pan .
的 一个 仙女 心爱 的 平底锅 .

潘神钟爱的仙女。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
But you come among us ,
但 你 来 之中 我们 ,

但你来到我们中间，

[wɪð] ['sliːpi] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːp] - [sɒft] [smaɪl] ,
With sleepy eyelids , and a sleep - soft smile ,
和 困 眼睑 , 和 一个 睡觉 - 柔软的 微笑 ,

他睡眼惺忪，嘴角挂着睡意朦胧的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[eə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [skreɪpt] ['aʊə(r)] [buːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd]
Ere we have scraped our boots of the mud
埃雷 我们 有 刮擦 我们的 靴子 的 这 泥

在我们把靴子上的泥巴刮干净之前

[ðæt] [ɪz][hɑːf]['hjuːmən] . . . .
That is half human . . . .
那 是 一半 人类 . . . .

那有一半是人类的特质......

[juː; jʊ] [kʌm] , [ðəʊ] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][laɪs][ɪn]['aʊə(r)] [ʃɜːrts] ,
You come , tho ' we are killing the lice in our shirts ,
你 来 , 虽然 - 我们 是 杀 这 虱子 在 我们的 衬衫 ,

你来了，虽然我们正在衬衫里除虱子。

[tuː; tə] [fɪl] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn] ,
To fill our eyes with the wine of your vision ,
到 充满 我们的 眼睛 和 这 葡萄酒 的 你的 想象 ,

为了让我们的双眼充满你那美妙的愿景，

[ðəʊ] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts]
Tho ' we are weary , and our hearts
虽然 - 我们 是 厌倦 , 和 我们的 心

虽然我们疲惫不堪，心也麻木不仁

['emptid] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][dʒest] .
Emptied of the old jests .
清空 的 这 老的 笑话 .

不再有那些陈旧的玩笑。

[sætjə][tiː] ['sæŋgwɪn]
Satia te sanguine
萨蒂亚 te 乐观

Satia te sanguine

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [men] ; ['lɑːfɪŋ]
You come among men ; laughing
你 来 之中 男人 ; 笑

你来到人群中，笑着

[æt; ət][ðə; ði][ræmp][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [biːsts]
At the ramp of the strange beasts
在 这 坡道 的 这 奇怪的 野兽

在怪兽的斜坡上

['rɔːrɪŋ] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] [ɪn] [es'tæmɪneɪ] ,
Roaring our songs in estaminets ,
咆哮 我们的 歌曲 在 乙胺 ,

在小酒馆里高声歌唱，

[wɪð] ['aʊə(r)][hændz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [ə'gen] .
With our hands hungry for life again .
和 我们的 双手 饥饿的 为了 生活 再次 .

我们渴望再次拥有生命。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ['kjʊəriəs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kruːd] [in,tɔksi'keiʃən] ,
You are come curious of our crude intoxications ,
你 是 来 好奇的 的 我们的 原油 醉酒 ,

你对我们粗俗的醉酒行为感到好奇，

[ðə; ði]['sævɪdʒ] ['pleʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði][grəʊs] [lʌst] ,
The savage pleasures and the gross lusts ,
这 野蛮的 快乐 和 这 总的 欲望 ,

野蛮的享乐和粗俗的欲望，

['biːɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪld] [laɪts] , [ðə; ði] ['wɪspərz] ,
Being weary of the veiled lights , the whispers ,
存在 厌倦 的 这 含蓄 灯 , 这 低语 ,

厌倦了朦胧的灯光和低语，

[ðə; ði]['læŋgwɪd] ['kʌləs] , [ænd; ənd][reə(r)] [spaɪst] [mi:ts]
The languid colours , and rare spiced meats
这 慵懒的 颜色 , 和 稀有的 加香料 肉类

慵懒的色彩，以及罕见的香料肉类

[ðæt] [ɒv; əv][əʊld] [dɪ'laɪtɪd] [ju:; jʊ]
That of old delighted you
那 的 老的 高兴极了 你

那件旧事令你高兴的事

[ɪn] ['pæfɑ:s] .
In Paphos .
在 帕福斯 .

在帕福斯。

[ju:; jʊ] [wʊd] [kaʊtʃ] [wɪð] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [strɔ:]
You would couch with us in the golden straw
你 会 长椅 和 我们 在 这 金的 稻草

你会和我们一起窝在金色的稻草堆里。

[ɒv; əv] [ði:z] [greɪt] ['gɒθɪk] [bɑ:rnz] ,
Of these great Gothic barns ,
的 这些 伟大的 哥特 谷仓 ,

这些宏伟的哥特式谷仓中，

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð] ['kjʊəriəs] [kɜ:vd] [bi:mz] ['ɑ:tʃɪŋ] , [æz; əz][ɪn] ['ʃædəʊi] [aɪlz] ;
With curious curved beams arching , as in shadowy aisles ;
和 好奇的 弯曲 光束 拱形 , 作为 在 阴暗的 过道 ;

奇特的弧形横梁拱起，如同幽暗的过道；

[waɪl] [θru:] [ðə; ði]['brəʊkən] [mʌd] - [wɔ:l]
While through the broken mud - wall
尽管 通过 这 破碎的 泥 - 墙

穿过破损的泥墙

[lait] [reɪz] ,
Light rays ,
光 射线 ,

光线

[laɪk] [ðə; ði]['gəʊldən] [dʌst]
Like the golden dust
喜欢 这 金的 灰尘

就像金色的尘埃

[ɒn]['dænəˌi:] [pɔ:] .
On Danae poured .
在 达娜厄 倾倒 .

倾倒在达娜厄身上。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:ʃnəs] [ɒv; əv] [sɔ:rdz] ,
And we turn from the harshness of swords ,
和 我们 转动 从 这 严厉 的 剑 ,

我们摒弃刀剑的残酷，

['hʌŋgə] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . . . .
Hungering for you . . . .
饥饿 为了 你 . . . .

渴望见到你……

[ænd; ənd] [naʊ] [nɒt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [brests] ,
And know not that your breasts ,
和 知道 不是 那 你的 乳房 ,

并且不知道你的乳房，

['kɑːv(ə)n] ['delɪkətli] [ɒv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][gəʊld] ,
Carven delicately of ivory and gold ,
卡文 轻柔地 的 象牙 和 金子 ,

由象牙和黄金精雕细琢而成，

[ðə; ði][lɪps] , [red] [ænd; ənd] ['sʌbtɪl] ,
The lips , red and subtile ,
这 嘴唇 , 红色的 和 微妙 ,

嘴唇，红润而柔和。

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [siː] - [fəʊm] [ænd; ənd] [braɪt] [blʌd] .
Are born of the bitter sea - foam and bright blood .
是 出生 的 这 苦的 海 - 泡沫 和 明亮的 血 .

由苦涩的海沫和明亮的血液孕育而生。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði][əʊld] ['kælvəri]
THE OLD CALVARY
这 老的 髑髅地

老髑髅地

[tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [diː] . [el] . ['prɔːsər]
To the Rev . D . L . Prosser
到 这 牧师 . D . L . 普罗瑟

致D.L.普罗瑟牧师

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɒpt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] ,
It is propped in a corner of the yard ,
它 是 支撑 在 一个 角落 的 这 院子 ,

它被靠在院子的一个角落里。

[weə(r)] [vaɪnz] [riːð] [ˌaɪ 'tiː]
Where vines wreathe it
在哪里 藤蔓 盘绕 它

藤蔓缠绕之处

[wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['tendrəlz] ;
With leaves and delicate tendrils ;
和 树叶 和 精美的 卷须 ;

有叶子和纤细的卷须；

[ə; eɪ]['mjuːtɪleɪtɪd] [trʌŋk] ,
A mutilated trunk ,
一个 残缺 树干 ,

残缺的树干，

[wɔːn] , [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð] ['weðə(r)] [steɪnz] ;
Worn , and gray with weather stains ;
磨损 , 和 灰色的 和 天气 污渍 ;

磨损严重，呈灰色，带有风化污渍；

['laɪkənz] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fleʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['leprəsi] .
Lichens cling to its flesh as a leprosy .
地衣 黏着 到 它是 肉 作为 一个 麻风 .

地衣像麻风病一样附着在它的肉上。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [stʊd] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
But for a moment I stood in adoration ,
但 为了 一个 片刻 我 站立 在 崇拜 ,

但那一刻，我满怀崇拜地站在那里。

['revərənt] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] - [reɪz]
Reverent , as the sun - rays
虔诚的 , 作为 这 太阳 - 射线

虔诚，如同阳光

[strʌk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [liːvz] ;
Struck between the glistening leaves ;
击中 之间 这 闪闪发光 树叶 ;

落在闪闪发光的树叶之间；

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] , [liːn] [fɔːm] ,
Lighting the frail , lean form ,
灯光 这 脆弱 , 倾斜 形式 ,

照亮纤细瘦弱的身躯，

[ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [flæŋks] ,
The shrunken flanks ,
这 缩小 侧翼 ,

萎缩的侧翼，

[ðæt] [njuː] [mɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] [held]
That knew more suffering than held
那 知道 更多的 痛苦 比 握住

经历过比承受过更多苦难的人

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][lei'ɔkəuɔn] .
The agonies of Laocoon .
这 痛苦 的 老孔 .

拉奥孔的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['meni] [preə(r)z] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
For the memory of many prayers clung to it ,
为了 这 记忆 的 许多 祈祷 紧紧抓住 到 它 ,

因为那里承载着许多祈祷的记忆，

['tendəli] , [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ,
Tenderly , and glistening ,
温柔地 , 和 闪闪发光 ,

温柔地，闪闪发光，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] [vaɪn]
Even as the delicate vine
甚至 作为 这 精美的 藤

即使是纤细的藤蔓

[tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [fleʃ] .
To the sacred flesh .
到 这 神圣 肉 .

献给神圣的肉身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [gʌnz]
THE GUNS
这 枪支

枪

['menəs] , ['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət] ['pʌlsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] :
Menace , hidden , but pulsing in the air of night :
威胁 , 隐 , 但 脉动 在 这 空气 的 夜晚 :

夜空中潜藏着威胁，却又暗流涌动：

[ðen] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] ['θʌndə(r)] , [splɪt] [ænd; ənd] [sɪrd]
Then a throbbing thunder , split and seared
然后 一个 悸动 雷 , 分裂 和 烤

然后一声震耳欲聋的雷鸣，撕裂而灼热

[wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ʃelz] ,
With the scarlet flashes of innumerable shells ,
和 这 猩红 闪光灯 的 无数 贝壳 ,

伴随着无数贝壳的鲜红闪光，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ʃel] , ['kləuzə(r)] ;
And against it , suddenly , a shell , closer ;
和 反对 它 , 突然 , 一个 壳 , 更近 ;

突然，一个炮弹越来越近了；

[ə; eɪ] [pɜː(r)] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪn]
A purr that changes to a whine
一个 呼噜声 那 变化 到 一个 抱怨

咕噜声变成了呜咽声

[laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] [ðæt] [hæz; həz] [mɪst] [ɪts] [kɪl] ,
Like a beast of prey that has missed its kill ,
喜欢 一个 兽 的 猎物 那 有 错过 它是 杀 ,

就像一只错失猎物的猛兽，

[ænd; ənd] [ə'gen] , ['kləuzə(r)] .
And again , closer .
和 再次 , 更近 .

又一次，更近了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz]
But even in the thunder of the guns
但 甚至 在 这 雷 的 这 枪支

但即使在枪炮的轰鸣声中

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['saɪləns] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] ['groʊεθ] [stɪl] .
There is a silence : and the soul groweth still .
那里 是 一个 沉默 : 和 这 灵魂 生长 仍然 .

一片寂静，灵魂也渐渐安静下来。

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kləuk] [ɪn] ['stɪlnəs] :
Yea , it is cloaked in stillness :
是的 , 它 是 隐蔽的 在 寂静 :

是的，它笼罩在一片静谧之中：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɪə(r)] .
And it is not fear .
和 它 是 不是 害怕 .

那不是恐惧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɔːn] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [eə(r)]
But the torn and screaming air
但 这 撕裂 和 尖叫 空气

但撕裂和尖叫的空气

['trembəlz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɒnset] [ɒv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['eɪndʒəls]
Trembles under the onset of warring angels
颤抖 在下面 这 发病 的 战争 天使

在交战天使的攻势下颤抖

[wɪð] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ;
With terrible and beautiful faces ;
和 糟糕的 和 美丽的 面孔 ;

面容既可怕又美丽;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [st'ɪld] , ['nəʊɪŋ] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [ʃeɪps] ,
And the soul is stilled , knowing these awful shapes ,
和 这 灵魂 是 静止 , 会心 这些 可怕 形状 ,

看到这些可怕的形状，灵魂便平静下来。

[ðæt] ['bɜːd(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə'preʃn] ,
That burden the night with oppression ,
那 负担 这 夜晚 和 压迫 ,

那沉重的负担笼罩着黑夜，

[tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [lʌst] .
To be but the creatures of its own lusts .
到 是 但 这 生物 的 它是自己的 欲望 .

只不过是自身欲望的奴隶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [saɪn]
THE SIGN
这 符号

标志

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['biːtʃ] :
We are here in a wood of little beeches :
我们 是 这里 在 一个 木头 的 小的 山毛榉 :

我们现在身处一片小山毛榉林中:

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [blæk] [leɪs]
And the leaves are like black lace
和 这 树叶 是 喜欢 黑色的 蕾丝

叶子像黑色的蕾丝。

[ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv]['neɪkə] .
Against a sky of nacre .
反对 一个 天空 的 珍珠层 .

映衬着珍珠般碧蓝的天空。

[wʌn] [baʊ] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['prɒmɪs]
One bough of clear promise
一 买 的 清除 承诺

一根清晰的希望之枝

[ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] .
Across the moon .
穿过 这 月亮 .

穿过月球。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðæt] [gɒd] ['spiːkəθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
It is in this wise that God speaketh unto me .
它 是 在 这 明智的 那 上帝 说话 到 我 .

上帝就是这样与我交流的。

[hiː; hi] ['leɪɪθ] [hændz][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [fleʃ] ,
He layeth hands of healing upon my flesh ,
他 莱特 双手 的 康复 之上 我的 肉 ,

他用医治之手抚摸我的身体，

['stɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs] .
Stilling it in an eternal peace .
静止 它 在 一个 永恒 和平 .

使它永远安宁。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [səʊl] ['riːtʃɪz] [aʊt] ['mɪriəd] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [hændz]
Until my soul reaches out myriad and infinite hands
直到 我的 灵魂 到达 出去 无数 和 无限 双手

直到我的灵魂伸出无数只手

[tə'wɔːd] [hɪm] ;
Toward him ;
朝向 他 ;

朝他走去；

[ænd; ənd][ɪz] [iːzd] [ɒv; əv][ɪts]['hʌŋgə(r)] .
And is eased of its hunger .
和 是 缓解 的 它是 饥饿 .

饥饿感也得到了缓解。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['pɑːsɪz] :
And I know that this passes :
和 我 知道 那 这 通过 :

我知道这一切都会过去：

[ðɪs] [ɪm'plækəbl] ['fjʊəri][ænd; ənd] ['tɔːment] [ɒv; əv] [men] ,
This implacable fury and torment of men ,
这 冷酷无情 愤怒 和 折磨 的 男人 ,

这种对人类无情的愤怒和折磨，

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'senseɪt] [ænd; ənd] [veɪn] :
As a thing insensate and vain :
作为 一个 事物 无知觉 和 徒劳 :

如同麻木不仁、徒劳无功之物：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [hæθ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
And the stillness hath said unto me ,
和 这 寂静 有 说 到 我 ,

寂静对我说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['əʊvə(r)][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [fleɪm] ,
Over the tumult of sounds and shaken flame ,
超过 这 骚乱 的 声音 和 摇晃 火焰 ,

在嘈杂的声音和摇曳的火焰之上，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] [rɒθ] ,
Out of the terrible beauty of wrath ,
出去 的 这 糟糕的 美丽 的 愤怒 ,

从愤怒的可怕之美中，

[ai][ə'ləʊn][ˌeɪ 'em][ɪ'tɜːn(ə)l] .
I alone am eternal .
我 独自的 是 永恒 .

唯有我永恒。

[wʌn] [baʊ] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['prɒmɪs]
One bough of clear promise
一 买 的 清除 承诺

一根清晰的希望之枝

[ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] .
Across the moon .
穿过 这 月亮 .

穿过月球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] [ʃel]
A SHELL
一个 壳

一个壳

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] , ['neɪkɪd][æz; əz] [griːks] ,
Here we are all , naked as Greeks ,
这里 我们 是 全部 , 裸 作为 希腊人 ,

我们都赤身裸体，像希腊人一样。

['kɪlɪŋ] [ðə; ði][laɪs][ɪn]['aʊə(r)] [ʃɜːrts] :
Killing the lice in our shirts :
杀戮 这 虱子 在 我们的 衬衫 :

消灭衬衫里的虱子：

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)] ,
Suddenly the air is torn asunder ,
突然 这 空气 是 撕裂 分离 ,

突然间，空气仿佛撕裂开来。

[rɪpt] [æz; əz] [kɔːs] [sɪlk] ,
Ripped as coarse silk ,
撕裂 作为 粗 丝绸 ,

像粗糙的丝绸一样撕裂，

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] . . . .
Then a dull thud . . . .
然后 一个 乏味的砰的一声 . . . .

然后传来一声沉闷的砰砰声……

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['skwɒtɪŋ] .
We are all squatting .
我们 是 全部 蹲姿 .

我们都在蹲着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [feɪs]
THE FACE
这 脸

脸

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [menz] [rɒθ] ,
Out of the smoke of men's wrath ,
出去 的 这 抽烟 的 男士 愤怒 ,

从人类愤怒的硝烟中，

[ðə; ði] [red] [mɪst] [ɒv; əv] ['æŋɡə(r)] ,

The red mist of anger ,

这 红色的 薄雾 的 愤怒 ,

怒火中烧的红色迷雾，

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly ,

突然 ,

突然，

[æz; əz] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɒv; əv] [sliːp] ,

As a wraith of sleep ,

作为 一个 幽灵 的 睡觉 ,

如同睡梦中的幽灵，

[ə; eɪ] [bɔɪz] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] [tens] ,

A boy's face , white and tense ,

一个 男孩们 脸 , 白色的 和 紧张 ,

男孩的脸，苍白而紧张，

[kən'vʌls] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd] [heɪt] ,

Convulsed with terror and hate ,

抽搐 和 恐怖 和 恨 ,

恐惧和仇恨令他颤抖不已，

[ðə; ði] [lɪps] [tremblɪŋ] . . . .

The lips trembling . . . .

这 嘴唇 发抖 . . . .

嘴唇颤抖……

[ðen] [ə; eɪ] [red] [smɪə(r)] , ['fɔːlɪŋ] . . . .

Then a red smear , falling . . . .

然后 一个 红色的 涂抹 , 坠落 . . . .

然后，一道红色污迹飘落下来……

[ai] [θrʌst] [ə'saɪd] [ðə; ði] [klaʊd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['tændʒəb(ə)l] ,

I thrust aside the cloud , as it were tangible ,

我 推力 旁边 这 云 , 作为 它 是 有形 ,

我拨开那片云雾，仿佛它触手可及。

['blaɪndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [blʌd] .

Blinded with a mist of blood .

失明 和 一个 薄雾 的 血 .

眼前一片血雾。

[ðə; ði] [feɪs] ['kʌmɪθ] [ə'gen]

The face cometh again

这 脸 到来 再次

那张脸再次出现

[æz; əz] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɒv; əv] [sliːp] :

As a wraith of sleep :

作为 一个 幽灵 的 睡觉 :

如同睡梦中的幽灵：

[ə; eɪ] [bɔɪz] [feɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd] [blɒnd] ,

A boy's face delicate and blonde ,

一个 男孩们 脸 精美的 和 金发 ,

男孩的脸庞精致，呈金发碧眼。

[ðə; ði] ['veri] [mɑːsk] [ɒv; əv] [gɒd] ,

The very mask of God ,

这 非常 面具 的 上帝 ,

上帝的面具，

['brəʊkən] .
Broken .
破碎的 .

破碎的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɪnd]
WIND
风

风

[bləʊ] , [wɪnd] !
Blow , wind !
吹 , 风 !

吹吧，风！

[strɪp] [ðə; ði] [greɪt] [triːz]
Strip the great trees
条 这 伟大的 树木

砍伐参天大树

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['ebəni] [ə'genst] [ə; eɪ] [skaɪ] [ɒv; əv] [dʒeɪd] ,
That are like ebony against a sky of jade ,
那 是 喜欢 乌木 反对 一个 天空 的 玉 ,

它们就像乌木映衬着翡翠般的天空，

['ebəni] ['fretɪd] [ænd; ənd] [kən'tɔːtɪd] .
Ebony fretted and contorted .
乌木 有格纹的 和 扭曲的 .

乌木焦躁不安，扭曲变形。

[bləʊ] , [hʌnt] [ðə; ði] [paɪld] [klaʊdz] [ðæt] [læʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [reɪn] ;
Blow , hunt the piled clouds that lash the earth with rain ;
吹 , 打猎 这 堆积 云 那 睫毛 这 地球 和 雨 ;

吹吧，追逐那堆积如山的乌云，它们正用雨水鞭打着大地；

[rɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sweɪd] ['brɑːntʃɪz] ; [sɪŋ] ['ʃrɪlli] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
Roar among the swayed branches ; sing shrilly in the grass ,
吼 之中 这 摇摆 分支 ; 唱歌 尖锐地 在 这 草 ,

在摇曳的枝头间咆哮；在草丛中尖声歌唱，

['bɜːrdn] [ðə; ði] [paɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [peɪn] ;
Burdening the pines with the music of pain ;
负担 这 松树 和 这 音乐 的 疼痛 ;

让松树承受痛苦的音乐；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [aɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] .
For mine eyes desire the stars .
为了 矿 眼睛 欲望 这 明星 .

我的双眼渴望仰望星空。

[draʊn] [ðə; ði] ['sensləs] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] ,
Drown the senseless thunder of the guns ,
溺水 这 无意义的 雷 的 这 枪支 ,

淹没那毫无意义的枪炮轰鸣声，

[striːm] [ɒn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [eə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː]
Stream on the ways of air hurrying before thee
溪流 在 这 方式 的 空气 匆忙 前 你

沿着空气的道路奔流而下，在你面前疾驰。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːni] , [ænd; ənd] ['skɑːlət] ,
The yellow leaves , and the tawny , and scarlet ,
这 黄色的 树叶 , 和 这 黄褐色 , 和 猩红 ,

黄叶、黄褐色叶和猩红色叶

[tɪl] [maɪ] [səʊl] [dɑːns] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Till my soul dance with them ,
直到 我的 灵魂 舞蹈 和 他们 ,

直到我的灵魂与他们共舞，

[dɑːns] [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n]
Dance delightedly as a child or a kitten
舞蹈 欣喜地 作为 一个 孩子 或者 一个 小猫

像孩子或小猫一样欢快地跳舞

['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪ] [liːvz] ['lɑːfɪŋli] ,
Catching at the gay leaves laughingly ,
捕捉 在 这 同性恋 树叶 笑着 ,

笑着抓住那些快乐的树叶，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [fə'get] , [ai] [wʊd] [fə'get] [ænd; ənd] [lɑːf] [ə'gen] .
For I would forget , I would forget and laugh again .
为了 我 会 忘记 , 我 会 忘记 和 笑 再次 .

因为我会忘记，我会忘记，然后再次开怀大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[sɪŋ] , [ðaʊ] [greɪt] [wɪnd] ; [smaɪt] [ðə; ði] [hɑːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
Sing , thou great wind ; smite the harp of the wood ,
唱歌 , 你 伟大的 风 ; 惩击 这 竖琴 的 这 木头 ,

歌唱吧，伟大的风；击打森林的竖琴，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðiː] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [sleɪn] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪg'zʌltənt] ,
For in thee the souls of slain men are singing exultant ,
为了 在 你 这 灵魂 的 被杀 男人 是 歌唱 眉飞色舞 ,

因为在你里面，阵亡者的灵魂正在欢欣歌唱，

[naʊ] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] , ['feðə(r)] - ['fʊtɪd] !
Now free of the air , feather - footed !
现在 自由的 的 这 空气 , 羽毛 - 有脚的 !

现在摆脱了空气的束缚，轻盈如羽！

[jeɪ] , [ðeɪ] [swɪm] [ˌðeər'ɪn]
Yea , they swim therein
是的 , 他们 游泳 其中

是的，它们在里面游泳。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] , ['sɜːdʒɪŋ]
Toward the green twilight , surging
朝向 这 绿色的 暮 , 滔滔

朝着绿色的暮色，涌动

['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] ['pleɪɪŋ] ['mʌs(ə)lz] ,
Naked and beautiful with playing muscles ,
裸 和 美丽的 和 玩耍 肌肉 ,

赤裸而美丽，肌肉线条优美

[jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [səʊlz] [ɒv; əv] [men]
Yea , even the naked souls of men
是的 , 甚至 这 裸 灵魂 的 男人

是的，甚至包括男人赤裸的灵魂。

[huːz] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] [fɪəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [sleɪθ] [ˌjuː 'es]
Whose beauty is a fierce thing , and slayeth us
谁 美丽 是 一个 凶猛的 事物 , 和 杀戮 我们

她的美貌如此凶猛，令人窒息。

[laɪk] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ;
Like the terrible majesty of the gods ;
喜欢 这 糟糕的 威严 的 这 神 ;

如同神祇那令人敬畏的威严；

[bləʊ] , [ðaʊ] [greɪt] [wɪnd] , ['skætə(r)][ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [liːvz] .
Blow , thou great wind , scatter the yellowing leaves .
吹 , 你 伟大的 风 , 分散 这 黄化 树叶 .

吹吧，伟大的风，吹散枯黄的落叶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['bɔɪz] [diː] ['mæˌmɛts]
BOIS DE MAMETZ
男孩们 德语 马梅茨

马梅茨森林

[fɔː(r); fə(r)][eɪtʃ] . [el] .
For H . L .
为了 H . L .

对于HL

[men][hæv; həv] ['mɑːd] [ðiː] , [əʊ]['mʌðə(r)] :
Men have marred thee , O Mother :
男人 有 受损 你 , 哦 母亲 :

母亲啊，男人玷污了你：

['ɔːtəm] [hæθ] [naʊ] [nəʊ] ['tɔːni] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [liːvz] ;
Autumn hath now no tawny and gilded leaves ;
秋天 有 现在 不 黄褐色 和 镀金 树叶 ;

秋天如今已没有金黄的叶子了；

[nɔː(r)] ['mɜːmərɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sliːpi] [bau] ;
Nor murmuring among sleepy boughs ;
也不 淙淙 之中 困 树枝 ;

也不在沉睡的枝头低语；

[bʌt; bət] [stɑːk] [ænd; ənd] ['rɪð(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['rævɪʃ] ,
But stark and writhen as a woman ravished ,
但 斯塔克 和 写 作为 一个 女士 被蹂躏 ,

但她却像一个被蹂躏的女人一样，面目狰狞，扭曲不堪。

[wɪð] ['twɪstɪd] ['tɔːtʃəd] [lɪmz] ,
With twisted tortured limbs ,
和 扭曲 受折磨 四肢 ,

四肢扭曲变形，饱受折磨，

[ɑː(r); ə(r)]['mæˌmɛts] - [wʊdz] .
Are Mametz ' woods .
是 马梅茨 - 树林 .

是马梅茨的树林。

[hæθ] [nɒt] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [pɜːr'sefəni] , [tɔːl] [men] ,
Hath not thy child , Persephone , tall men ,
有 不是 你的 孩子 , 珀耳塞福涅 , 高的 男人 ,

你的孩子珀耳塞福涅，难道没有高大的男人吗？

[jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Yea , even all the children of the earth ,
是的 , 甚至 全部 这 孩子们 的 这 地球 ,

是的，甚至地球上所有的孩子，

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trɪbjuːt] ?
Bringing her tribute ?
带来 她 贡 ?

带上她的纪念品?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːpəz] [sɪŋ] [nɒt] [ɪn] [ðaɪ] ['wiːt,fiːldz] :
But the reapers sing not in thy wheatfields :
但 这 收割者 唱歌 不是 在 你的 麦田 :

但收割者不会在你的麦田里歌唱:

[tɔːl] [ʃiːvz] [weɪt] [ʌn'gɑːrnərd] ,
Tall sheaves wait ungarnered ,
高的 捆 等待 未收集的 ,

高高的麦捆无人收割，静待收获。

[ðəʊ] ['swɒləuz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃril] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] .
Though swallows are shrilling in the skies .
尽管 燕子 是 尖锐的 在 这 天空 .

尽管燕子在天空中鸣叫。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [riːp] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['riːpəz] , [ænd; ənd] [sleɪn] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] ;
We are reaped , who were thy reapers , and slain our songs ;
我们 是 收获 , WHO 是 你的 收割者 , 和 被杀 我们的 歌曲 ;

我们曾是你的收割者，如今却成了被收割的对象，我们扼杀了我们的歌声;

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] [æz; əz] ['dʒeɪsən] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [ðiː] , ['mʌðə(r)] :
We are torn as Iason , beloved of thee , Mother :
我们 是 撕裂 作为 伊阿森 , 心爱 的 你 , 母亲 :

我们如同你所挚爱的伊阿宋一样，心如刀绞，母亲:

['hevi] [ðə; ði] [kleɪ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [lɪps] ,
Heavy the clay upon our lips ,
重的 这 黏土 之上 我们的 嘴唇 ,

嘴唇上沾满了沉重的泥土，

[ðə; ði] [greɪ] [ræts] [fɪə(r)] [,juː 'es] [nɒt] , [bʌt; bət] [pɑːs] ['kwɪkli] , ['seɪtɪd] ,
The gray rats fear us not , but pass quickly , sated ,
这 灰色的 老鼠 害怕 我们 不是 , 但 经过 迅速地 , 满足 ,

灰老鼠并不怕我们，它们吃饱喝足后迅速经过。

['əʊvə(r)] [praʊn] [trʌŋks] , [rent] [lɪmz] , [ded] ['feɪsɪz] ,
Over prone trunks , rent limbs , dead faces ,
超过 易于 树干 , 租 四肢 , 死的 面孔 ,

倒伏的树干、断裂的肢体、死寂的面孔，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['æʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [muːn] .
That are ashen under the moon .
那 是 铁青 在下面 这 月亮 .

月光下，它们都变成了灰烬。

[lʌv] , [huː] [bɪ'gæt] [,juː 'es] , [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [sleɪ] [,juː 'es] ['ʌtəli] ?
Love , who begat us , shall Love slay us utterly ?
爱 , WHO 生育 我们 , 将 爱 杀戮 我们 完全地 ?

爱，孕育了我们，难道爱也会彻底毁灭我们吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt]['mɪŋɡ(ə)l] [wɪð] [ɜːθ] , [æz; əz] [wɪð] [sliːp] ,
Shall we not mingle with earth , as with sleep ,
将 我们 不是 交融 和 地球 , 作为 和 睡觉 ,

我们岂不该像与睡眠一样与尘土融为一体吗?

[driːm] ['ɪntuː] [ɡræs] , ['liːfɪdʒ] , ['flaʊəz] ,
Dream into grasses , leafage , flowers ,
梦 进入 草 , 叶子 , 花朵 ,

梦见青草、树叶和花朵。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] ['aʊə(r)] ['veri] [fleʃ] ; [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)]
Such being our very flesh ; and shudder
这样的 存在 我们的 非常 肉 ; 和 不寒而栗

这就是我们的血肉之躯；不禁战栗

[ɪn][ðə; ði]['ɡlɪtə(r)][ɒv; əv] [θɪn] ['ʃɪvərɪŋ] ['pɒplə(r)] ,
In the glitter of thin shivering poplars ,
在 这 闪光 的 薄的 瑟瑟发抖 白杨树 ,

在纤细颤抖的白杨树闪烁的光芒中，

[ðæt] ['tremb(ə)l] [laɪk] [slɪm] [ɡ'ɜːlz] ['ʃeɪkən]
That tremble like slim girls shaken
那 颤抖 喜欢 苗条的 女孩们 摇晃

那颤抖得像瘦弱的女孩摇晃

[æt; ət][ə; eɪ] [kə'res] ,
At a caress ,
在 一个 抚摸 ,

在一次爱抚中，

[baʊd] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [kiːn] [wɪnd] ?
Bowed in a clear , keen wind ?
鞠躬 在 一个 清除 , 敏锐的 风 ?

在清澈凛冽的风中弯曲?

[ləʊ] , [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɡlɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['biːɪŋ] ,
Lo , in us the glory of a new being ,
洛 , 在 我们 这 荣耀 的 一个 新的 存在 ,

看哪，在我们里面有新生命的荣耀，

[ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ə; eɪ]['terə(r)] , [æn; ən] [ˌeɡzʌl'teɪʃn] ,
A wonder , a terror , an exultation ,
一个 想知道 , 一个 恐怖 , 一个 大喜 ,

惊奇，恐惧，狂喜，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃæmblz] ,
Even in the filth of our shambles ,
甚至 在 这 污秽 的 我们的 一片混乱 ,

即使在我们混乱不堪的境地中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['luːs(ə)nd] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌjuː 'es] ;
Loosened as lightnings upon us , devouring us ;
松动 作为 闪电 之上 我们 , 吞噬 我们 ;

如同闪电般降临在我们身上，吞噬我们；

[tɪl] [wiː; wi][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [rɒθ] [ɒv; əv] [fleɪmz] ,
Till we be but a shaken wrath of flames ,
直到 我们 是 但 一个 摇晃 愤怒 的 火焰 ,

直到我们化作熊熊燃烧的怒火，

[ə; eɪ] ['meni] - [tʌŋd] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
A many - tongued music of thunder ,
一个 许多 - 舌头 音乐 的 雷 ,

雷鸣般的多语种音乐，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [gʌnz] .
Beyond the thunder of guns .
超过 这 雷 的 枪支 .

超越枪炮的轰鸣。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [feɪl] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ,
And we fail beneath it ,
和 我们 失败 下面 它 ,

而我们在它之下失败了，

[sɪŋk] ['ɪntu:] ['aʊə(r)] ['æʃɪz] , ['kaʊə(r)] [æz; əz] [dɒgz] ;
Sink into our ashes , cower as dogs ;
下沉 进入 我们的 灰烬 , 退缩 作为 狗 ;

沉入我们的灰烬中，像狗一样蜷缩；

[waɪl] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] ['meni] ['ʃeɪkən] [fleɪmz]
While the glory of many shaken flames
尽管 这 荣耀 的 许多 摇晃 火焰

虽然许多摇曳的火焰的荣耀

[draun] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɔ:n] ,
Drowns in the gray of thy dawns ,
溺水 在 这 灰色的 的 你的 黎明 ,

沉溺于你黎明的灰色之中，

[ðæt] [rɪ'vi:l] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌju: 'es]
That reveal unto us
那 揭示 到 我们

那向我们揭示的

[ɜ:θ] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['rɪv(ə)n] [wɪð] ['aɪən] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] .
Earth wasted and riven with iron and fire .
地球 浪费 和 裂隙 和 铁 和 火 .

地球满目疮痍，被铁和火摧残得支离破碎。

['desələt] !
Desolate !
荒凉 !

荒凉！

[ðaʊ] [hæst] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ˌju: 'es] . . . .
Thou hast turned from us . . . .
你 哈斯特 转向 从 我们 . . . .

你已离弃我们……

['i:v(ə)n] [səʊ] [ðaʊ] [ɑ:t] ['lʌvli] ,
Even so thou art lovely ,
甚至 所以 你 艺术 迷人的 ,

即便如此，你依然美丽动人。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [grəʊn] [əʊld] [ɪn] ['sɒrəʊz] ,
As a woman grown old in sorrows ,
作为 一个 女士 生长 老的 在 悲伤 ,

作为一个在悲伤中老去的女人，

[wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] ['kaɪndli] [aɪz] ,
With patient kindly eyes ,
和 病人 亲切地 眼睛 ,

带着耐心和善的眼神，

[frɒm; frəm] [huːm] [hæθ] [pɑːst] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ;
From whom hath passed the shadow of desire ;
从 谁 有 通过了 这 阴影 的 欲望 ;

欲望的阴影已从谁身上消逝?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['meni] ['lʌvəz] ,
And her ears keep the whispers of many lovers ,
和 她 耳朵 保持 这 低语 的 许多 恋人 ,

她的耳朵里回荡着许多情人的低语。

[æz; əz] [θɪŋz] [hɜːd] [ɪn] [sliːp] .
As things heard in sleep .
作为 事物 听到 在 睡觉 .

就像睡梦中听到的声音。

[bʌt; bət] [ðaʊ] - [nɒt] ['aʊə(r)] [preə(r)z] , ['aʊə(r)] ['straɪvɪŋ] ,
But thou heed'st not our prayers , our strivings ,
但 你 - 不是 我们的 祈祷 , 我们的 奋斗 ,

但你却不理会我们的祈祷和努力,

[ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['æŋgwɪʃ] ,
The moans of our anguish ,
这 呻吟 的 我们的 痛苦 ,

我们痛苦的呻吟,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['aʊə(r)] [mjuːt] ['ægəni] ;
Our mute agonies ;
我们的 沉默的 痛苦 ;

我们无声的痛苦;

[ðəʊ] [ðaɪ] [lɔɪnz] [beə(r)][ˌjuː 'es][ɪn]['træveɪl] ,
Though thy loins bare us in travail ,
尽管 你的 腰肉 裸 我们 在 劳作 ,

纵使你分娩时生下我们,

[ðəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪərɪŋ] ,
Though thou art the bride of our desiring ,
尽管 你 艺术 这 新娘 的 我们的 渴望 ,

虽然你是我们渴望的新娘,

[jeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
Yea , and the child of our desire ,
是的 , 和 这 孩子 的 我们的 欲望 ,

是的,还有我们渴望的孩子,

[ɪn]['trɪp(ə)l]['deɪəti; 'diːəti] ;
In triple deity ;
在 三倍 神 ;

三重神性;

['nəʊɪŋ] [θɪŋz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [bəʊθ]
Knowing things past , and things to come , when both
会心 事物 过去的 , 和 事物 到 来 , 什么时候 两个都

了解过去和未来,当两者

[miːt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['raʊndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [huː]
Meet on the instant , rounding to a who
见面 在 这 立即的 , 四舍五入 到 一个 WHO

立即见面,四舍五入到一个谁

[ðɪs] [ɪn'tens] [kiːn] [edʒ] [ɒv; əv] [fleɪm]
This intense keen edge of flame
这 激烈的 敏锐的 边缘 的 火焰

火焰的这股强烈的锋利边缘

[kən'sjuːmɪŋ] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌst] .
Consuming our poor dust .
消费 我们的 贫穷的 灰尘 .

吞噬我们贫瘠的尘土。

- [ðaʊ] [ðʌs] ['waɪzli] ['saɪlənt] ,
Sit'st thou thus wisely silent ,
- 你 因此 明智地 沉默的 ,

你如此睿智地静坐，

[wɪð] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] [aɪz] ,
With subtile and inviolate eyes ,
和 微妙 和 不可侵犯 眼睛 ,

拥有敏锐而纯洁的双眼，

['nəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sʌbstəns] ,
Knowing us but the shadow of thy substance ,
会心 我们 但 这 阴影 的 你的 物质 ,

你对我们不过是你本质的影子，

[æz; əz] ['trænzətri] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] ?
As transitory as the leaves ?
作为 短暂的 作为 这 树叶 ?

像树叶一样转瞬即逝?

['waɪzli] ['iːv(ə)n] . . . .
Wiselier even . . . .
更明智 甚至 . . . .

甚至更聪明……

['nəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] :
Knowing us from the matter of our lives :
会心 我们 从 这 事情 的 我们的 生活 :

从我们的生活经历来了解我们:

[nɒt] [ðə; ði] [swiːt] [liːvz] [ðə; ði] [wɪnd] [stəː] ,
Not the sweet leaves the wind stirs ,
不是 这 甜的 树叶 这 风 搅拌 ,

不是风吹动的甜美树叶，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] ,
But the wind ,
但 这 风 ,

但是风，

[huːz] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [liːvz] .
Whose passage the leaves shadoweth .
谁 通道 这 树叶 阴影 .

树叶遮蔽了它的踪迹。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [liːvz] [naʊ] [ɪn] [ðaɪ] [wʊdz] , ['mæˌmɛts] .
There are no leaves now in thy woods , Mametz .
那里 是 不 树叶 现在 在 你的 树林 , 马梅茨 .

马梅茨，你的树林里现在没有树叶了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['trentʃɪz]
THE TRENCHES
这 战壕

战壕

['endləs] [leɪnz] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ,
Endless lanes sunken in the clay ,
无尽的 车道 凹陷 在 这 黏土 ,

无尽的沟壑深陷于黏土之中，

[beɪz] , [ænd; ənd] ['trævəsiz] , [frɪndʒd] [wɪð] ['weɪstɪd] ['hɜːbɪdʒ] ,
Bays , and traverses , fringed with wasted herbage ,
海湾 , 和 横穿 , 流苏 和 浪费 草本植物 ,

海湾和横切道，边缘长满了枯萎的草料，

[siːd] - [pɒdz][ɒv; əv] [bluː] ['skeɪbiəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [bluːmz] ;
Seed - pods of blue scabious , and some lingering blooms ;
种子 - 豆荚 的 蓝色的 蓝蓟 , 和 一些 挥之不去的 花朵 ;

蓝蓟的种子荚，以及一些残存的花朵；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [siːn] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] ,
And the sky , seen as from a well ,
和 这 天空 , 已见 作为 从 一个 出色地 ,

从井里望出去，天空是这样的：

['brɪliənt] [wɪð] ['frɒsti] [stɑːz] .
Brilliant with frosty stars .
杰出的 和 霜冻 明星 .

繁星点点，璀璨夺目。

[wiː; wi]['stʌmb(ə)l] , [kɜːrs] , [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] [dʌk] - [bɔːdz] ,
We stumble , cursing , on the slippery duck - boards ,
我们 绊倒 , 咒骂 , 在 这 滑 鸭子 - 板 ,

我们跌跌撞撞地走在湿滑的木板路上，一边咒骂一边前进。

[gəud] [laɪk][ðə; ði] [dæmd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɒθ] ,
Goaded like the damned by some invisible wrath ,
被激怒 喜欢 这 该死的 经过 一些 无形的 愤怒 ,

如同被诅咒者般被某种无形的愤怒驱使，

[ə; eɪ] [wɪl] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['wɪərinəs] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['ænɪm(ə)l][fɪə(r)] ,
A will stronger than weariness , stronger than animal fear ,
一个 将要 更强 比 疲劳 , 更强 比 动物 害怕 ,

比疲惫更坚强，比动物的恐惧更坚强的意志。

[ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] .
Implacable and monotonous .
冷酷无情 和 单调 .

冷酷无情，单调乏味。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːft] , ['slɑːntɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ]
Here a shaft , slanting , and below
这里 一个 轴 , 斜 , 和 以下

这里有一根倾斜的轴，位于下方

[ə; eɪ] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [lait] [frɒm; frəm][wʌn]['fiːb(ə)l]['kænd(ə)l]
A dusty and flickering light from one feeble candle
一个 尘土飞扬 和 闪烁 光 从 一 微弱 蜡烛

一根昏暗的蜡烛发出灰蒙蒙、忽明忽暗的光芒

[ænd; ənd][prəʊn] ['fɪgəz] ['sliːpɪŋ] [ʌn'iːzɪli] ,
And prone figures sleeping uneasily ,
和 易于 数据 睡眠 不安地 ,

还有一些俯卧的人睡得不安稳，

['mɜːmərɪŋ] ,
Murmuring ,
淙淙 ,

淙淙，

[ænd; ənd] [men] [huː] ['kænɒt] [sliːp] ,
And men who cannot sleep ,
和 男人 WHO 不能 睡觉 ,

还有那些失眠的男人，

[wɪð] ['feɪsɪz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] [mɑːsks] ,
With faces impassive as masks ,
和 面孔 冷漠 作为 面具 ,

众人面无表情，如同戴着面具。

[braɪt] , ['fiːvərɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [lɪps] ,
Bright , feverish eyes , and drawn lips ,
明亮的 , 发烧 眼睛 , 和 绘制 嘴唇 ,

明亮而充满狂热的眼神，以及紧抿的嘴唇，

[sæd] , ['pɪtiləs] , ['terəb(ə)l] ['feɪsɪz] ,
Sad , pitiless , terrible faces ,
伤心 , 无情 , 糟糕的 面孔 ,

悲伤、无情、可怕的面孔

[iːtʃ] [æn; ən] [ɪn'kɑːnət] [kɜːs] .
Each an incarnate curse .
每个 一个 体现 诅咒 .

每一个人都是诅咒的化身。

[hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [beɪ] , [ə; eɪ] ['helmɪtɪd] ['sentri]
Here in a bay , a helmeted sentry
这里 在 一个 湾 , 一个 戴头盔 哨兵

这里，在一个海湾里，一名戴着头盔的哨兵

['saɪlənt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , ['wɒtʃɪŋ] [waɪl] [tuː] [sliːp] ,
Silent and motionless , watching while two sleep ,
沉默的 和 静止不动 , 观看 尽管 二 睡觉 ,

静静地、一动不动地看着两人熟睡，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
And he sees before him
和 他 看到 前 他

他眼前所见

[wɪð] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [ðə; ði] ['blɑːstɪd] [ænd; ənd] [tɔːn] [lænd]
With indifferent eyes the blasted and torn land
和 冷漠 眼睛 这 炸毁 和 撕裂 土地

用冷漠的目光，注视着这片饱受战火蹂躏的土地。

['piːp(ə)ld] [wɪð] [stɪf] [prəʊn] [fɔːmz] , ['stjuːpɪdli] ['rɪdʒɪd] ,
Peopled with stiff prone forms , stupidly rigid ,
人 和 僵硬的 易于 表格 , 愚蠢地 死板的 ,

人物姿态僵硬，愚蠢地僵硬，

[æz; əz] [ðəʊ] - [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [men] .
As tho ' they had not been men .
作为 虽然 - 他们 有 不是 到过 男人 .

仿佛他们并非人类。

[ded] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɪps] [weə(r)] [lʌv] [lɑːft] [ɔː(r)] [sæŋ] ,
Dead are the lips where love laughed or sang ,
死的 是 这 嘴唇 在哪里 爱 笑了 或者 唱 ,

曾经欢笑歌唱的嘴唇已经干裂。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [juːθ] ['iːgə(r)][tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][laɪf] ,
The hands of youth eager to lay hold of life ,
这 双手 的 青年 渴望的 到 躺 抓住 的 生活 ,

渴望把握生命的青春之手

[aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lɑːft] [tuː; tə] [aɪz] ,
Eyes that have laughed to eyes ,
眼睛 那 有 笑了 到 眼睛 ,

笑过的眼睛，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɒtn] ,
And these were begotten ,
和 这些 是 所生的 ,

而这些就是由此而生的，

[əʊ] [lʌv] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [bɜːnt]
O love , and lived lightly , and burnt
哦 爱 , 和 居住地 轻轻 , 和 烧焦的

哦，爱，轻盈地生活，燃烧殆尽

[wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [fɜːst] [streŋθ] : [eə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][rent] ,
With the lust of a man's first strength : ere they were rent ,
和 这 欲望 的 一个 男人的 第一的 力量 : 埃雷 他们 是 租 ,

带着男人初生的欲望：在他们被撕裂之前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['ɔːlməʊst][æt; ət] [ˌʌnə'weəz] , ['sævɪdʒli] ; [ænd; ənd] [struːn]
Almost at unawares , savagely ; and strewn
几乎 在 不知情 , 野蛮地 ; 和 散落的

几乎毫无防备，野蛮地；散落一地

[ɪn] ['blʌdi] ['frægmənts] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæriən]
In bloody fragments , to be the carrion
在 血腥 片段 , 到 是 这 腐肉

化作血肉模糊的残骸，成为腐肉

[ɒv; əv][ræts][ænd; ənd] [krəʊz] .
Of rats and crows .
的 老鼠 和 乌鸦 .

老鼠和乌鸦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [muːvz] [nɒt] , ['sɜːtʃɪŋ]
And the sentry moves not , searching
和 这 哨兵 移动 不是 , 搜索

哨兵一动不动，继续搜寻

[naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['menəs] [wɪð] ['wɪəri] [aɪz] .
Night for menace with weary eyes .
夜晚 为了 威胁 和 厌倦 眼睛 .

夜晚，疲惫的双眼，危机四伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[liːvz]
LEAVES
树叶

树叶

[ə; eɪ] [freɪl] [ænd; ənd] ['tenjuəs] [mɪst] ['liŋgəz] [ɒn] ['bæfld] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ['brɑːntʃɪz] ;
A frail and tenuous mist lingers on baffled and intricate branches ;
一个 脆弱 和 脆弱的 薄雾 徘徊不去 在 困惑 和 错综复杂 分支 ;

一层薄雾笼罩着错综复杂的枝桠;

['lɪt(ə)l] [gɪlt] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['kwaɪətnəs] [həʊldz] ['evri] [baʊ] ;
Little gilt leaves are still , for quietness holds every bough ;
小的 镀金 树叶 是 仍然 , 为了 寂静 持有 每一个 买 ;

小巧的金色叶片静静地躺着，因为宁静笼罩着每一根枝条;

[puːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊd] ['slʌmbə(r)] , [rɪ'flektɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [stɑːz] ;
Pools in the muddy road slumber , reflecting indifferent stars ;
游泳池 在 这 浑 路 睡眠 , 反思 冷漠 明星 ;

泥泞道路上的水洼静静地躺着，倒映着漠然的星辰;

[stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ɪz] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væliz] ,
Steeped in the loveliness of moonlight is earth , and the valleys ,
浸泡 在 这 可爱 的 月光 是 地球 , 和 这 山谷 ,

大地和山谷都沐浴在月光的柔美之中。

[brɪmd] [ʌp] [wɪð] ['kwaɪət] ['ʃædəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [sliːp] .
Brimmed up with quiet shadow , with a mist of sleep .
满溢 向上 和 安静的 阴影 , 和 一个 薄雾 的 睡觉 .

笼罩在静谧的阴影中，弥漫着睡意。

[bʌt; bət] [ə'fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [raɪz] [greɪt] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
But afar on the horizon rise great pulses of light ,
但 远方 在 这 地平线 上升 伟大的 脉冲 的 光 ,

但远处的地平线上，升起了耀眼的光芒，

[ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ɒv; əv] [gʌnz] , ['reslɪŋ] , [lɒkt] [ɪn] ['kɒnflɪkt]
The hammering of guns , wrestling , locked in conflict
这 锤击 的 枪支 , 摔角 , 已锁定 在 冲突

枪声、扭打、冲突

[laɪk] [bruːt] , [stəʊn] [gɒdz] [ɒv; əv] [əʊld] ['strʌg(ə)lɪŋ] [kən'fjuːzədli] ;
Like brute , stone gods of old struggling confusedly ;
喜欢 蛮力 , 石头 神 的 老的 挣扎 困惑地 ;

如同野兽一般，古老的石神茫然地挣扎着;

[ðen] [ˌəʊvə'hed] [pəː] [ə; eɪ] [ʃel] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['heviz]
Then overhead purrs a shell , and our heavies
然后 开销 呼噜声 一个 壳 , 和 我们的 重装兵

然后头顶传来炮弹的低沉轰鸣，我们的重型武器

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɑːnsə(r)] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['klæpɪŋ] [bruːts] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
Answer , with sudden clapping bruits of sound ,
回答 , 和 突然 鼓掌 杂音 的 声音 ,

回答，伴随着突然响起的拍手声。

['luːsnɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃelz] [ðæt] [striːm] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] ,
Loosening our shells that stream whining and whimpering precipitately ,
松动 我们的 贝壳 那 溪流 抱怨 和 呜咽 突然地 ,

我们卸下层层外壳，任由呜咽和哀号声急促涌出。

['haʊndɪŋ] [θruː] [eə(r)] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] .
Hounding through air athirst for blood .
追捕 通过 空气 口渴 为了 血 .

像猎犬一样在空中搜寻鲜血。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɪlt] [liːvz]
And the little gilt leaves
和 这 小的 镀金 树叶

还有那些镀金的小叶子

['flɪkə(r)] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [laɪk] [weɪfs] [ænd; ənd] [fleɪks] [ɒv; əv] [fleɪm] .
Flicker in falling , like waifs and flakes of flame .
闪烁 在 坠落 , 喜欢 孤儿 和 薄片 的 火焰 .

坠落时闪烁，如同孤儿和碎片般的火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['trænspɔːt]
TRANSPORT
运输

运输

[ðə; ði] [muːn] [swɪmz] [ɪn] ['mɪlkɪnɪs] ,
The moon swims in milkiness ,
这 月亮 游泳 在 乳白色 ,

月亮漂浮在乳白色之中，

[ðə; ði] [rəʊd] ['glimə] [kɜːrvɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['væli]
The road glimmers curving down into the wooded valley
这 路 微光 弯曲 向下 进入 这 树木繁茂的 谷

道路蜿蜒而下，通往林木葱郁的山谷，灯光在阳光下闪烁。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] [ɒv; əv] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] ['ækslz]
And with a clashing and creaking of tackle and axles
和 和 一个 冲突 和 嘎吱作响 的 处理 和 车轴

伴随着滑轮组和车轴的碰撞和吱嘎声

[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['lɪmbəz] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːlz]
The train of limbers passes me , and the mules
这 火车 的 支腿 通过 我 , 和 这 骡子

一列运粮车从我身边经过，还有骡子们

[splæʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [mʌd] , ['θrʌstɪŋ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː] ['pʌdlz] ,
Splash me with mud , thrusting me from the road into puddles ,
溅 我 和 泥 , 推进 我 从 这 路 进入 水坑 ,

用泥浆泼我，把我从路上推到水坑里，

['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tæk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Straining at the tackle with a bitter patience ,
紧张 在 这 处理 和 一个 苦的 耐心 ,

带着苦涩的耐心，拼尽全力地铲球。

['pɑːsɪŋ] [ˌem 'iː] . . . .
Passing me . . . .
通过 我 . . . .

超过我……

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ,
And into a patch of moonlight ,
和 进入 一个 修补 的 月光 ,

走进一缕月光，

[wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːvd] [neks] [ænd; ənd]['meɪniːz] ,
With beautiful curved necks and manes ,
和 美丽的 弯曲 脖子 和 鬃毛 ,

拥有优美的弧形脖颈和鬃毛，

[hedz] [rein] [bæk] , [ænd; ənd]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,
Heads reined back , and nostrils dilated ,
头部 勒住 后退 , 和 鼻孔 扩张 ,

头向后仰去，鼻孔扩张，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] ,
Impatient of restraint ,
不耐烦 的 克制 ,

缺乏耐心，

[pɑːs] [tuː] [greɪ] ['stæliənz] ,
Pass two gray stallions ,
经过 二 灰色的 种马 ,

让两匹灰色的公马过去，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [bred] ;
Such as Oenetia bred ;
这样的 作为 - 繁殖 ;

例如 Oenetia 培育的；

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [hɪ'pɒlɪtəs]
Beautiful as the horses of Hippolytus
美丽的 作为 这 马匹 的 希波吕托斯

美得像希波吕托斯的骏马

['kɑːv(ə)n][ɒn][sʌm; səm] [æn'tiːk] [friːz] .
Carven on some antique frieze .
卡文 在 一些 古董 饰带 .

雕刻在某件古董饰带上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ri'dʒɔis] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [streŋθ] [ɪn] [pleɪ] ,
And my heart rejoices seeing their strength in play ,
和 我的 心 欢欣鼓舞 看到 他们的 力量 在 玩 ,

看到他们在比赛中展现出的力量，我由衷地感到高兴。

[ðə; ði][mɪə(r)]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
The mere animal life of them ,
这 仅仅 动物 生活 的 他们 ,

它们仅仅过着动物般的生活，

[lʌst] ,
Lusting ,
色欲 ,

欲望，

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [praʊd] .
As a thing passionate and proud .
作为 一个 事物 热情的 和 自豪的 .

出于热爱和自豪。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['lɪmbəz] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [mjuːlz] .
Then again the limbers and grotesque mules .
然后 再次 这 支腿 和 怪诞 骡子 .

还有那些矫健的身躯和怪异的骡子。

-
αὐτάρκεια
-

αὐτάρκεια

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] : ['iːv(ə)n] [ræŋkt] [wɪð] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] :
I am alone : even ranked with multitudes :
我 是 独自的 : 甚至 排名 和 众多 :

即使身处人群之中，我依然孤身一人：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ləʊn] , [iːtʃ] [mæn] .
And they alone , each man .
和 他们 独自的 , 每个 男人 .

他们各自孤身一人。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [friː] .
So are we free .
所以 是 我们 自由的 .

所以，我们自由了吗？

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [frendz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [ɜːθ] [ɒv; əv] [maɪn] ,
For some few friends of me , some earth of mine ,
为了 一些 很少 朋友们 的 我 , 一些 地球 的 矿 ,

为了我的几个朋友，为了我的一些土地，

[sʌm; səm] [ʃraɪnz] , [sʌm; səm] [driːmz] [ai] [driːm] , [sʌm; səm] [həʊps] [ðæt] [ɪ'mɜːdʒ]
Some shrines , some dreams I dream , some hopes that emerge
一些 神社 , 一些 梦境 我 梦 , 一些 希望 那 出现

有些神社，有些梦境，有些希望浮现

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [stəʊn] [ɒv; əv] [laɪf] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [tend]
From the rude stone of life vaguely , and tend
从 这 粗鲁的 石头 的 生活 依稀 , 和 趋向

从粗糙的生命之石上模糊地，并倾向于

[tə'wɔːd] [fɔːm] [ɪn][ˌem 'iː] : [ðə; ði]['prɒdʒəni][ɒv; əv] [driːmz]
Toward form in me : the progeny of dreams
朝向 形式 在 我 : 这 后代 的 梦境

在我心中，形态的形成：梦的后代

[ai]['fɑːðə(r)] ; ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] [ɪz][maɪn]
I father ; even this England which is mine
我 父亲 ; 甚至 这 英格兰 哪个 是 矿

我的父亲；甚至这属于我的英格兰。

[weər'ɒv] [nəʊ][mæn][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['lʌvlinəs]
Whereof no man has seen the loveliness
其中 不 男人 有 已见 这 可爱

其中无人见过如此美丽

[æz; əz] [wɪð] [maɪn] [aɪz] : [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tuː] , [maɪ] [gɒd]
As with mine eyes : and even too , my God
作为 和 矿 眼睛 : 和 甚至 也 , 我的 上帝

就像我的眼睛一样：甚至连我的上帝也是如此

[huːm] [nʌn] [hæv; həv] [nəʊn] [æz; əz][ai] : [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ai] [faɪt] ,
Whom none have known as I : for these I fight ,
谁 没有任何 有 已知 作为 我 : 为了 这些 我 斗争 ,

没有人像我一样了解他们：我为他们而战，

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] [self] , [ðæt] [ðʌs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [self]
For mine own self , that thus in giving self
为了 矿 自己的 自己 , 那 因此 在 给予 自己

为了我自己，这样在给予自己

['prɒdɪgli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Prodigally , as a mere breath in the air ,
挥霍无度 , 作为 一个 仅仅 气息 在 这 空气 ,

挥霍无度，如同呼吸般短暂，

[ai] [meɪ] [pə'zes] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [spend] [ˌem 'iː] [səʊ]
I may possess myself , and spend me so
我 可能 具有 我 , 和 花费 我 所以

我可以掌控自己，并如此度过自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [driːmz] , [ænd; ənd] [gɒd] : [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
Mingling with earth , and dreams , and God : and being
混杂 和 地球 , 和 梦境 , 和 上帝 : 和 存在

与大地、梦境和神灵交融：以及存在

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
In them the master of all these in me ,
在 他们 这 掌握 的 全部 这些 在 我 ,

在这一切之中，那掌管这一切的主宰在我里面，

[pə'fektɪd] [ðʌs] .
Perfected thus .
完善 因此 .

至此臻于完美。

[faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [driːmz] , [juː; jʊ] .
Fight for your own dreams , you .
斗争 为了 你的 自己的 梦境 , 你 .

为了自己的梦想而奋斗吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾多拉(Eidola)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˈepɪɡræm] , [ɑː(r)] . [biː] .
EPIGRAM , R . B .
警句 , 拉 . B .

警句，RB

[ɜːθ] [held] [ðiː] [nɒt] , [huːm] [naʊ] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈsiːz] [həʊld] ,
Earth held thee not , whom now the gray seas hold ,
地球 握住 你 不是 , 谁 现在 这 灰色的 海域 抓住 ,

大地未能容纳你，如今你却被灰色的海洋所吞噬。

[baɪ][ðə; ði] [bluː] [ˈsɪklədiːz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [siː]
By the blue Cyclades , and even the sea
经过 这 蓝色的 基克拉迪群岛 , 和 甚至 这 海

在蔚蓝的基克拉迪群岛，甚至在大海边

[pɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɔːt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [menz] [hɑːts] [ɪnˈfəʊld] ,
Palls but the mortal , for men's hearts enfold ,
帕尔斯 但 这 凡人 , 为了 男士 心 拥抱 ,

凡人虽身披华服，却仍被世人所包容，因为人心深处，

[ɪnˈvaɪələt] , [ðə; ði] [ˌʌnˈteɪmd] [juːθ] [ɒv; əv] [ðiː] .
Inviolate , the untamed youth of thee .
不可侵犯 , 这 未驯服的 青年 的 你 .

不可侵犯，你那桀骜不驯的青春。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[naʊ]
NOW
现在

现在

[ai] [preɪz] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd][ˈprɒdɪɡ(ə)l][ˈvɜːtjuːz] ,
I praise ye for the noble and prodigal virtues ,
我 称赞 是的 为了 这 高贵 和 浪子 美德 ,

我赞美你们高尚而慷慨的品德，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈspendθrɪft] [ɒv; əv][ɔːl] ,
That are spendthrift of all ,
那 是 败家子 的 全部 ,

他们是最挥霍无度的人，

[ˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hænd] ;
Giving and taking with a light hand ;
给予 和 采取 和 一个 光 手 ;

给予和接受都要轻手轻脚；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt]['əʊnli][ɪz]['aʊəz] :
For this moment only is ours :
为了 这 片刻 仅有的 是 我们的 :

此刻，只属于我们:

[ɒv; əv][əʊld][jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] ['prɒvɪdənt] , [ænd; ənd]['fruːg(ə)l] ,
Of old ye were provident , and frugal ,
的 老的 是的 是 普罗维登特 , 和 节俭 ,

从前你们就精打细算，节俭度日。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪməni] [ɒv; əv] [piːs] .
With the parsimony of peace .
和 这 节俭 的 和平 .

秉持和平的节俭之道。

[naʊ] [jiː; ji] [wɪl] ['dʒepɑːd][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
Now ye will jeopard your lives for a song ,
现在 是的 将要 危害 你的 生活 为了 一个 歌曲 ,

现在你们竟要为了区区一首歌而拿自己的生命冒险!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] ;
For a mere breath , the shadow of a desire ;
为了 一个 仅仅 气息 , 这 阴影 的 一个 欲望 ;

仅仅一口气，一个欲望的影子;

['kləʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['vælə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒest] ,
Cloaking your valour with a jest ,
隐形 你的 勇气 和 一个 笑话 ,

用玩笑掩盖你的英勇,

['veɪlɪŋ] [ɪts] ['həʊlinəs] ,
Veiling its holiness ,
面纱 它是 圣洁 ,

掩盖其神圣性,

[lest] ['wɪzdəm] [diːm] [jiː; ji] [fuːlz] ;
Lest wisdom deem ye fools ;
免得 智慧 认为 是的 傻瓜 ;

免得智慧使你们成为愚人;

[ðə; ði][veɪn] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [piːs] .
The vain wisdom of peace .
这 徒劳 智慧 的 和平 .

和平的虚妄智慧。

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['hɔːri] [krɑːft] ,
The old and hoary craft ,
这 老的 和 苍老 工艺 ,

古老而古老的技艺,

[ðæt] [siːθ] [nɒt][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
That seeth not the brightness of the sun ,
那 沸腾 不是 这 亮度 的 这 太阳 ,

那看不见太阳光辉的,

[ðæt] [hɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv][fɔksiz] ,
That hideth in the earths of foxes ,
那 隐藏 在 这 地球 的 狐狸 ,

那藏身于狐狸洞穴中的,

[ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
That weigheth love , and delight , and laughter ,
那 称重 爱 , 和 喜 , 和 笑声 ,

那衡量爱、快乐和欢笑的，

[ə'genst] ['mɪntɪd] [gəʊld] .
Against minted gold .
反对 铸币 金子 .

以铸金为基准。

[ðə; ði] [waɪz] . . .
The wise . . .
这 明智的 . . .

智者……

[ðiːz] [bʌt; bət] ['træfɪk] [ɪn] ['aʊə(r)] [dʒemz] ,
These but traffic in our gems ,
这些 但 交通 在 我们的 宝石 ,

这些不过是我们宝石的交易，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)]
They are but the merchants of our pleasure
他们 是 但 这 商人 的 我们的 乐趣

他们不过是我们快乐的贩卖者罢了。

['maɪzəli] !
Miserly !
吝啬鬼 !

吝啬鬼！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [hɔːd] [ʌp] [laɪf]
Who shall hoard up life
WHO 将 囤 向上 生活

谁将囤积生命

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [dɪsks] ?
As it were but a heap of golden discs ?
作为 它 是 但 一个 堆 的 金的 光盘 ?

就好像只是一堆金唱片？

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] [lait] [fiːt] ,
For it hath the lightest of light feet ,
为了 它 有 这 最轻 的 光 脚 ,

因为它的脚步轻盈无比，

[ðɪs] ['kwɒri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tʃeɪs] :
This quarry of our chase :
这 采石场 的 我们的 追赶 :

我们追逐的目标：

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['prəʊtɪəs] ,
As it were Proteus ,
作为 它 是 普罗透斯 ,

仿佛是普罗透斯，

['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ʃeɪp] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [hændz] . . . .
Flowing from shape to shape under our hands . . . .
流动 从 形状 到 形状 在下面 我们的 双手 . . . .

在我们手中，形状不断变化……

[huː] [ʃæl; ʃəl] [spred] [ə; eɪ] [net] [tuː; tə] [ɪn'tɒɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Who shall spread a net to entoil it
WHO 将 传播 一个 网 到 entoil 它

谁来撒网困住它

[ɔː(r)][sneə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ?
Or snare it as a bird ?
或者 圈套 它 作为 一个 鸟 ?

或者像捕鸟一样把它捉住?

[jiː; ji] [pleɪ] [wɪð] [laɪf][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['geɪmstə(r)] ,
Ye play with life as with a gamester ,
叶 玩 和 生活 作为 和 一个 赌棍 ,

你像赌徒一样玩弄人生,

[fʊl] [ɒv; əv] ['dʌblz] [ænd; ənd] [ʃɪfts] ,
Full of doubles and shifts ,
满的 的 双打 和 轮班 ,

充满了双人班和轮班,

[ænd; ənd][jiː; ji] [lɑːf] [æt; ət] [iːtʃ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
And ye laugh at each turn of the game ,
和 是的 笑 在 每个 转动 的 这 游戏 ,

你们对游戏中的每一轮转都哈哈大笑,

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ['hɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃɑːns]
Your hearts hawking at a chance
你的 心 霍金 在 一个 机会

你们的心渴望着机会

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] - [edʒd] [zest] .
With a keen - edged zest .
和 一个 敏锐的 - 边缘 热情 .

带着一丝敏锐的热情。

[jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [jiː; ji] [siːk] ,
Ye know not what ye seek ,
叶 知道 不是 什么 是的 寻找 ,

你们不知道自己所寻求的是什么。

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
Having it always .
拥有 它 总是 .

一直拥有它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[jiː; ji][hæv; həv]['stəʊlən][ɒv; əv][maɪ] ['rɪtʃɪz] ;
Ye have stolen of my riches ;
叶 有 被盗 的 我的 财富 ;

你们偷走了我的财富;

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɜːθ]
But ye have given me of your dearth
但 是的 有 给定 我 的 你的 匮乏

但你们却给了我你们的匮乏

[ðə; ði][lɑːst]['frægmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brəʊkən] [bred]
The last fragment of your broken bread
这 最后的 分段 的 你的 破碎的 面包

你破碎面包的最后一块碎片

[ænd; ənd] [gɒn] ['hʌŋgri] [jɔː'selvz] :
And gone hungry yourselves :
和 已消失 饥饿的 你们自己 :

你们自己却挨饿了:

[di'spaiz] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
Despising the matter of our lives ,
鄙视 这 事情 的 我们的 生活 ,

轻蔑我们的生命，

[ðə; ði] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pli:tnəs]
The faults and incompleteness
这 故障 和 不完整

缺陷和不完整性

[ɒv; əv][ðə; ði] [kru:d] [ɜ:θ] ,
Of the crude earth ,
的 这 原油 地球 ,

粗糙的泥土，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['məʊldɪŋ] ,
From which we are moulding ,
从 哪个 我们 是 成型 ,

我们正在从中塑造，

[wɪð] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] ,
With cunning and nimble fingers ,
和 狡猾 和 灵活 手指 ,

凭借灵巧的手指，

['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
Images of desire .
图片 的 欲望 .

欲望的画面。

[let] [ˌju: 'es] [lɑ:f] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
Let us laugh and understand each other ,
让 我们 笑 和 理解 每个 其他 ,

让我们欢笑，彼此理解。

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [bleɪm] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,
For how could I blame you , my friends ,
为了 如何 可以 我 责备 你 , 我的 朋友们 ,

我怎能责怪你们呢，我的朋友们?

[wen] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dʒenərəs]
When ye are so generous
什么时候 是的 是 所以 慷慨的

你们如此慷慨

[wɪð] [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [θeft] ?
With the fruit of your thefts ?
和 这 水果 的 你的 盗窃 ?

用你偷窃所得的财物?

[jeɪ] , [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] :
Yea , this moment is sufficient :
是的 , 这 片刻 是 充足的 :

是的，此刻就足够了:

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:tɪsts] , ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [daɪ'vɜ:s] ['mænəz] ,
And being artists , after our diverse manners ,
和 存在 艺术家 , 后 我们的 各种各样的 礼仪 ,

而作为艺术家，我们有着各自不同的风格，

[wen] [i:tʃ] [waɪt] [dɔ:n] ['kʌmɪθ]
When each white dawn cometh
什么时候 每个 白色的 黎明 到来

当每一个白色的黎明到来之时

[bɪld] [wiː; wi][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'njuː] :
Build we the earth anew :
建造 我们 这 地球 重新 :

我们重建地球:

[ri'pent] [nɒt]
Repenting not
忏悔 不是

不悔改

['jestədiz] [naʊ] ['draʊnd] [ɪn] [dɑːk] , [nɔː(r)][dɪ'zaɪərɪŋ]
Yesterdays now drowned in dark , nor desiring
昨天 现在 溺水 在 黑暗的 , 也不 渴望

昨日已沉入黑暗，不再渴望

[ðə; ði] ['heisən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
The hastening to - morrows .
这 加速 到 - 明天 .

明日将至，令人目不暇接。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[grəʊ'tesk]
GROTESQUE
怪诞

怪诞

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dæmd] ['sɝklz] ['dænti] [trɒd] ,
These are the damned circles Dante trod ,
这些 是 这 该死的 界 但丁 践踏 ,

这就是但丁曾踏足的该死的轮回,

['terəb(ə)l][ɪn] ['həʊpləsnəs] ,
Terrible in hopelessness ,
糟糕的 在 绝望 ,

绝望得可怕

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [skʌlz] [hæv; həv][ðeə(r)]['hjuːmə(r)] ,
But even skulls have their humour ,
但 甚至 头骨 有 他们的 幽默 ,

但就连骷髅头也有幽默感。

[æn; ən] ['aɪləs] [ænd; ənd][sɑː'dɒnɪk] ['mɒkəri] :
An eyeless and sardonic mockery :
一个 无眼 和 讽刺的 嘲讽 :

一个没有眼睛、充满讽刺意味的嘲弄:

[ænd; ənd][wiː; wi] ,
And we ,
和 我们 ,

而我们,

['sɪtɪŋ] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['ækrɪd] [sməʊk] ,
Sitting with streaming eyes in the acrid smoke ,
坐着 和 流媒体 眼睛 在 这 辛辣 抽烟 ,

泪流满面地坐在刺鼻的烟雾中,

[ðæt] [məːk] ['aʊə(r)] [faʊl] , [dæmp] ['bɪlɪt] ,
That murks our foul , damp billet ,
那 浑浊 我们的 犯规 , 潮湿 坯料 ,

那让我们那间又脏又潮的营房更加阴暗了。

[tʃɑːnt] ['bɪtəli] , [wɪð] ['rɔːkəs] ['vɔɪsɪz]
Chant bitterly , with raucous voices
呗 苦涩地 , 和 沙哑 声音

用刺耳的嗓音，痛苦地吟唱

[æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv] [frɒgz]
As a choir of frogs
作为 一个 唱诗班 的 青蛙

如同青蛙合唱团

[ɪn] ['hɪdiəs] ['aɪrəni] , ['aʊə(r)][ˌpætri'ɒtɪk] [sɔːŋz] .
In hideous irony , our patriotic songs .
在 可怕 讽刺 , 我们的 爱国 歌曲 .

真是莫大的讽刺，我们的爱国歌曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[dɪ'zaɪə(r)]
DESIRE
欲望

欲望

[ai] [wʊd] [sɪŋ] [ðaɪ] [feɪs]
I would sing thy face
我 会 唱歌 你的 脸

我要歌颂你的容颜

['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ;
Sitting here in the firelight ;
坐着 这里 在 这 火光 ;

坐在火光下；

[mɪd][ðə; ði] ['sensləs] [nɔɪz] [ɒv; əv] [gʌnz]
Mid the senseless noise of guns
中 这 无意义的 噪音 的 枪支

在无意义的枪声中

['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fleɪmz] .
Comes it as a flower between the flames .
来 它 作为 一个 花 之间 这 火焰 .

它如火焰中的一朵花。

[siː] - [bluː] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd]
Sea - blue thine eyes , and
海 - 蓝色的 你的 眼睛 , 和

你的眼睛像海一样湛蓝，

[braɪt] [æz; əz] [hɔːks] [ɑː(r); ə(r)] ,
bright as hawk's are ,
明亮的 作为 鹰的 是 ,

像鹰一样明亮，

[jet] [freɪl] [ðaɪ] [feɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][klɪə(r)]['wɔːtə(r)]
Yet frail thy face as an image in clear water
然而 脆弱 你的 脸 作为 一个 图像 在 清除 水

然而，你的脸庞却像清水中的影像般脆弱。

[æz; əz][ə; eɪ] [pɜːl] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , ['hɪd(ə)n][ɔː(r)][pleɪn] , [wen] [lait]
As a pearl lying there , hidden or plain , when light
作为 一个 珍珠 说谎 那里 , 隐 或者 清楚的 , 什么时候 光

就像一颗静静躺在那里的珍珠，无论隐藏还是显眼，当光线照射下

[w'eɪvəz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] : ['məʊbaɪl][æz; əz][ðaɪ] [muːdz] [ɑː(r); ə(r)]
Wavers upon it : mobile as thy moods are
摇摆不定 之上 它 : 移动的 作为 你的 情绪 是

摇摆不定：你的情绪变化无常

[ɔː(r)] [feɪnt] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [mɪlk] :
Or faint as a star in the mist's milk :
或者 头晕的 作为 一个 星星 在 这 雾的 牛奶 :

或者像雾霭中的一颗微弱的星星：

[ænd; ənd][freɪl] [ðaɪn] [hændz] ,
And frail thine hands ,
和 脆弱 你的 双手 ,

你那脆弱的双手，

['delɪkət] ,
Delicate ,
精美的 ,

精美的，

['hɒvərɪŋ] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [sləʊ] ['dʒestʃə(r)] , [naɪ] [spiːtʃ]
Hovering in infinite slow gesture , nigh speech
悬停 在 无限 慢的 手势 , 夜 演讲

徘徊在无限缓慢的姿态中，近乎言语

['hezɪteɪtɪŋ] , [pɔɪzd] ,
Hesitating , poised ,
犹豫不决 , 准备 ,

犹豫，沉着，

['frædʒaɪl] : [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][mɑː(r)]
Fragile : they would not mar
脆弱的 : 他们 会 不是 马尔

脆弱：它们不会损坏

[greɪ] [bluːm] [ɒn][ə; eɪ][raɪp] [plʌm] .
Gray bloom on a ripe plum .
灰色的 盛开 在 一个 成熟 李子 .

成熟李子表面有一层灰色的霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ai] [wʊd] [sɪŋ] [ðaɪ] [feɪs]
I would sing thy face
我 会 唱歌 你的 脸

我要歌颂你的容颜

[tuː; tə] [fə'get] [ðɪs] . . . .
To forget this . . . .
到 忘记 这 . . . .

忘记这一切……

[bʌt; bət][ðaɪ] [feɪs] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][slɪm] [fleɪmz]
But thy face sings to me from the slim flames
但 你的 脸 唱歌 到 我 从 这 苗条的 火焰

但你的脸庞从纤细的火焰中向我歌唱。

[ænd; ənd][maɪ] [preɪz] [ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][maɪ] [preə(r)] .
And my praise is silence , and my prayer .
和 我的 称赞 是 沉默 , 和 我的 祷告 .

我的赞美就是沉默，我的祈祷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[bluː] [ænd; ənd] [gəʊld]
BLUE AND GOLD
蓝色的 和 金子

蓝金

[bluː] [ænd; ənd][gəʊld][ɑː(r); ə(r)]['eɪprəl] [deɪz] ,
Blue and gold are April days ,
蓝色的 和 金子 是 四月 天 ,

蓝色和金色是四月的色彩。

[ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ˌʌn'rəul]
All the wealth of spring unrolled
全部 这 财富 的 春天 展开

春天的一切美好都展现出来了

[daʊn] [ðə; ði] [wet] , [bɜːd] - ['hɔːntɪd] [weɪz]
Down the wet , bird - haunted ways
向下 这 湿的 , 鸟 - 闹鬼的 方式

沿着潮湿、鸟类出没的小路

[bluː] [ænd; ənd][gəʊld] .
Blue and gold .
蓝色的 和 金子 .

蓝色和金色。

[ɪn][ðeə(r)]['ræptʃə(r)] [ˌʌnkən'trəʊld] ,
In their rapture uncontrolled ,
在 他们的 狂喜 不受控制 ,

在他们无法控制的狂喜中，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [reɪz]
From the trees the blackbirds raise
从 这 树木 这 黑鸟 增加

黑鸟从树上飞起

[sɔːŋz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [klɪə(r)][ænd; ənd][bəʊld] :
Songs of triumph , clear and bold :
歌曲 的 胜利 , 清除 和 大胆的 :

凯旋之歌，清晰而铿锵：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [bluː] [heɪz] ,
And the distance is blue haze ,
和 这 距离 是 蓝色的 阴霾 ,

远处是一片蓝色的薄雾。

[weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn'fəʊld] ,
Where the hills the fields enfold ,
在哪里 这 丘陵 这 字段 拥抱 ,

山峦环绕着田野，

[laɪk] [stɪl] ['siːz] [ɪn] ['ʃeltəd] [beɪz]
Like still seas in sheltered bays
喜欢 仍然 海域 在 避难所 海湾

如同避风海湾中平静的海面

[bluː] [ænd; ənd][gəʊld] .
Blue and gold .
蓝色的 和 金子 .

蓝色和金色。

- [sɒŋ]
GANHARDINE'S SONG
- 歌曲

甘哈丁之歌

[wen] [maɪ]['leɪdi] [klaim] [ðə; ði][steə(r)] ,
When my lady climbs the stair ,
什么时候 我的 女士 攀登 这 楼梯 ,

当我的夫人走上楼梯时，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wet] , [sɜːf] - ['biːt(ə)n] [sændz] ,
From the wet , surf - beaten sands ,
从 这 湿的 , 冲浪 - 被打败 沙子 ,

从潮湿、被海浪拍打的沙滩上，

['luːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv][heə(r)] ,
Loosening her cloak of hair ,
松动 她 披风 的 头发 ,

她松开盖在头发上的斗篷，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] , [fəʊm] - [waɪt] [hændz] ,
With her slender , foam - white hands ,
和 她 苗条 , 泡沫 - 白色的 双手 ,

她那纤细的、泡沫般洁白的双手，

[ɔːl] [maɪ] [səʊl] [kraɪz] [aʊt] [ɪn][ˌem ˈiː] :
All my soul cries out in me :
全部 我的 灵魂 哭泣 出去 在 我 :

我的灵魂深处都在呐喊：

[wɒt] [feə(r)] [θɪŋz] [gɒd] ['meɪkɪθ] [biː; bi] !
What fair things God maketh be !
什么 公平的 事物 上帝 制造 是 !

上帝创造的事物多么美好！

[preɪz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][gəʊld] ;
Praise her white , and red , and gold ;
称赞 她 白色的 , 和 红色的 , 和 金子 ;

赞美她的白色、红色和金色；

[preɪz] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [meɪd] [swiːt] [wɪð] [mɜːθ] ,
Praise her lips made sweet with mirth ,
称赞 她 嘴唇 制成 甜的 和 欢笑 ,

赞美她因欢笑而变得甜蜜的双唇，

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [aɪz] , [ðæt] ['driːmɪŋ] [həʊld]
Her grave eyes , that dreaming hold
她 严重 眼睛 , 那 做梦 抓住

她那双深邃的眼睛，那梦境般的凝视

[tɪəz] , [wɪtʃ] ['tremb(ə)l][eə(r)][ðeə(r)] [bɜːθ] !
Tears , which tremble ere their birth !
眼泪 , 哪个 颤抖 埃雷 他们的 出生 !

泪水，在诞生之前便已颤抖！

[jet] [wɒt] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl][sneə(r)][ðə; ði] [fiːt]
Yet what song shall snare the feet
然而 什么 歌曲 将 圈套 这 脚

然而，哪首歌才能俘获双脚？

[ɒv; əv] [waɪt] [dɔːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wiːt] ?
Of white dawn upon the wheat ?
的 白色的 黎明 之上 这 小麦 ?

黎明时分，麦田一片洁白?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ɜːrθs] [swɪft] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [greɪs] ,
Surely earth's swift - changing grace ,
一定 地球的 迅速 - 变化 优雅 ,

地球瞬息万变的恩典，的确如此。

['stɑːri] ['wɔːtəz] , ['stɑːri] [skaɪz]
Starry waters , starry skies
星空 水 , 繁星 天空

繁星点点的海水，繁星点点的天空

['fɔːlən] [ɪn] [sʌm; səm] ['flaʊə(r)] - [lʌvd] [pleɪs] ,
Fallen in some flower - loved place ,
倒下 在 一些 花 - 喜爱 地方 ,

掉落在某个鲜花盛开的地方，

[spiːk] [sʌtʃ] [piːs] [æz; əz] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
Speak such peace as speak her eyes ;
说话 这样的 和平 作为 说话 她 眼睛 ;

说出像她眼中那样的平静；

[ðeə(r)] ['ɜːrθs] ['sʌd(ə)n] ['wʌndər] [ɑː(r); ə(r)]
There earth's sudden wonders are
那里 地球的 突然 奇迹 是

那里有地球上突如其来的奇迹

[glɑːs, glæs] , [æz; əz] ['wɔːtəz] [glɑːs] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .
Glassed , as waters glass a star .
玻璃 , 作为 水 玻璃 一个 星星 .

像水将星星玻璃化一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wen] [maɪ] ['leɪdi] [klaim] [ðə; ði] [steə(r)] ,
When my lady climbs the stair ,
什么时候 我的 女士 攀登 这 楼梯 ,

当我的夫人走上楼梯时，

['evri] ['wɒndərɪŋ] ['gəʊldən] [tres]
Every wandering golden tress
每一个 漫游 金的 树

每一缕飘逸的金色发丝

[striːmz] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [eə(r)] ,
Streams out , through the living air ,
流 出去 , 通过 这 活的 空气 ,

溪流流淌，穿过鲜活的空气，

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvlinəs] ,
Like a flame for loveliness ,
喜欢 一个 火焰 为了 可爱 ,

如同对美的火焰，

[ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [kraɪz] [aʊt] [ɪn] [ˌem 'iː] :
And my soul cries out in me :
和 我的 灵魂 哭泣 出去 在 我 :

我的灵魂在我心中呐喊：

[wɒt] [feə(r)] [θɪŋz] [gɒd] ['meɪkɪθ] [biː; bi] .
What fair things God maketh be .
什么 公平的 事物 上帝 制造 是 .

上帝创造的事物多么美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [soʊlz] ['ɑːnsə(r)]
THE SOUL'S ANSWER
这 灵魂的 回答

灵魂的答案

[maɪ] [səʊl] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] : [jeɪ] , [gɒd] [ɪz] [waɪz]
My soul said unto me : Yea , God is wise
我的 灵魂 说 到 我 : 是的 , 上帝 是 明智的

我的灵魂对我说：是的，上帝是智慧的。

[wɪð] ['wɪzdəm] [fɑː(r)] [tuː] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [wiːk] [aɪz] .
With wisdom far too bright for our weak eyes .
和 智慧 远的 也 明亮的 为了 我们的 虚弱的 眼睛 .

拥有远超我们弱视所能理解的智慧。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðʌs] [maɪ] [səʊl] : [jeɪ] , [gɒd] [ɪz] [waɪz] !
I answered thus my soul : Yea , God is wise !
我 回答 因此 我的 灵魂 : 是的 , 上帝 是 明智的 !

我的灵魂如此回答我：是的，上帝是智慧的！

[maɪ] [səʊl] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] : [jeɪ] , [gɒd] [ɪz] [gʊd]
My soul said unto me : Yea , God is good
我的 灵魂 说 到 我 : 是的 , 上帝 是 好的

我的灵魂对我说：是的，上帝是仁慈的。

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['deɪli] [fuːd] .
And maketh love to be our daily food .
和 制造 爱 到 是 我们的 日常的 食物 .

让爱成为我们每日的食粮。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðʌs] [maɪ] [səʊl] : [jeɪ] , [gɒd] [ɪz] [gʊd] !
I answered thus my soul : Yea , God is good !
我 回答 因此 我的 灵魂 : 是的 , 上帝 是 好的 !

我的灵魂如此回答我：是的，上帝是好的！

[ai] [sent] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [tel]
I sent my soul from me that it might tell
我 发送 我的 灵魂 从 我 那 它 可能 告诉

我将我的灵魂送出，让它诉说

[ðə; ði] [dæmd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [weə(r)] [wɒz; wəz] [hel] ,
The damned and make a Heaven where was Hell ,
这 该死的 和 制作 一个 天堂 在哪里 曾是 地狱 ,

让那些被诅咒的人在原本是地狱的地方建造天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : [neɪ] , [fɪə(r)] [nɒt] , [ɔːl] [ɪz] [wel] !
It smiled and said : Nay , fear not , all is well !
它 微笑 和 说 : 不 , 害怕 不是 , 全部 是 出色地 !

它笑着说：不，别害怕，一切都很好！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['wɪntə(r)]
WINTER
冬天

冬天

[tuː; tə][juː] . [ə; eɪ] . [tiː] .
To U . A . T .
到 U . 一个 . T .

到用户验收测试

[beə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bau] [weə(r)] [lʌv] [tʊk] ['kʌvə(r)] ,
Bare are the boughs where Love took cover ,
裸 是 这 树枝 在哪里 爱 采取 覆盖 ,

爱情曾经栖身的枝头，如今光秃秃的。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] :
Once in the spring :
一次 在 这 春天 :

每年春天一次：

[nɔː(r)][bɜːd][tuː; tə][bɜːd] , [nɔː(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə]['lʌvə(r)] ,
Nor bird to bird , nor lover to lover ,
也不 鸟 到 鸟 , 也不 情人 到 情人 ,

既非鸟与鸟之间，也非恋人与恋人之间，

['wɪspə(r)] [ɔː(r)] [sɪŋ] .
Whisper or sing .
耳语 或者 唱歌 .

轻声细语或放声歌唱。

[ə; eɪ] [ləʊ] [muːn] [ðə; ði]['lev(ə)l] [medəuz]
A low moon floodeth the level meadows
一个 低的 月亮 洪水 这 等级 草地

一轮低垂的月亮笼罩着平坦的草地。

[wɪð] ['frɒsti] [lait] :
With frosty light :
和 霜冻 光 :

在冰冷的灯光下：

[ʃiːp] [kʌm] ['sɒftli] [θruː] [mɪst][æz; əz] ['ʃædəʊz] ,
Sheep come softly through mist as shadows ,
羊 来 轻轻 通过 薄雾 作为 阴影 ,

羊群像影子一样轻柔地穿过薄雾，

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Grey in the night .
灰色的 在 这 夜晚 .

夜色灰蒙蒙的。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)]['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] [plaʊ] [ænd; ənd] ['fæləʊ]
And over pasture and plough and fallow
和 超过 牧场 和 犁 和 休耕

以及牧场、耕地和休耕地

[maɪ] [driːmz] [gəʊ] ,
My dreams go ,
我的 梦境 去 ,

我的梦境……

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [ðaɪn] [hændz][tuː; tə] ['hæləʊ] ,
For thy mouth to kiss and thine hands to hallow ,
为了 你的 嘴 到 吻 和 你的 双手 到 神圣的 ,

愿你的唇亲吻你，愿你的手圣化你，

[ðaɪn] [hɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
Thine heart to know .
瘦 心 到 知道 .

你的心会明白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [fɔːn]
THE FAUN
这 牧神

牧神

['kɔːreɪ] , [əʊ]['kɔːreɪ] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [fled] ,
Kore , O Kore , where art thou fled ,
科尔 , 哦 科尔 , 在哪里 艺术 你 逃亡 ,

科雷，哦科雷，你逃往何处，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bləʊz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][lænd] ?
Now that the spring blows white in the land ?
现在 那 这 春天 打击 白色的 在 这 土地 ?

现在春天的气息已经吹遍大地，白雪皑皑了？

[ʃeɪk] [aʊt][ðə; ði] ['hʌnid] [lɒks] [əʊ] - [ðaɪn] [hed] ;
Shake out the honeyed locks o ' thine head ;
摇 出去 这 蜜 锁 o - 你的 头 ;

抖掉你头上那蜜色的秀发；

['plʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪliz] [ðæt] [laɪ][tuː; tə] [ðaɪn] [hænd] ,
Plunder the lilies that lie to thine hand ,
掠夺 这 百合花 那 说谎 到 你的 手 ,

掠夺你手中的百合花，

['glistərɪŋ] ['sæfrən] [lʌvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz]
Glistering saffron loved of the bees
闪闪发光 藏红花 喜爱 的 这 蜜蜂

蜜蜂喜爱的闪亮藏红花

['mɜːmərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [tɪl] ['ʃædəʊz] [grəʊ] [lɒŋ]
Murmuring in them , till shadows grow long
淙淙 在 他们 , 直到 阴影 生长 长的

低语声在它们间回荡，直到影子拉长

[wɪð] [djuː] - ['drɒpɪŋ] ['saɪləns]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,
With dew - dropping silence under the trees ,
和 露 - 下降 沉默 在下面 这 树木 ,

树下静谧无声，露珠滴落，

[eə(r)] [breɪk] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['θrɪlɪŋ] [ɒv; əv] [sɒŋ]
Ere break the voluptuous thrillings of song
埃雷 休息 这 丰满的 惊险刺激 的 歌曲

在歌曲的感官刺激中破灭

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] - [θrəut] [swiːt] [ðeə(r)]
From the brown - throated sweet harbourers there
从 这 棕色的 - 喉咙 甜的 港湾 那里

从那里的棕喉甜鱼

['ræptʃəd] [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] . . . .
Raptured and grieving under the stars . . . .
被提 和 悲伤 在下面 这 明星 . . . .

在星空下，既欣喜若狂又悲痛欲绝……

[ðə; ði] [kʌp]
THE CUP
这 杯子

杯赛

[jiː; ji] [mɒk] [ˌem ˈiː] , [ˈwɔntənz] , [ðæt] [ai] [kʌm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ]
Ye mock me , wantons , that I come among you
叶 嘲笑 我 , 放荡者 , 那 我 来 之中 你

你们这些放荡之徒，嘲笑我来到你们中间。

[ˈdrʌŋkən] , [bɪˈdekt] [wɪð] [ˈgɑːləndz]
Drunken , bedecked with garlands
醉 , 装饰 和 花环

醉醺醺的，身上挂满了花环

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l] [bʊl] .
Like a white sacrificial bull .
喜欢 一个 白色的 献祭 公牛 .

像一头白色的祭祀公牛。

[lɑːf] [ðen] !
Laugh then !
笑 然后 !

那就笑吧!

[səʊ][ˈsaipris] [ˈlɑːfɪŋ] [ʃeɪks] [wʌn][ˈpet(ə)l] [daʊn]
So Cypris laughing shakes one petal down
所以 塞浦路斯 笑 奶昔 一 花瓣 向下

于是，塞浦路斯笑着抖落一片花瓣

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][rəʊz] - [ˈbreɪdɪd] [heə(r)] ,
From her rose - braided hair ,
从 她 玫瑰 - 编织 头发 ,

从她玫瑰编成的辫子上，

[ˈhʌnid] [wɪð] [ˈkɪsɪz] , [tuː; tə] [ˈpɜːfjuːm]
Honeyed with kisses , to perfume
蜜 和 吻 , 到 香水

甜蜜的吻，芬芳四溢

[ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ˈpɜːp(ə)l] [ðæt] [brɪmz] [ʌp] [ðɪs] [gəʊld] .
The glowing purple that brims up this gold .
这 发光 紫色的 那 帽檐 向上 这 金子 .

金色的海水泛着耀眼的紫色。

[lɑːf] [ðen] , [ænd; ənd] [mɒk] , [bʌt; bət] [kɪs] [ˌem ˈiː] !
Laugh then , and mock , but kiss me !
笑 然后 , 和 嘲笑 , 但 吻 我 !

那就笑吧，嘲笑吧，但请吻我!

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mæn]
For what man
为了 什么 男人

男人

[wʊd] [kʌm] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][ˈsəʊbə(r)] ?
Would come among you sober ?
会 来 之中 你 清醒 ?

你会清醒地来到你们中间吗?

[waɪz] , [ai] [kʌm]
Wise , I come
明智的 , 我 来

我来了，我智慧而来

[bɔːn] [ɒn][sai'liːnəs] - [æs] [tuː; tə] [preɪz] ['ɪərɒs] .
Borne on Silenus ' ass to praise Eros .
出生 在 西勒努斯 - 屁股 到 称赞 爱神 .

骑在西勒诺斯的屁股上，为了赞美爱神厄洛斯而生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[pə'rəʊl] [sænz] [mjuː'ziːk]
PAROLES SANS MUSIQUE
假释 无 音乐

无音乐歌词

[fɔː(r); fə(r)]['dʒeli] -
For Jelly d'Arànyi
为了 果冻 -

致 Jelly d'Arànyi

[ɑː] , [ðə; ði] [naɪt] !
Ah , the night !
啊 , 这 夜晚 !

啊，夜晚！

[ðə; ði] [aɪz] !
The eyes !
这 眼睛 !

眼睛！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [plʌm] - ['blɔsəmz] ,
You are white beneath the plum - blossoms ,
你 是 白色的 下面 这 李子 - 花朵 ,

你在梅花下洁白如雪。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrɪæd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
As an oread beneath the shadow
作为 一个 奥雷德 下面 这 阴影

如同阴影下的山林仙女

[ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['brɑːntʃɪz] : [ɪ'məʊbaɪl] ,
Of flowering branches : immobile ,
的 开花 分支 : 不动 ,

开花的枝条：不动的，

[ə'mʌŋ] [θɪŋz] ['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][freɪl] .
Among things fugitive and frail .
之中 事物 逃犯 和 脆弱 .

其中既有逃亡的，也有脆弱的。

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] [hæθ] [fɪld] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri]
For God hath filled you with the memory
为了 上帝 有 已填 你 和 这 记忆

因为上帝已将记忆充满你

[ɒv; əv] [θɪŋz] [fə'gɒtn] [baɪ][mæn] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['aɪlɪdz]
Of things forgotten by man ; and your eyelids
的 事物 被遗忘的 经过 男人 ; 和 你的 眼睑

那些被人类遗忘的事物；还有你的眼睑

[kləʊz] [ə'pɒn] [lɒst] ['splendə(r)] .
Close upon lost splendours .
关闭 之上 丢失的 辉煌 .

接近逝去的辉煌。

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [taɪm] ;
They are heavy with the secrets of time ;
他们 是 重的 和 这 秘密 的 时间 ;

它们承载着时间的秘密；

['trʌbld] [baɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
Troubled by the strangeness of beauty .
麻烦 经过 这 奇怪 的 美丽 .

被美的奇异之处所困扰。

[bʌt; bət] [maɪn] [hɑːt] ['noʊɪθ] [ðə; ði] ['siːkrət]
But mine heart knoweth the secret
但 矿 心 知道 这 秘密

但我的心却知道这个秘密

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌbtɪl] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] : [ðə; ði] ['saɪləns]
Of your subtile lips and eyes : the silence
的 你的 微妙 嘴唇 和 眼睛 : 这 沉默

你那纤细的嘴唇和眼睛：寂静

[weər'ɪn] [θrɒŋ] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] ['mædnɪŋ] ['sɪmblz] ,
Wherein throng presently , with maddening cymbals ,
其中 人群 目前 , 和 令人抓狂 钹 ,

其中人群熙熙攘攘，敲击着震耳欲聋的钹声，

[wɪð] [braɪt] - [trest] ['tɔːrtʃɪz] , [ðə; ði] ['miːnæd] ,
With bright - tressed torches , the maenads ,
和 明亮的 - 蓬松的 火炬 , 这 迈那德斯 ,

手持闪亮火炬的迈那德斯，

[ðeə(r)] [kuːl] [fleʃ] [riːð] [wɪð] [dɑːk] [vaɪnz] .
Their cool flesh wreathed with dark vines .
他们的 凉爽的 肉 花环 和 黑暗的 藤蔓 .

它们冰冷的肌肤上缠绕着深色的藤蔓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɑː] , [ðə; ði] [naɪt] !
Ah , the night !
啊 , 这 夜晚 !

啊，夜晚！

[ðə; ði] [aɪz] !
The eyes !
这 眼睛 !

眼睛！

['hʌni] [peɪl] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['pælɪd] [æz; əz] ['aɪvəri] :
Honey pale are you , pallid as ivory :
蜂蜜 苍白 是 你 , 苍白 作为 象牙 :

你肤色苍白如蜜，像象牙一样惨白：

[æn; ən]['æmbə(r)] [greɪp] , [huːz] ['swiːtnəs] [wɪl] [biː; bi] [waɪn]
An amber grape , whose sweetness will be wine
一个 琥珀色 葡萄 , 谁 甜味 将要 是 葡萄酒

一颗琥珀色的葡萄，它的甜美将化作美酒。

[ɒn] [sʌm; səm] [kɪŋz] [lɪp] !
On some king's lip !
在 一些 国王的 唇 !

在某个国王的嘴唇上！

[hɪə(r)] - [mɪd] [ðiːz] [gəʊld] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ,
Here ' mid these golds and purples ,
这里 - 中 这些 黄金 和 紫色 ,

在这片金色和紫色之中，

[ðiːz] [dʌsk] [mæg'nɪfɪsns] ,
These dusked magnificences ,
这些 黄昏 壮丽 ,

这些暮色笼罩下的壮丽景色，

[ə'mɪd] [streɪndʒ] ['feɪsɪz]
Amid strange faces
之中 奇怪的 面孔

在陌生的面孔中

['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [plʌm] - ['blɒsəm]
Only your face against the plum - blossom
仅有的 你的 脸 反对 这 李子 - 开花

只有你的脸庞映衬着梅花

[nəʊ] [ai] : [rɪ'membə(r)ɪŋ]
Know I : remembering
知道 我 : 记住

我知道我：记得

[braɪt] [spɪə(r)] [hedz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
Bright spear heads in the moonlight
明亮的 矛 头部 在 这 月光

月光下明亮的矛头

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] [tents] , [ðə; ði] [red] ['embəz] ,
By the still tents , the red embers ,
经过 这 仍然 帐篷 , 这 红色的 余烬 ,

在静谧的帐篷旁，红色的余烬，

[ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [fluːts] [ɒv; əv][peɪn] . . . .
The strings and flutes of pain . . . .
这 字符串 和 长笛 的 疼痛 . . . .

痛苦的弦乐和笛声……

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][dɪ'zaɪərɪŋ] .
And again the weariness of desiring .
和 再次 这 疲劳 的 渴望 .

又是渴望带来的疲惫。

[ɑː] , [ðə; ði] [naɪt] !
Ah , the night !
啊 , 这 夜晚 !

啊，夜晚！

[ðə; ði] [aɪz] !
The eyes !
这 眼睛 !

眼睛！

[ˈdænəˌiː]
DANAE
达娜

达娜

[ðaʊ] , [huːm] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈsiːz] [beə(r)][mɔː(r)] [fɪəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
Thou , whom the gray seas bare more fierce than they .
你 , 谁 这 灰色的 海域 裸 更多的 凶猛的 比 他们 .

你，灰色的海洋孕育着比它们更凶猛的你。

[əʊ][ˈbɪtə(r)] [lʌv] !
O bitter Love !
哦 苦的 爱 !

苦涩的爱情啊！

[hæv; həv] [ˈpɪti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] ,
Have pity on his weeping ,
有 遗憾 在 他的 哭泣 ,

怜悯他哭泣的样子吧，

[smaɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [peɪn] ; [ləʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ɔːl] [ðaɪ] [preɪ] !
Smite me with pain ; lo , I am all thy prey !
神之浩劫 我 和 疼痛 ; 洛 , 我 是 全部 你的 猎物 !

用痛苦折磨我吧；看哪，我完全是你的猎物！

[sliːp] [ðaʊ] , [maɪ] [sʌn] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˈsliːpɪŋ] ;
Sleep thou , my son , as all the world is sleeping ;
睡觉 你 , 我的 儿子 , 作为 全部 这 世界 是 睡眠 ;

我的孩子，安睡吧，就像全世界都在沉睡一样；

[sliːp] [ðaʊ] , [maɪ] [beɪb] ; [ænd; ənd] [sliːp] , [ðaʊ] [ˈbɪtə(r)] [siː] ;
Sleep thou , my babe ; and sleep , thou bitter sea ;
睡觉 你 , 我的 宝贝 ; 和 睡觉 , 你 苦的 海 ;

睡吧，我的宝贝；睡吧，苦涩的大海；

[ænd; ənd] [sliːp] , [əʊ] [ɡriːf] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
And sleep , O grief , within the heart of me .
和 睡觉 , 哦 悲伤 , 之内 这 心 的 我 .

悲伤啊，请在我心中安息吧。

[ˈæʃ(ə)n] [ðaɪ] [fruːt] , [əʊ] [lʌv] , [ðaɪ] [kraʊn] [ɪz][peɪn] !
Ashen thy fruit , O Love , thy crown is pain !
铁青 你的 水果 , 哦 爱 , 你的 王冠 是 疼痛 !

爱啊，你的果实已灰烬，你的冠冕是痛苦！

[swiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðaɪ] [sɒft] [kəˈres] .
Sweet were thy words to me , thy soft caresses .
甜的 是 你的 字 到 我 , 你的 柔软的 爱抚 .

你的话语甜美，你的温柔抚摸令我心醉。

[tʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [əʊ][ɡeɪn] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [ɡeɪn] .
Child of my heart , O gain beyond all gain .
孩子 的 我的 心 , 哦 获得 超过 全部 获得 .

我心中的孩子，哦，超越一切的收获。

[sliːp] , [waɪl] [ai] [ˈʃeltə(r)] [ðiː] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈtresɪz] !
Sleep , while I shelter thee with arms and tresses !
睡觉 , 尽管 我 庇护所 你 和 武器 和 头发 !

睡吧，我会用我的臂膀和秀发庇护你！

[sliːp] [ðaʊ] , [maɪ] [beɪb] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ðaʊ] ['bɪtə(r)] [siː] ;
Sleep thou , my babe , and sleep , thou bitter sea ;
睡觉 你 , 我的 宝贝 , 和 睡觉 , 你 苦的 海 ;

睡吧，我的宝贝；睡吧，苦涩的大海。

[ænd; ənd] [sliːp] , [əʊ] [griːf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
And sleep , O grief , within the heart of me .
和 睡觉 , 哦 悲伤 , 之内 这 心 的 我 .

悲伤啊，请在我心中安息吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[jeɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , [əʊ] [lʌv] .
Yea , I am thine , O Love .
是的 , 我 是 你的 , 哦 爱 .

是的，我是你的，我的爱。

[ai][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [spɔɪl] !
I am thy spoil !
我 是 你的 剧透 !

我是你的战利品!

[sliːp] [ðaʊ] , [maɪ][sʌn] , [sliːp] ['sɒftli] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] !
Sleep thou , my son , sleep softly till the morrow !
睡觉 你 , 我的 儿子 , 睡觉 轻轻 直到 这 明天 !

睡吧，我的孩子，安睡到明天!

[lʌv] , [ðaʊ] [hæst] [sneəd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ]['gəʊldən] [tɔɪl] ,
Love , thou hast snared me in thy golden toil ,
爱 , 你 哈斯特 被困 我 在 你的 金的 辛劳 ,

爱情啊，你用你金色的辛劳将我俘虏了。

[stɪl] [ðə; ði] [laʊd] ['siːz] [ðəʊ] [ðaʊ] [stɪl] [nɒt] [maɪ] ['sɒrəʊ] !
Still the loud seas though thou still not my sorrow !
仍然 这 大声 海域 尽管 你 仍然 不是 我的 悲哀 !

大海依旧喧嚣，但你依然无法抚平我的悲伤!

[sliːp] [ðaʊ] , [maɪ] [beɪb] ; [ænd; ənd] [sliːp] , [ðaʊ] ['bɪtə(r)] [siː] ;
Sleep thou , my babe ; and sleep , thou bitter sea ;
睡觉 你 , 我的 宝贝 ; 和 睡觉 , 你 苦的 海 ;

睡吧，我的宝贝；睡吧，苦涩的大海；

[ænd; ənd] [sliːp] , [əʊ] [griːf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
And sleep , O grief , within the heart of me .
和 睡觉 , 哦 悲伤 , 之内 这 心 的 我 .

悲伤啊，请在我心中安息吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['wɜːʃɪp]
WORSHIP
崇拜

崇拜

[ɜːθ] , [siː] , [ænd; ənd] [skaɪz] ,
Earth , sea , and skies ,
地球 , 海 , 和 天空 ,

地球、海洋和天空，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
For me are in thine eyes ,
为了 我 是 在 你的 眼睛 ,

对我来说，你眼中，

[jeɪ] , [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]
Yea , thou for me
是的 , 你 为了 我

是的，你为我

[həuld] [wɪˈðɪn] [ðaɪˈself] [ɪˈtɜːnəti] .
Holdest within thyself eternity .
持有者 之内 你自己 永恒 .

将永恒蕴藏于自身之中。

[æz; əz][ðə; ði] [duːz] [sfɪə(r)]
As the dew's sphere
作为 这 露水 领域

如同露水的球体

[inˈkləuz] [ɔːl][ðə; ði][klɪə(r)]
Encloses all the clear
包含 全部 这 清除

包含所有透明部分

[ˈfaɪərz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Fires hung in the night ,
火灾 悬挂 在 这 夜晚 ,

夜里，篝火熊熊燃烧。

[ðə; ði] [θɪn] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃeɪkən] [ˈsiːz] [dɪˈlaɪt] .
The thin moon and the shaken seas delight .
这 薄的 月亮 和 这 摇晃 海域 喜 .

纤细的月牙和波涛汹涌的大海令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][rəʊz]
And there the rose
和 那里 这 玫瑰

那里还有那朵玫瑰

[weə(r)] [ˈserəfs] [θrəʊn] [ðem; ðəm] , [gləʊz]
Where seraphs throne them , glows
在哪里 炽天使 王座 他们 , 发光

天使们为他们坐拥王座的地方，闪耀着光芒

[ˈkwaɪərɪŋ][gɑːdz] [neɪm] ,
Quiring God's name ,
奎林 神的 姓名 ,

呼求上帝之名，

[wɪð] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ɪz] [saʊnd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [meɪd] [fleɪm] .
With music that is sound of joy made flame .
和 音乐 那 是 声音 的 喜悦 制成 火焰 .

伴随着欢欣雀跃的音乐。

[gɑːdz] [ˈveri] [greɪs]
God's very grace
神的 非常 优雅

神的恩典

[ɪz] [ˈpɜːfɪkt] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] ,
Is perfect in thy face ,
是 完美的 在 你的 脸 ,

你的脸庞完美无瑕，

['mɪrəd] [sʌtʃ] [waɪz]
Mirrored such wise
镜像 这样的 明智的

如此巧妙地映照出来

[ðæt] [ai] [maɪn] [əʊn] [səʊl] [ðeə(r)] [ɪm'pærədaɪs] .
That I mine own soul there imparadise .
那 我 矿 自己的 灵魂 那里 天堂 .

愿我的灵魂在那里安息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl]
TO A GIRL
到 一个 女孩

致一位女孩

([mɪs] [iː] . [ef] .)
(Miss E . F .)
(错过 E . F .)

(EF小姐)

[ðaɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [lʌv] [ri'njuːz] ['evə(r)] [wɪð] ['lʌvlinəs] ,
Thy face , which love renews ever with loveliness ,
你的 脸 , 哪个 爱 更新 曾经 和 可爱 ,

你的容颜，因爱而永远焕发美丽，

[ɪz] [nəʊn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ɜːθ] , [frɒm; frəm] [naɪt] [iːtʃ] [dɔːn] [ɪz] [njuː] :
Is known and strange as earth , from night each dawn is new :
是 已知 和 奇怪的 作为 地球 , 从 夜晚 每个 黎明 是 新的 :

地球既陌生又令人敬畏，黑夜过后，每个黎明都是崭新的：

[stɜːd] [wɪð] [sʌtʃ] ['restləs] ['bjuːti]
Stirred with such restless beauty
搅拌 和 这样的 不安 美丽

被如此躁动的美所搅动

[æz; əz] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [wɪnd] .
As water that wind shadoweth .
作为 水 那 风 阴影 .

如同风吹拂下的水影。

[haʊ] [meɪ] [lʌv] [sneə(r)] [ðaɪ] [səʊl] , [ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ˌðeər'ɒv] ?
How may love snare thy soul , or know the ways thereof ?
如何 可能 爱 圈套 你的 灵魂 , 或者 知道 这 方式 其中 ?

爱情如何诱捕你的灵魂，又如何洞悉它的运行规律？

['sʌbtɪl] [æz; əz] [fleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] ['siːkrət] [æz; əz] [ðə; ði] [djuːz] :
Subtile as flame it is , and secret as the dews :
微妙 作为 火焰 它 是 , 和 秘密 作为 这 露水 :

它像火焰般微妙，像露珠般隐秘：

['iːv(ə)n] [ðʌs] ['kləʊsli] ['fəʊldɪd]
Even thus closely folded
甚至 因此 密切 折叠

即使如此紧密地折叠

[lʌv] [hæθ] [ðiː] [nɒt] , [bʌt; bət] ['fɒloʊəθ] .
Love hath thee not , but followeth .
爱 有 你 不是 , 但 跟随 .

爱不是拥有你，而是跟随你。

[frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [nɔː(r)] - [hɪz; ɪz] ['ekstəsi]
From change to change , nor surfeiteth his ecstasy
从 改变 到 改变 , 也不 - 他的 狂喜

从变化到变化，他的狂喜永不满足

[ðæt] [frɒm; frəm] [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [dɪ'zaɪərɛθ] [njuː] [dɪ'laɪt] ,
That from so brief a joy desireth new delight ,
那 从 所以 简短的 一个 喜悦 渴望 新的 喜 ,

如此短暂的快乐，竟让人渴望新的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[æz; əz] [ðəʊ] - [ðə; ði] [swiːt] [laɪf] [ɪn] [ðiː]
As tho ' the sweet life in thee
作为 虽然 - 这 甜的 生活 在 你

仿佛你体内的甜蜜生命

[wɜː(r); wə(r)] ['fjuːdʒətɪv] [ænd; ənd] ['bɒdɪlɪs] .
Were fugitive and bodiless .
是 逃犯 和 无形体 .

他们是逃犯，而且没有尸体。

[neɪ] , [lʌv] , [ɪn] [ðiː] [ɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪz] ; [nɔː(r)] [daɪz] ,
Nay , love , in thee all change immortal is ; nor dies ,
不 , 爱 , 在 你 全部 改变 不朽 是 ; 也不 死亡 ,

不，爱啊，在你里面一切变化都是永恒的；永不消逝。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðiː] [ðæt] ['pɑːstʃəz] [ɒn] [briːf] [dʒɔɪ] :
Being the soul of thee that pastures on brief joy :
存在 这 灵魂 的 你 那 牧场 在 简短的 喜悦 :

成为你那在短暂的快乐中游荡的灵魂：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɜːrθs] [ʃəʊz] [mɪə(r)] ['siːmɪŋ]
And this earth's shows mere seeming
和 这 地球的 演出 仅仅 似乎

而这地球所展现的，仅仅是表象。

[ɪn] [ðaɪ] [klɪə(r)] ['lʌvz] [ɪ'tɜːnəti] .
In thy clear love's eternity .
在 你的 清除 爱的 永恒 .

在你清澈永恒的爱中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['ɪərɒs] [ɑːθənɑːtoʊs]
EROS ATHANATOS
爱神 阿塔纳托斯

厄洛斯·阿塔纳托斯

[æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊz] [bendz] [ɪn] [reɪn]
As a rose bends in rain
作为 一个 玫瑰 弯曲 在 雨

如同雨中摇曳的玫瑰

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [baʊd] ['ɪntuː] [maɪn] [ɑːmz] ,
Your face is bowed into mine arms ,
你的 脸 是 鞠躬 进入 矿 武器 ,

你的脸埋在我的臂弯里，

['spɪlɪŋ] [ɪts]['gəʊldən] [drɒps] [ðeə(r)] :
Spilling its golden drops there :
溢出 它是 金的 滴 那里 :

金色的液滴倾泻而下:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [wet] ['rəʊzɪz]
And the fragrance of wet roses
和 这 香味 的 湿的 玫瑰

还有湿玫瑰的芬芳

[ɪz][ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] ,
Is in my nostrils ,
是 在 我的 鼻孔 ,

在我的鼻孔里,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [braɪt] ['tendrəlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)]
And the long bright tendrils of your hair
和 这 长的 明亮的 卷须 的 你的 头发

还有你那长长的、明亮的发丝

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
Upon me .
之上 我 .

在我身上。

['ʌndə(r)][maɪ][hænd][juː; jʊ]['tremb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [riːd]
Under my hand you tremble as a reed
在下面 我的 手 你 颤抖 作为 一个 芦苇

在我的掌控下,你像芦苇一样颤抖。

[wen] [wɪnd] ['rʌf(ə)lz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
When wind ruffles the water ;
什么时候 风 褶边 这 水 ;

当风吹起水波;

[sʌtʃ] [greɪt] [dʒɔɪ] ['floʊəθ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,
Such great joy floweth beneath my fingers ,
这样的 伟大的 喜悦 流淌 下面 我的 手指 ,

指尖涌动着巨大的喜悦,

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['pɑːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [struː]
And the rain passes , and the wind strews
和 这 雨 通过 , 和 这 风 散落

雨停了,风吹散了

[ðə; ði] ['rɪplz] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][pet(ə)lz]
The ripples with crimson petals
这 涟漪 和 赤红 花瓣

涟漪中泛起深红色的花瓣

[braɪt] [æz; əz] [blʌd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['pɒlɪʃt] ['sɪlvə(r)] .
Bright as blood upon their polished silver .
明亮的 作为 血 之上 他们的 抛光 银 .

如同鲜血染红了他们光洁的银器。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ]
But my delight of you
但 我的 喜 的 你

但我对你的爱让我感到无比喜悦

['freɪgrənt][ænd; ənd]['hjuːmɪd][ɪn][maɪn] [ɑːmz] ,
Fragrant and humid in mine arms ,
香 和 湿 在 矿 武器 ,

在我怀里,芬芳而湿润,

[ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['bɒdi] [kən'vʌlsɪv] , ['ʃeɪkən]
Of a white body convulsive , shaken
的 一个 白色的 身体 痉挛 , 摇晃

白色的身体抽搐、颤抖

[wɪð] [ðə; ði] [soʊlz] ['pæʃ(ə)n] ; [lɪps] [fɪəs] , ['iːgə(r)] ,
With the soul's passion ; lips fierce , eager ,
和 这 灵魂的 热情 ; 嘴唇 凶猛的 , 渴望的 ,

带着灵魂的激情；嘴唇凶狠，渴望，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['pɑːsɪz] [nɒt] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sɒŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] ['pɑːsɪz] ,
Passes not , but as a song , as a breath passes ,
通过 不是 , 但 作为 一个 歌曲 , 作为 一个 气息 通过 ,

它不会消逝，而是像一首歌，像一次呼吸般消逝。

[tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] , [ə; eɪ] [sliːp] ,
To hide it in a silence , a sleep ,
到 隐藏 它 在 一个 沉默 , 一个 睡觉 ,

将它隐藏在寂静和睡眠中，

[ə'mʌŋ] ['tʃerɪʃɪŋ] [djuːz] , ['biːɪŋ] ['mjuːzɪk] :
Among cherishing dews , being music :
之中 珍惜 露水 , 存在 音乐 :

在珍爱露珠的同时，成为音乐：

[nɔː(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [luːt] , [nɔː(r)][ðə; ði]['sɪŋə(r)] ,
Nor the mere lute , nor the singer ,
也不 这 仅仅 琵琶 , 也不 这 歌手 ,

既非单纯的鲁特琴，也非单纯的歌者，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪpt] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd]
But the shaped passion of a god
但 这 形状 热情 的 一个 上帝

但神所塑造的激情

[ɪm'bɒdid] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
Embodied in us ,
具身化的 在 我们 ,

体现在我们身上，

[bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] , [ɪ'tɜːn(ə)l] , [ɪg'zʌltənt] .
Beyond us , eternal , exultant .
超过 我们 , 永恒 , 眉飞色舞 .

超越我们，永恒，欢欣鼓舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[di'miːtə(r)] ['mɔːnɪŋ]
DEMETER MOURNING
德米特 丧

德墨忒尔的哀悼

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] , [æz; əz][wʌn][blaɪnd]
I have seen her in sorrow , as one blind
我 有 已见 她 在 悲哀 , 作为 一 瞎的

我曾见过她悲伤的样子，如同一个盲人。

[wɪð] [griːf] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒn] [sɔɪld] [fiːt]
With grief , across the furrows on soiled feet
和 悲伤 , 穿过 这 沟壑 在 脏的 脚

带着悲伤，踩着沾满泥土的双脚，走过沟壑。

[pɑːs] , [æz; əz][ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [dɔːn] [keɪm] [wɪð] [kəʊld] [wɪnd] ,
Pass , as the cold gray dawn came with cold wind ,
经过 , 作为 这 寒冷的 灰色的 黎明 来了 和 寒冷的 风 ,

穿过，寒冷的灰蒙蒙的黎明伴随着寒风袭来。

[greɪ] [æz; əz] [faɪn] [stiːl] [ænd; ənd] [kiːn] [wɪð] ['bɪtə(r)] [sliːt] ,
Gray as fine steel and keen with bitter sleet ,
灰色的 作为 美好的 钢 和 敏锐的 和 苦的 霰 ,

灰得像精钢，又带着刺骨的冰雹的寒意，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] ['weɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] :
Beneath the white moon waning in the skies :
下面 这 白色的 月亮 减弱 在 这 天空 :

天空中，一轮残月高悬：

[ænd; ənd][ai] [gruː] ['həʊli] ['geɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And I grew holy gazing in her eyes .
和 我 生长 圣 凝视 在 她 眼睛 .

凝视着她的双眼，我变得神圣起来。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] : [ɑː] ! [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːt] [tuː] [feə(r)]
Then her voice came : Ah ! but thou wert too fair
然后 她 嗓音 来了 : 啊 ! 但 你 沃特 也 公平的

然后她的声音传来：“啊！可是你太漂亮了。”

[tuː; tə] [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪm] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
To seek among the dim realms of the dead
到 寻找 之中 这 暗淡 领域 的 这 死的

在死者的幽暗领域中寻觅

[lʌv] : [ænd; ənd] [wɒt] [hændz] [wɪl] ['tremb(ə)l][ɪn] [ðaɪn] [heə(r)]
Love : and what hands will tremble in thine hair
爱 : 和 什么 双手 将要 颤抖 在 你的 头发

爱：又有哪双手会在你发间颤抖？

[ɔː(r)][lɪps] [feɪnt] [ɒn] [ðaɪ] [lɪps] ?
Or lips faint on thy lips ?
或者 嘴唇 头晕的 在 你的 嘴唇 ?

还是你的嘴唇微微颤抖？

[ðə; ði][klɪə(r)] [stɑːz] [ʃed]
The clear stars shed
这 清除 明星 棚

璀璨的星光洒下

[ɔːl] [naɪt] [ðeə(r)] [djuːz] [ɒn][ˌem 'iː] : [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪndz] [breθ]
All night their dews on me : and the wind's breath
全部 夜晚 他们的 露水 在 我 : 和 这 风的 气息

整夜露水落在我身上；还有风的气息

[pɪəst] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [gruː] ['hʌŋgri] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
Pierced ; and my heart grew hungry too for death .
穿孔 ; 和 我的 心 生长 饥饿的 也 为了 死亡 .

被刺穿；我的心也开始渴望死亡。

[əʊ]['flaʊə(r)] !
O flower !
哦 花 !

哦，花儿！

[əʊ][klɪə(r)] [puːl] ['mɪrərɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
O clear pool mirroring the trees ,
哦 清除 水池 镜像 这 树木 ，

清澈的池塘倒映着树木，

[huːz] [saɪt] [wɒz; wəz][ɔːl][maɪ][səʊl] !
Whose sight was all my soul !
谁 视线 曾是 全部 我的 灵魂 !

我的灵魂全都属于他！

[əʊ]['gəʊldən][wʌn] ,
O golden one ,
哦 金的 一 ，

金色的啊，

[huːz] [heə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [kɔːn] , [ænd; ənd]['rɪp(ə)lɪŋ] ['siːz]
Whose hair was like the corn , and rippling seas
谁 头发 曾是 喜欢 这 玉米 ， 和 涟漪 海域

谁的头发像玉米，像波光粼粼的大海

[ɒv; əv] [njuː] - [sprʌŋ] [græs] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [wɪndz; waɪndz] [rʌn] !
Of new - sprung grasses where the light winds run !
的 新的 - 弹簧 草 在哪里 这 光 风 跑步 !

微风拂过，嫩草萌发！

[əʊ] [ðaʊ] , [huːz] [breθ] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [huːz] [mɜːθ]
O thou , whose breath was music , and whose mirth
哦 你 ， 谁 气息 曾是 音乐 ， 和 谁 欢笑

哦，你，你的气息就是音乐，你的欢乐……

[ræn] [laɪk] [braɪt] ['wɔːtə(r)] ['or] [ðə; ði] [θəːst] [ɜːθ] .
Ran like bright water o'er the thirsting earth .
兰 喜欢 明亮的 水 超过 这 口渴 地球 .

如同清澈的流水，滋润着干渴的大地。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [freɪl] , [dɪm] ['ʃædəʊz] [dwel]
Surely now where the frail , dim shadows dwell
一定 现在 在哪里 这 脆弱 ， 暗淡 阴影 住

如今，在那些脆弱、昏暗的阴影栖息的地方，想必就是这里。

[ðaʊ] [hæst] [səʊn] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['flaʊəz]
Thou hast sown all the marvel of Earth's flowers
你 哈斯特 播种 全部 这 奇迹 的 地球的 花朵

你播下了地球上所有花朵的奇妙之美

[ænd; ənd] [lɪt] [wɪð] ['wʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [hel]
And lit with wonder all the ways of Hell
和 点燃 和 想知道 全部 这 方式 的 地狱

地狱的种种道路，都充满了惊奇。

[ænd; ənd] [wɪŋd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sləʊ] - ['fʊtɪd] ['aʊəz] ,
And winged the feet of their slow - footed hours ,
和 有翅膀的 这 脚 的 他们的 慢的 - 有脚的 小时 ，

他们缓慢的时光仿佛飞翔起来，

[waɪl] [ai][sɪt] ['ləʊnli] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [sprɪŋz]
While I sit lonely by the water - springs
尽管 我 坐 孤独 经过 这 水 - 弹簧

当我独自坐在泉水边时

[ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [ɜːθ] [weə(r)] [nɒt] [wʌn] ['lɪnɪt] [sɪŋz] !
On the bare earth where not one linnet sings !
在 这 裸 地球 在哪里 不是 一 麻雀 唱歌 !

在光秃秃的土地上，连一只麻雀的歌声都没有！

[ðə; ði] [ded] [liːvz] ['flʌtə] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [seɪt]
The dead leaves fluttered round her , and she sate
这 死的 树叶 飘动 圆形的 她 , 和 她 沙特

枯叶在她周围飘动，她坐了下来。

[ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wel] - [saɪd] [fɪlmd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [frɒst] ,
There by the well - side filmed with silver frost ,
那里 经过 这 出色地 - 边 拍摄 和 银 霜 ,

井边覆盖着一层银霜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[laɪk] [sʌm; səm] [əʊld] ['wʊmən] , ['strɪkən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
Like some old woman , stricken in her fate ,
喜欢 一些 老的 女士 , 受打击的 在 她 命运 ,

就像某个被命运捉弄的老妇人一样，

[wɪð] [nəʊ] [mɔː(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [weɪl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [lɒst] :
With no more heart to wail what she hath lost :
和 不 更多的 心 到 哀号 什么 她 有 丢失的 :

她已无力再为失去的一切哀悼：

[ænd; ənd] ['saɪləns] [gruː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [griːf]
And silence grew about her , as though grief
和 沉默 生长 关于 她 , 作为 尽管 悲伤

她周围一片寂静，仿佛悲伤笼罩着她。

[st'ɪld] [ðə; ði] [ruːd] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] ['evri] ['wɪðəd] [liːf] .
Stilled the rude winds , and every withered leaf .
静止 这 粗鲁的 风 , 和 每一个 干枯 叶子 .

狂风止息，枯叶凋零。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [lɒst] ['eɪndʒl]
THE LOST ANGEL
这 丢失的 天使

失落的天使

[ðaɪ] [lʌv] [ɪz] [æz; əz] [klɪə(r)] ['rɪvəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [lænd] ,
Thy love is as clear rivers to a thirsty land ,
你的 爱 是 作为 清除 河流 到 一个 渴 土地 ,

你的爱如同清澈的江河滋润干渴的土地，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [bau] ,
Even as the rivers of earth bringing the wonder of boughs ,
甚至 作为 这 河流 的 地球 带来 这 想知道 的 树枝 ,

即使是汇聚成枝繁叶茂的奇妙大地之河，

[ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] [hæv; həv] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [taɪm] .
The rivers of thy love have filled up the channels of time .
这 河流 的 你的 爱 有 已填 向上 这 频道 的 时间 .

你爱的河流已填满时间的河道。

[ɜ:θ] [ɪz][ə; eɪ][lʊə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][maɪn] [aɪz] .
Earth is a lure unto mine eyes .
地球 是 一个 饵 到 矿 眼睛 .

地球对我而言充满诱惑。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[naʊ] [ai] [lʌv]
now I love
现在 我 爱

现在我爱

[ðə; ði]['frædʒaɪl] ['fli:tɪŋ] [deɪz] , [wɔ:m] [lɪps][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
The fragile fleeting days , warm lips of women .
这 脆弱的 转瞬即逝 天 , 温暖的 嘴唇 的 女性 .

脆弱转瞬即逝的日子，女人的温暖嘴唇。

[dɪ'laɪts] [ðæt] [slɪp] [ə'weɪ] [æz; əz] [fɪʃ] [θru:] ['wɔ:tə(r)] .
Delights that slip away as fish through water .
美味 那 滑 离开 作为 鱼 通过 水 .

如同鱼儿游过水面般转瞬即逝的美好。

[əʊ] , [gɒd] , [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:t] .
O , God , thou knowest what is in my heart .
哦 , 上帝 , 你 最了解 什么 是 在 我的 心 .

上帝啊，你知道我心中的一切。

[sɔɪld] [ˌeɪ 'em][ai] [naʊ] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd] [frʌ'streɪt] ['glɔ:riz]
Soiled am I now with dust , and frustrate glories
脏的 是 我 现在 和 灰尘 , 和 阻挠 荣耀

我如今沾满了尘埃，荣耀也随之破灭。

[weɪn] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['tɑ:nɪʃt] [ɒn][maɪ] ['dɑ:kənd] [braʊz] ;
Wane , and are tarnished on my darkened brows ;
衰落 , 和 是 失去光泽 在 我的 变暗 眉毛 ;

褪色，在我黝黑的眉毛上留下污点;

[jeɪ] , [ɔ:l][maɪ] [lʌv] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] ['perɪʃ] .
Yea , all my love is for the joys that perish .
是的 , 全部 我的 爱 是 为了 这 喜悦 那 沦 .

是的，我所有的爱都献给了那些转瞬即逝的快乐。

[haʊ] [meɪ] [maɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld][maɪ]['neɪkɪd] [səʊl]
How may mine eyes behold my naked soul
如何 可能 矿 眼睛 看哪 我的 裸 灵魂

我的双眼怎能窥见我赤裸的灵魂

[nəʊ][mɔ:(r)] [ə'reɪd] [ɪn] [wɪŋz] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ?
No more arrayed in wings of my desire ?
不 更多的 排列 在 翅膀 的 我的 欲望 ?

不再披挂着我欲望的翅膀?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði][kəʊld] [reɪnz] [smaɪt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
The cold rains smite me , and the winds of sorrow
这 寒冷的 雨 惩击 我 , 和 这 风 的 悲哀

寒雨袭来，悲伤的风吹拂着我

[hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [taɪm] .

Have driven me down the bitter ways of time .

有 驱动 我 向下 这 苦的 方式 的 时间 .

把我逼入了时光的苦涩深渊。

[əʊ] , [gɒd] , [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

O , God , thou knowest what is in my heart .

哦 , 上帝 , 你 最了解 什么 是 在 我的 心 .

上帝啊，你知道我心中的一切。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] [piːs] ,

How shall I come again into my peace ,

如何 将 我 来 再次 进入 我的 和平 ,

我该如何才能重获内心的平静?

[səʊ] ['hevi] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn] [aɪz] [ænd; ənd] [fiːt] ?

So heavy is the darkness on eyes and feet ?

所以 重的 是 这 黑暗 在 眼睛 和 脚 ?

黑暗如此沉重，令人目眩神迷?

[wʌn] ['seɪəθ] : [ləʊ] , [naʊ] , [gɑːdz] [lɒst] ['eɪndʒl] [kraʊnd]

One sayeth : Lo , now , God's lost angel crowned

一 赛斯 : 洛 , 现在 , 神的 丢失的 天使 加冕

有人说：看哪，如今，上帝迷失的天使已加冕

[wɪð] ['brəʊkən] [həʊps] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd] [mjuːt] ,

With broken hopes , and clothed with grief , and mute ,

和 破碎的 希望 , 和 穿着衣服 和 悲伤 , 和 沉默的 ,

希望破灭，悲痛笼罩，沉默不语

['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['stɑːləs] [naɪt] ,

Sitting with his despair through the long starless night ,

坐着 和 他的 绝望 通过 这 长的 无星 夜晚 ,

他独自一人，在漫长而没有星星的夜晚，沉浸在绝望之中。

[ai] , [gɑːdz] [lɒst] ['eɪndʒl] .

I , God's lost angel .

我 , 神的 丢失的 天使 .

我是上帝迷失的天使。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [ai] [grəʊ]

Even thus I grow

甚至 因此 我 生长

即使如此，我依然成长

['stɑːri] [ə'mɪd][ðə; ði][s'ɒlɪtjˌuːdz] , [jeɪ] , [kraʊnd]

Starry amid the solitudes , yea , crowned

星空 之中 这 孤独 , 是的 , 加冕

在寂静中繁星点点，是的，加冕

[wɪð] [maɪ][dɪ'speə(r)] , [θrəʊnd] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][fɔːl] ,

With my despair , throned even in my fall ,

和 我的 绝望 , 登基 甚至 在 我的 落下 ,

即使在我跌倒之时，我的绝望依然占据着王座。

[əʊ] , [gɒd] , [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] .

O , God , thou knowest what is in my heart .

哦 , 上帝 , 你 最了解 什么 是 在 我的 心 .

上帝啊，你知道我心中的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 59]

[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [sɒŋ]
THE MOCKING SONG
这 嘲讽 歌曲

嘲讽之歌

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm][ʃæl; ʃəl][ai]['weɪkən][maɪ] ['sɪŋɪŋ]
Surely now in the spring - time shall I waken my singing
一定 现在 在 这 春天 - 时间 将 我 唤醒 我的 歌唱

如今春暖花开，我定会唤醒我的歌喉

[ænd; ənd] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] ['blɒsəm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][lɪps] ,
And song shall blossom out of my lips ,
和 歌曲 将 开花 出去 的 我的 嘴唇 ,

歌声将从我的唇间绽放，

['gləʊɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði]['gəʊldən]['krəʊkəs][ɒv; əv] [zjuːs] .
Glowing , as gloweth the golden crocus of Zeus .
发光 , 作为 发光 这 金的 番红花 的 宙斯 .

闪耀着光芒，如同宙斯的金色番红花般闪耀。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒft] [waɪt] [fleɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][hæv; həv] ['kʌvəd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]
For the soft white flakes of the winter have covered me over
为了 这 柔软的 白色的 薄片 的 这 冬天 有 涵盖 我 超过

冬日里柔软的白色雪花已将我覆盖。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,
With a deep stillness not to be told ,
和 一个 深的 寂静 不是 到 是 讲述 ,

带着一种无法言说的深沉静谧，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [hæθ] ['gæðəd] ['hʌni] [ɒv; əv] ['meni] [driːmz] .
And my heart hath gathered honey of many dreams .
和 我的 心 有 聚集 蜂蜜 的 许多 梦境 .

我的心中积聚了许多梦想的甜蜜。

[naʊ] [meɪ] [ðeɪ] ['blɒsəm] [æz; əz] [fleɪmz] , ['tɔːni] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ,
Now may they blossom as flames , tawny and eager ,
现在 可能 他们 开花 作为 火焰 , 黄褐色 和 渴望的 ,

愿它们如火焰般绽放，金黄而热烈。

['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [braɪt] [heə(r)][ɒn][ðə; ði][wɪnd] .
Shaking out their bright hair on the wind .
摇晃 出去 他们的 明亮的 头发 在 这 风 .

她们的亮丽秀发在风中飘扬。

[ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [griːn] , ['rɪp(ə)lɪŋ] [græs] .
The soft wind that streameth through the long green , rippling grasses .
这 柔软的 风 那 streameth 通过 这 长的 绿色的 , 涟漪 草 .

微风拂过长长的绿色草丛，随风摇曳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[jeɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [biː] , [maɪ] [hɑːt] [hæθ] [fed] [ɒn][ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
Yea , like a bee , my heart hath fed on the honey of flowers
是的 , 喜欢 一个 蜜蜂 , 我的 心 有 美联储 在 这 蜂蜜 的 花朵

是的，就像蜜蜂一样，我的心也曾沉醉于花蜜之中。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] ['drʌŋkən] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
And is made drunken , and full of strength ,
和 是 制成 醉 , 和 满的 的 力量 ,

他喝醉了，并且力大无穷。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [red] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [fɪəs] [ænd; ənd] [ɪɡ'zʌltənt] .
Full of the blood - red wine that is fierce and exultant .
满的 的 这 血 - 红色的 葡萄酒 那 是 凶猛的 和 眉飞色舞 .

满满的都是那种浓烈而令人振奋的血红色葡萄酒。

[bʌt; bət][ji:; ji][hæv; həv] [tɜ:nd] [jɔ:(r); jə(r)]['feɪsɪz][frɒm; frəm] [sɒŋ] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['dri:mɪŋ] ,
But ye have turned your faces from song and from dreaming ,
但 是的 有 转向 你的 面孔 从 歌曲 和 从 做梦 ,

但你们却转脸不唱，也不做梦。

[ji:; ji] [stɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['weikən] ,
Ye stirred in the winter and wakened ,
叶 搅拌 在 这 冬天 和 醒来 ,

冬天，叶醒了过来。

[jɔ:(r); jə(r)] [greɪn] [wɒz; wəz] ['gɑ:nə] [ænd; ənd] [θreʃ] , [jet] [ə; eɪ]['hʌŋgə(r)] [fɪld] [ju:; jʊ] .
Your grain was garnered and threshed , yet a hunger filled you .
你的 粮食 曾是 获得 和 脱粒 , 然而 一个 饥饿 已填 你 .

你的粮食已经收割脱粒，但你仍然感到饥饿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [hæd; həd] [fɪld] [ˌem 'i:] , [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] ['gɑ:nə]
But the breasts of Earth had filled me , mine eyes had garnered
但 这 乳房 的 地球 有 已填 我 , 矿 眼睛 有 获得

但大地的乳房已将我填满，我的双眼已收集了

['meni] - ['kʌləd] [meɪ] , [ænd; ənd] [swi:t] , [red] ['æplz] ,
Many - coloured may , and sweet , red apples ,
许多 - 有色 可能 , 和 甜的 , 红色的 苹果 ,

五彩缤纷的五月花，还有香甜的红苹果。

[θru:] ['evri] [sens] [hæd; həd][ai] [drʌŋk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['seɪtɪd] .
Through every sense had I drunk up her strength , and was sated .
通过 每一个 感觉 有 我 醉 向上 她 力量 , 和 曾是 满足 .

我通过所有感官汲取了她的力量，感到无比满足。

[wɒt] [hæv; həv][ji:; ji] , [əʊ] [waɪz] [wʌnz] ?
What have ye , O wise ones ?
什么 有 是的 , 哦 明智的 一个 ?

智者啊，你们有什么？

[ðə; ði] [kɔ:n] [ji:; ji] [ri:p] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [səʊ] ,
The corn ye reaped ye shall sow ,
这 玉米 是的 收获 是的 将 母猪 ,

你们收割的庄稼，也要播种。

[ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [reɪnz] [ænd; ənd] ['tempɪsts] ;
Ye shall watch for rains and tempests ;
叶 将 手表 为了 雨 和 暴风雨 ;

你们要留意暴雨和风暴；

['əʊnli][ai] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [heɪl] [ɒn][ðə; ði] [ru:fs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['glædən] .
Only I hearing the hail on the roofs shall be gladdened .
仅有的 我 听力 这 冰雹 在 这 屋顶 将 是 高兴 .

只有我听到冰雹打在屋顶上的声音才会感到高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ji:; ji] , ['bi:ɪŋ] ['mɔkə] , [sed] : [wɒt] ['prɒfɪθ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ?
Ye , being mockers , said : What profiteth him his singing ?
叶 , 存在 嘲讽者 , 说 : 什么 利润 他 他的 歌唱 ?

你们这些讥诮者说：他唱歌有什么益处呢？

[jiː; ji] [stɔː(r)d] [nɒt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,
Ye stored not the sweetness in your hearts ,
叶 存储 不是 这 甜味 在 你的 心 ,

你们没有把甜蜜藏在心里，

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] .
Ye are bent double with the burden of the past , fearful of Time .
叶 是 弯曲 双倍的 和 这 负担 的 这 过去的 , 可怕 的 时间 .

你们背负着过去的重担，畏惧时光流逝。

[jiː; ji] [gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] , [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːpɪŋ] ?
Ye go forth into the furrows , but who shall come to the reaping ?
叶 去 前进 进入 这 沟壑 , 但 WHO 将 来 到 这 收割 ?

你们下到田里去，但谁来收割呢?

[ləʊ] , [naʊ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [greɪn] ['fɔːləθ] [tuː; tə] [ɜːθ] !
Lo , now the golden grain falleth to earth !
洛 , 现在 这 金的 粮食 坠落 到 地球 !

看哪，金色的谷粒落到了地上!

[ðəʊ] [jiː; ji] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] , [jet] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ['desələt] .
Though ye be rich in this wise , yet are ye desolate .
尽管 是的 是 富有的 在 这 明智的 , 然而 是 是的 荒凉 .

你们虽然在这方面富足，却仍然是孤苦伶仃的。

[ai] [hæv; həv] [gliːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd] [waɪld] [gleɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
I have gleaned in the hedgerows and wild glades of the forest ,
我 有 收集 在 这 树篱 和 荒野 林间空地 的 这 森林 ,

我曾在树篱和森林的空地上拾取过，

[ænd; ənd] [ðæt] ['swiːtnəs] [sʌfɪsɪθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
And that sweetness sufficeth to me :
和 那 甜味 足够了 到 我 :

这份甜蜜对我来说就足够了:

[fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [reɪn] [ə'pɒn] [feɪs] [ænd; ənd] [heə(r)] .
For sweet it is to feel the rain upon face and hair .
为了 甜的 它 是 到 感觉 这 雨 之上 脸 和 头发 .

感受雨水落在脸上和头发上，是多么甜蜜。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jiː; ji] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪz] ['swiːtnəs] [ɪn] [maɪ] [hɑːt]
Surely ye have this day : but the wise sweetness in my heart
一定 是的 有 这 天 : 但 这 明智的 甜味 在 我的 心

你们的确拥有这一天：但我心中的智慧甜蜜却在等着你们。

[ɪz] [ðə; ði] ['hʌni] [ɒv; əv] [ɔːl] [deɪz] [wɪtʃ] [jiː; ji] [hæv; həv] [nɒt] .
Is the honey of all days which ye have not .
是 这 蜂蜜 的 全部 天 哪个 是的 有 不是 .

那是你们所没有的每一天的甜蜜。

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [səʊl] [mɒk] [juː; jʊ] , [wen] ['daɪɪŋ] , [ləʊ] ! [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] .
So shall my soul mock you , when dying , lo ! ye are empty .
所以 将 我的 灵魂 嘲笑 你 , 什么时候 垂死 , 洛 ! 是的 是 空的 .

当我临终之时，我的灵魂将嘲笑你们，看哪！你们都是空虚的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['iːv(ə)n] [səʊ] [wen] [ai] [h'ʌŋgəd] [jiː; ji] [geɪv] [ˌem 'iː] [bred] ,
Even so when I hungered ye gave me bread ,
甚至 所以 什么时候 我 饥饿 是的 给予 我 面包 ,

即使我饥饿，你们还是给了我面包。

[wɪð] [hɑːd] [wɜːdz] [jiː; ji] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .
With hard words ye gave it me .
和 难的 字 是的 给予 它 我 .

你用严厉的言辞把它给了我。

[səʊ] [ɡɪv] [ai] [ðɪs] [sɒŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ] [wɪð] [hɑːd] [wɜːdz] [ɪn] [ˈmɒkəri] .
So give I this song unto you with hard words in mockery .
所以 给 我 这 歌曲 到 你 和 难的 字 在 嘲讽 .

所以，我用嘲讽的言语将这首歌献给你们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [sʌtʃ] [ˈkwaɪət] [aɪz] ,
She hath such quiet eyes ,
她 有 这样的 安静的 眼睛 ,

她有一双如此宁静的眼睛。

[ðæt] [fiːd] [ɒn] [ɔːl] [ˈɜːrθs] [ˈwʌndər] !
That feed on all earth's wonders !
那 喂养 在 全部 地球的 奇迹 !

它们以地球上所有奇观为食！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt]
She will sit
她 将要 坐

她将坐下

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈbjuːti]
Here in the orchard , and the bewildering beauty
这里 在 这 果园 , 和 这 扑朔迷离 美丽

在这片果园里，以及这令人眼花缭乱的美景。

[ɒv; əv] [ˈblɒsəmɪŋ] [bau] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [deɪ] [ɡrəuz] [leɪt]
Of blossoming boughs lulls her as day grows late
的 盛开 树枝 平静 她 作为 天 生长 晚的

繁花盛开的枝条轻柔地摇曳着，夜幕降临。

[ænd; ənd][ˈlev(ə)l] [ˈsʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [stemz]
And level sunlight streameth through the tree - stems
和 等级 阳光 streameth 通过 这 树 - 茎

阳光平直地穿过树干。

[ˈlaɪɪŋ] [æz; əz] [peɪl] [ɡəʊld][ɒn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈfæləʊz] , [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈfliːsɪz]
Lying as pale gold on the green fallows , and gilding the fleeces
说谎 作为 苍白 金子 在 这 绿色的 跟进 , 和 镀金 这 羊毛

像淡金色的羊毛铺在绿色的休耕地上，也给羊毛镀上了金。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] - [ˈfiːdɪŋ] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] .
Of the slow - feeding sheep in the pastures .
的 这 慢的 - 喂养 羊 在 这 牧场 .

牧场上那些吃草缓慢的绵羊。

[waɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][stəː] ,
While in her there stirs ,
尽管 在 她 那里 搅拌 ,

而她体内却涌动着什么，

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ]['wʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [njuː] [nɒt] ,
A dream , a delight , a wonder her being knew not ,
一个 梦 , 一个 喜 , 一个 想知道 她 存在 知道 不是 ,

一个梦，一份喜悦，一份她自己都未曾察觉的奇迹

[jet] [naʊ] [ri'membə] , ['wɪstfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [lɒŋ] [lɒst] ,
Yet now remembers , wistfully , as a thing long lost ,
然而 现在 记得 , 怅然地 , 作为 一个 事物 长的 丢失的 ,

然而现在，他却满怀惆怅地回忆起那件早已逝去的事物。

['sʌŋkən] [ɪn][dɪm] , [griːn] , ['luːsɪd] [siː] - [keɪvz] ;
Sunken in dim , green , lucid sea - caves ;
凹陷 在 暗淡 , 绿色的 , 清醒的 海 - 洞穴 ;

沉入昏暗、碧绿、清澈的海蚀洞中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)]['gəʊɪθ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [tə'wɔːd] [gɒd] , [θruː] [ðə; ði]
And her desire goeth out from her , toward God , through the
和 她 欲望 戈特 出去 从 她 , 朝向 上帝 , 通过 这
['twaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

她的渴望从她体内发出，在暮色中，向着神。

[lɒst] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ʌn'fæðəməbl] ['saɪləns] .
Lost , too , in the waters of unfathomable silence .
丢失的 , 也 , 在 这 水 的 深不可测 沉默 .

也迷失在无底的寂静之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , ['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] ,
But the child , gazing upward ,
但 这 孩子 , 凝视 向上 ,

但孩子仰望着天空，

[siːz] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] ['sʌd(ə)nli] ['skætəd] ,
Sees the glory of the apple - blossom suddenly scattered ,
看到 这 荣耀 的 这 苹果 - 开花 突然 疏散 ,

眼见苹果花盛开的景象骤然散落，

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [flaɪz] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ;
As a bird flies through the branches ;
作为 一个 鸟 苍蝇 通过 这 分支 ;

如同鸟儿飞过树枝；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sɒft] , [waɪt] ['flʌtərɪŋ] [pet(ə)lz]
And he reaches toward the soft , white fluttering petals
和 他 到达 朝向 这 柔软的 , 白色的 飘动 花瓣

他伸手去够那些柔软、洁白、飘动的花瓣。

[ðæt] [lait] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɑːfs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
That light upon his face , and laughs ; and she
那 光 之上 他的 脸 , 和 笑声 ; 和 她

他脸上露出笑容，笑了；她

[stuːps] ['əʊvə(r)][hɪm] ['kwɪkli] [wɪð] ['sʌd(ə)n] , [hɒt] , ['pæʃənət] ['kɪsɪz] ,
Stoops over him quickly with sudden , hot , passionate kisses ,
台阶 超过 他 迅速地 和 突然 , 热的 , 热情的 吻 ,

她猛地俯身，突然吻上了他，吻得热烈而激情。

['smaɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
Smiling for all her tears .
微笑 为了 全部 她 眼泪 .

强颜欢笑，泪流满面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
MEDITATION
冥想

冥想

['iːv(ə)n] [ðəʊ] - [ai] [dɪ'send] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [diːp] ['væliz] ,
Even tho ' I descend into the darkness of deep valleys ,
甚至 虽然 - 我 下降 进入 这 黑暗 的 深的 山谷 ,

即使我坠入幽深山谷的黑暗之中，

[jet] [hæv; həv] [maɪn] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði] [lait] ,
Yet have mine eyes beheld the light ,
然而 有 矿 眼睛 观看 这 光 ,

然而，我的双眼是否已见光明?

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
And my heart treasureth it .
和 我的 心 宝藏 它 .

我把它珍藏在心底。

[wʌn] , ['siːɪŋ] [ðaɪ] [feɪs] , [lɑːsɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn] [driːmz] .
One , seeing thy face , loseth it not in dreams .
一 , 看到 你的 脸 , 失去 它 不是 在 梦境 .

梦见你的容颜，便不会迷失。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [ə'baɪd] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] ;
It shall abide with him through all the days ;
它 将 遵守 和 他 通过 全部 这 天 ;

这圣物必与他同在，直到永远；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
And his heart treasureth it .
和 他的 心 宝藏 它 .

他把它珍藏在心底。

[ɜːθ] [daɪɛθ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [wen] [dɔːn] ['kʌmɪθ]
Earth dieth in the darkness , but when dawn cometh
地球 死亡 在 这 黑暗 , 但 什么时候 黎明 到来

大地在黑暗中消亡，但当黎明到来时

['sləʊli] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ɡrəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] . . . .
Slowly the trees and hills grow into the light . . . .
缓慢地 这 树木 和 丘陵 生长 进入 这 光 . . . .

树木和山丘缓缓向阳光中生长……

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [dɔːn] .
The heart of darkness cherisheth the dawn .
这 心 的 黑暗 珍惜 这 黎明 .

黑暗之心也渴望黎明。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [ðiː] ['hævɪŋ] [siːn] [ðaɪ] [feɪs] ?
Who shall forget thee having seen thy face ?
WHO 将 忘记 你 拥有 已见 你的 脸 ?

谁能忘记见过你的容颜?

[ai][hæv; həv] [driːmd] [ɪn][maɪ] [sliːp] [ɒv; əv] [ðiː] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] .
I have dreamed in my sleep of thee , as a man dreameth of a maiden .
我 有 梦见 在 我的 睡觉 的 你 , 作为 一个 男人 梦 的 一个 少女 .

我梦见了你，就像男人梦见少女一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的！

[ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [held] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
the silence and darkness held thee as a dream .
这 沉默 和 黑暗 握住 你 作为 一个 梦 .

寂静和黑暗将你包裹，如同梦境一般。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðiː] .
I have seen thee .
我 有 已见 你 .

我见过你。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] ?
How shall I forget ?
如何 将 我 忘记 ?

我怎能忘记?

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz] ['treʒəd] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
Thy beauty is treasured up in my heart .
你的 美丽 是 珍藏 向上 在 我的 心 .

你的美丽珍藏在我心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['hʌni] ['gæðərə(r)]
THE HONEY GATHERER
这 蜂蜜 收集者

采蜜人

[ai] [wʊd] [drɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnid] [waɪn] [ðæt] [ɪz] ['hevi] [wɪð] ['pɔpiːz]
I would drink of the honeyed wine that is heavy with poppies
我 会 喝 的 这 蜜 葡萄酒 那 是 重的 和 罂粟花

我会喝那种加了大量罂粟花的蜂蜜酒。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [tremblɪŋ] ['aɪlɪdz] [kləʊz] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['mɜːmə(r)]
Until my trembling eyelids close , and only the murmur
直到 我的 发抖 眼睑 关闭 , 和 仅有的 这 低语

直到我颤抖的眼皮合上，只剩下低语

[ɒv; əv] [laɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] : [æz; əz][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['siːz] [tuː; tə][wʌn] ['sliːpɪŋ] .
Of Life I should know : as the murmur of seas to one sleeping .
的 生活 我 应该 知道 : 作为 这 低语 的 海域 到 一 睡眠 .

对于生命，我应该明白：就像海浪的低语对沉睡者一样。

[glaɪd] [naʊ] [ðə; ði] [sɒft] , [slɪm] [fiːt]
Glide now the soft , slim feet
滑行 现在 这 柔软的 , 苗条的 脚

现在，用柔软纤细的双脚滑行吧

[ɒv; əv] [waɪt] [driːmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['fjuːdʒətɪv]
Of white dreams that are lovely and fugitive
的 白色的 梦境 那 是 迷人的 和 逃犯

那些美丽而短暂的白色梦境

[tuː; tə] [huːm] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ɪz] ['eɪliən] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
To whom thy sorrow is alien , my beloved !
到 谁 你的 悲哀 是 外星人 , 我的 心爱 !

我的爱人啊，你的悲伤与你格格不入！

['swiːtli] [ðeə(r)] [fiːt] [stɜː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [græs] , [ðeɪ] [laɪ] [kɔɪld]
Sweetly their feet stir the young grasses , they lie coiled
甜蜜地 他们的 脚 搅拌 这 年轻的 草 , 他们 说谎 卷曲

它们的脚步轻柔地拂过嫩草，它们盘踞着身子。

[ɪn] [klɪə(r)] [dɑːk] ['wɔːtəz] , [ɔː(r)] [kautʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
In clear dark waters , or couched in the thickets ,
在 清除 黑暗的 水 , 或者 卧倒 在 这 灌木丛 ,

在清澈的暗水中，或藏身于茂密的灌木丛中，

[ðeə(r)] ['waɪtnəs] ['dæp(ə)ld] [wɪð] ['ʃædəʊ] ,
Their whiteness dappled with shadow ,
他们的 白人 斑驳的 和 阴影 ,

它们洁白的肌肤上斑驳着阴影，

[səʊ] [mait] [ai] [fə'get] [ə'gen] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti]
So might I forget again the sword of thy beauty
所以 可能 我 忘记 再次 这 剑 的 你的 美丽

这样，我或许会再次忘记你那美丽之剑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] , [ʌn'tɪl] [maɪn] [hɑːt] [lept]
And the desire that looked out from thine eyes , until mine heart leapt
和 这 欲望 那 看起来 出去 从 你的 眼睛 , 直到 矿 心 跳跃

你眼中流露出的渴望，让我的心怦怦直跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] .
Forth to meet it , and was seared in the flame .
第四 到 见面 它 , 和 曾是 烤 在 这 火焰 .

迎战，却被火焰灼伤。

[laɪf] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [net] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪn] [hændz] [mait] [nɒt] [rend] [ˌaɪ 'tiː] ,
Life was as a net about me , and mine hands might not rend it ,
生活 曾是 作为 一个 网 关于 我 , 和 矿 双手 可能 不是 撕裂 它 ,

生命就像一张网，将我紧紧包裹，而我的双手却无法将它撕破。

[bʌt; bət] [ai] [leɪ] [ɪn] [fɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔɪlz] , [ænd; ənd] [ə'fɑː(r)]
But I lay in fear among the toils , and afar
但 我 躺 在 害怕 之中 这 辛勤劳作 , 和 远方

但我却在辛劳中，在恐惧中，在遥远的地方，躺卧着。

[maɪn] [ɪəz] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] .
Mine ears strained to catch the footsteps of the hunter .
矿 耳朵 紧张 到 抓住 这 脚步声 的 这 猎人 .

我竖起耳朵，试图捕捉猎人的脚步声。

['hʌni] [ænd; ənd] ['pɔpiːz] !
Honey and poppies !
蜂蜜 和 罂粟花 !

蜂蜜和罂粟花！

[ʌn'tɪl] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] ['draʊnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [sliːp]
Until desire is drowned within me , until sleep
直到 欲望 是 溺水 之内 我 , 直到 睡觉

直到欲望在我心中消逝，直到沉睡

[hæθ] ['bɪldɪd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] ['geɪtles] ,
Hath builded a world that is gateless ,
有 已建成 一个 世界 那 是 无门 ,

已经建立了一个没有门的世界，

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['luːmɪnəs] ['wɔːtəz]
A world of beautiful luminous waters
一个 世界 的 美丽的 发光的 水

一个充满美丽发光水域的世界

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [driːmz] [slɪp] [ænd; ənd] [swɪm] ,
Through which the white dreams slip and swim ,
通过 哪个 这 白色的 梦境 滑 和 游泳 ,

白色梦境从中滑落、游弋，

[pɜːld] [wɪð] [faɪn] [spreɪ] , [ðeə(r)] [braɪt] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] ,
Pearled with fine spray , their bright hair floating ,
珍珠 和 美好的 喷 , 他们的 明亮的 头发 漂浮的 ,

她们闪亮的秀发如珍珠般闪耀，飘逸动人。

[tuː; tə] [huːm] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃnəs]
To whom love and desire and sorrow are foolishness
到 谁 爱 和 欲望 和 悲哀 是 愚蠢

在他们眼中，爱、欲望和悲伤都是愚蠢的

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] ['breɪkɪθ] .
And thy beauty a shadow , that the wind breaketh .
和 你的 美丽 一个 阴影 , 那 这 风 打破 .

你的美貌如同影子，被风吹散。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['bɒdi] [bʌt; bət] [dʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪndz] ['pɑːstʃə(r)]
And thy body but dust for the wind's pasture
和 你的 身体 但 灰尘 为了 这 风的 牧场

你的身体不过是风牧场上的尘土。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾多拉(Eidola)
第3/3页

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] . . . .
And thy sorrow but a murmur of waters . . . .
和 你的 悲哀 但 一个 低语 的 水 . . . .

你的悲伤，不过是潺潺流水声……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] , [ðə; ði] [swɒn] - [θrəut] ;
There are they , the exultant , the swan - throated ;
那里 是 他们 , 这 眉飞色舞 , 这 天鹅 - 喉咙 ;

他们就在那里，欢欣雀跃，嗓音婉转；

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['trʌmpɪts] ,
Through the night cometh the sound of their trumpets ,
通过 这 夜晚 到来 这 声音 的 他们的 小号 ,

夜幕降临，传来他们的号角声。

[ʌn'tɪl] [maɪn] [hɑːt] [ɪz] ['drʌŋkən] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪn] .
Until mine heart is drunken with their wine .
直到 矿 心 是 醉 和 他们的 葡萄酒 .

直到我的心被他们的美酒所醉。

['hʌni] [ænd; ənd] ['pɔpiːz] !
Honey and poppies !
蜂蜜 和 罂粟花 !

蜂蜜和罂粟花！

[ʌn'tɪl] [sliːp] [ɪz] ['hevi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ,
Until sleep is heavy upon me as a garment ,
直到 睡觉 是 重的 之上 我 作为 一个 服装 ,

直到睡意如重物般压在我身上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪŋd] [dʒɔɪz] [kʌm] .
Until the winged joys come .
直到 这 有翅膀的 喜悦 来 .

直到飞翔的喜悦到来。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] , [əʊ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
But even then , O my beloved !
但 甚至 然后 , 哦 我的 心爱 !

但即便如此，我的爱人啊！

[ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['griːvɪŋ] ;
is desire and a grieving ;
是 欲望 和 一个 悲伤 ;

既是渴望，也是悲伤；

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtəz] [maɪ] [səʊl] [rɪmɛmbɝɛθ]
Even in the deep waters my soul remembereth
甚至 在 这 深的 水 我的 灵魂 记住

即使在深海之中，我的灵魂依然铭记

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] ['trʌbld] [baɪ] [ðaɪ] [hændz] .
How it hath been troubled by thy hands .
如何 它 有 到过 麻烦 经过 你的 双手 .

它因你的手而遭受了何等的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['krəʊkəs] [sɒŋ]
CROCUS SONG
番红花 歌曲

番红花之歌

[fɔː(r); fə(r)] [em] . [siː] .
For M . C .
为了 M . C .

对于MC

[ðə; ði] [fɜːst] [fleɪm] , [ðə; ði] [fɜːst] [spɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The first flame , the first spear of the spring ,
这 第一的 火焰 , 这 第一的 矛 的 这 春天 ,

春天的第一团火焰，春天的第一支长矛，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'fektɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːz] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,
A thing perfected of the dews and fire ,
一个 事物 完善 的 这 露水 和 火 ,

由露水和火焰完美化成的事物，

['sæfrən] [ɪn] [hɔː(r)] - [frɒst] , ['braitən] [æz; əz] [wɪð] [waɪn] :
Saffron in hoar - frost , brightened as with wine :
藏红花 在 白霜 - 霜 , 明亮 作为 和 葡萄酒 :

藏红花在霜花中，如同被葡萄酒染亮一般：

[ðaʊ] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
Thou blossoming in the heart of me !
你 盛开 在 这 心 的 我 !

你在我心中绽放！

[ɑː] , ['gəʊldən]
Ah , golden
啊 , 金的

啊，金色的

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [huːz] [lʌv] [hæθ] [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld]
Is she whose love hath led me through the world
是 她 谁 爱 有 引领 我 通过 这 世界

是她，是她的爱引领我走过这世间

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [djuːz] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] , [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['sæfrən] !
A thing of dews and fire , of wine and saffron !
一个 事物 的 露水 和 火 , 的 葡萄酒 和 藏红花 !

露水与火焰，美酒与藏红花！

[greɪ] ['wiləuz] ['veɪlɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd]
Gray willows veiling my beloved
灰色的 柳树 面纱 我的 心爱

灰色的柳树掩映着我挚爱的人

[bend] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Bend above her ,
弯曲 多于 她 ,

俯身在她上方，

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
As though you would love her ,
作为 尽管 你 会 爱 她 ,

仿佛你会爱上她似的，

[naʊ] [klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪtnəs] .
Now clear water shadoweth her whiteness .
现在 清除 水 阴影 她 白人 .

如今清澈的水面映衬着她洁白的肌肤。

[eə(r)] [braʊn] ['biːz] [gəʊ] [ə'brɔːd] ['mɜːmərɪŋ] ,
Ere brown bees go abroad murmuring ,
埃雷 棕色的 蜜蜂 去 国外 淙淙 ,

在棕色蜜蜂嗡嗡飞走之前，

[wʌn] ['sæfrən] ['krəʊkəs] [hæθ] [meɪd] [glæd][dɪ'zaɪə(r)] ,
One saffron crocus hath made glad desire ,
一 藏红花 番红花 有 制成 高兴的 欲望 ,

一朵番红花，便生起了美好的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɒn] [swɪft] [fiːt] [slɪm] [fiːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] ;
To follow on swift feet slim feet of thine ;
到 跟随 在 迅速 脚 苗条的 脚 的 你的 ;

追随你纤细轻盈的双脚；

[lʌv] ['weɪkənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðiː] ,
Love wakening for joy of thee ,
爱 觉醒 为了 喜悦 的 你 ,

爱因你的喜悦而苏醒，

[bɪ'həʊldən]
Beholden
受托人

受托人

[æz; əz]['gəʊldən][pet(ə)lz][ɒv; əv][wʌn]['flaʊə(r)] [ˌʌn'fəːl] ,
As golden petals of one flower unfurled ,
作为 金的 花瓣 的 一 花 展开 ,

当一朵花的金色花瓣缓缓绽放时，

[brɪmd] [ʌp] [wɪð] [djuːz] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] ['sæfrən] .
Brimmed up with dews and fire , with wine and saffron .
满溢 向上 和 露水 和 火 , 和 葡萄酒 和 藏红花 .

盛满了露水和火焰，盛满了美酒和藏红花。

[klɪə(r)] ['wɔːtəz] ['ʃædəuiŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['waɪtnəs]
Clear waters shadowing her whiteness
清除 水 阴影 她 白人

清澈的湖水映衬着她的白皙

[fləʊ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Flow beside her ,
流动 旁 她 ,

她身旁流淌，

[æz; əz][ðəʊ] - [juː; jʊ] [wʊd] [haɪd][hɜː(r); hə(r)] ,
As tho ' you would hide her ,
作为 虽然 - 你 会 隐藏 她 ,

仿佛你想把她藏起来似的，

['dʒeləs] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .
Jealous that mine eyes have my beloved .
嫉妒的 那 矿 眼睛 有 我的 心爱 .

嫉妒我的双眼中只有我心爱的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['selə(r)]
THE IMAGE SELLER
这 图像 卖方

图片卖家

[ai] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,
I would bring them again unto you ,
我 会 带来 他们 再次 到 你 ,

我会再次把他们带给你。

[ðə; ði][gɒdz] [wɪð] [brɔːd] [ænd; ənd]['plæsɪd] [braʊz] ;
The gods with broad and placid brows ;
这 神 和 广阔 和 平静 眉毛 ;

诸神有着宽阔而平静的眉宇;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ai] [rɔːt] [ðeə(r)]['ɪmɪdʒɪz]
And for you have I wrought their images
和 为了 你 有 我 锻 他们的 图片

我为你们塑造了它们的形象。

[ɒv; əv]['kɑːv(ə)n]['aɪvəri][ænd; ənd][gəʊld] ;
Of carven ivory and gold ;
的 卡文 象牙 和 金子 ;

象牙和黄金雕刻而成;

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [meɪ] [biː; bi] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm] ,
That your lips may be shaped to praise them ,
那 你的 嘴唇 可能 是 形状 到 称赞 他们 ,

愿你的嘴唇能被用来赞美他们,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [biː; bi] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,
And your praises be laughter and all delights of the body ,
和 你的 赞扬 是 笑声 和 全部 美味 的 这 身体 ,

愿你的赞美化作欢笑和一切肉体的欢愉。

['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz]
Dancing and exultation , a dance of torches
跳舞 和 大喜 , 一个 舞蹈 的 火炬

载歌载舞,欢欣雀跃,火炬之舞

[ɪn] ['skɑːlət] ['sænd(ə)lz] , [wɪð] ['bɜːnɪʃt] [tɑːdʒ] :
In scarlet sandals , with burnished targes :
在 猩红 凉鞋 , 和 抛光 目标 :

身穿猩红色凉鞋,手持锃亮的盾牌:

[ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði][waɪn] - [pres]
A dance of boys by the wine - press
一个 舞蹈 的 男孩们 经过 这 葡萄酒 - 按

榨酒机旁的男孩们跳舞

['neɪkɪd] , [wɪð] [mʌst; məst] - [steɪnd] ['pɜːp(ə)l] [θaɪz] :
Naked , with must - stained purple thighs :
裸 , 和 必须 - 染色 紫色的 大腿 :

赤身裸体,大腿染上了酒渍,呈紫色:

[ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] ['sæfrən] ['vestʃə]
Of young girls by the river in saffron vesture
的 年轻的 女孩们 经过 这 河 在 藏红花 笼罩

河边身着藏红花色长袍的年轻女孩

['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] ['smɪtn] [strɪŋz] [ænd; ənd] [riːd] [fluːts] .
Dancing to smitten strings and reed flutes .
跳舞 到 迷恋 字符串 和 芦苇 长笛 .

伴着悠扬的弦乐和芦笛翩翩起舞。

[preɪz] [ðen] [maɪn] ['ɪmɪdʒɪz] : ['hiːlɪəʊz] ; ['ɑːtəmɪs] ,
Praise then mine images : Helios ; Artemis ,
称赞 然后 矿 图片 : 赫利俄斯 ; 阿尔忒弥斯 ,

赞美我的形象：赫利俄斯；阿尔忒弥斯，

[wɪð] [ə; eɪ] [liːʃ] [ɒv; əv] ['streɪnɪŋ] [haʊndz] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊm] - [bɔːn] .
With a leash of straining hounds : and the Foam - born .
和 一个 牵引绳 的 紧张 猎犬 : 和 这 泡沫 - 出生 .

带着一队紧绷的猎犬：以及泡沫之子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [lʌv] [tuː; tə] [sliːp] , ['draʊzi] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
Turning from love to sleep , drowsy and smiling ,
转弯 从 爱 到 睡觉 , 昏昏欲睡 和 微笑 ,

从爱恋中转入梦乡，昏昏欲睡，脸上带着微笑。

[wɪð] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] [ænd; ənd] [driːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
With the fluttering of doves and dreams about her
和 这 飘动 的 鸽子 和 梦境 关于 她

伴着鸽子的扑棱声和关于她的梦境

[ænd; ənd] , [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] [sɪlk] , [hɪ'faɪstɑːs] - ['gəʊldən] [net] .
And , softer than silk , Hephaistos ' golden net .
和 , 更柔和 比 丝绸 , 赫菲斯托斯 - 金的 网 .

还有比丝绸更柔软的，赫菲斯托斯的金网。

[ləʊ] , ['bækəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [biːsts] !
Lo , Bacchus and his painted beasts !
洛 , 巴克斯 和 他的 绘 野兽 !

瞧，酒神巴克斯和他的彩绘野兽！

[preɪz] [jiː; ji] [maɪn] ['ɪmɪdʒɪz] !
Praise ye mine images !
称赞 是的 矿 图片 !

赞美我的图像！

[ə; eɪ] ['draɪæd] [huːm] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi] [həʊldz] [waɪl] [lɑːfs]
A dryad whom clinging ivy holds while laughs
一个 树精 谁 依恋 常春藤 持有 尽管 笑声

被常春藤缠绕着的树精，笑着

[ðə; ði] ['swɔːði] ['sentɔː(r)] [pə'sjuːɪŋ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truːp]
The swarthy centaur pursuing ; and a troop
这 黝黑的 半人马 追求 ; 和 一个 部队

追逐的黝黑半人马；以及一支军队

[ɒv; əv] [smɔːl] [pænz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] .
Of small Pans delicate and deformed .
的 小的 平底锅 精美的 和 变形 .

小平底锅精致而畸形。

[jet] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [preɪz] [nɒt] ,
Yet your lips praise not ,
然而 你的 嘴唇 称赞 不是 ,

然而你的嘴唇却不赞美，

['kraɪɪŋ] : [wiː; wi] [tuː] [wʊd] [biː; bi] ['deθləs] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ,
Crying : We too would be deathless as these are ,
哭泣 : 我们 也 会 是 永生 作为 这些 是 ,

哭喊着：我们也会像他们一样永生不死。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['hʌntɪd] !
We , the hunted !
我们 , 这 猎杀 !

我们，猎物！

[bʌt; bət] [dɑːns] [ænd; ənd] [ə'dɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
But dance and adore them ,
但 舞蹈 和 崇拜 他们 ,

但要跳舞，要崇拜它们，

[preɪz] [maɪ] [swiːt] [greɪv] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] - [bɔːn] !
Praise my sweet grave gods of the blue , and the earth - born !
称赞 我的 甜的 严重 神 的 这 蓝色的 , 和 这 地球 - 出生 !

赞美我亲爱的蓝色坟墓之神，以及大地之子！

[preɪz] [ðeə(r)] [strɒŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] !
Praise their strong grace and swiftness !
称赞 他们的 强的 优雅 和 速度 !

赞美他们强大的优雅和迅捷！

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðiːz] [gɒdz] [maɪn] [hændz] [hæv; həv] [rɔːt] ,
For in these gods mine hands have wrought ,
为了 在 这些 神 矿 双手 有 锻 ,

因为在这些神祇中，我的双手创造了，

[ɪn] [ðiːz] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ['deθləs] .
In these alone are ye deathless .
在 这些 独自的 是 是的 永生 .

唯有如此，你们才能永生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

-
SIMAETHA
-

西玛塔

[fɔː(r); fə(r)] [diː] . [es] . [diː] .
For D . S . D .
为了 D . S . D .

对于DSD

[ðaʊ] [ɑːt] [waɪn] , - !
Thou art wine , Simaetha !
你 艺术 葡萄酒 , - !

西玛埃塔，你就是美酒！

[wen] [maɪn] [aɪz] [drɪŋk] [ðiː]
When mine eyes drink thee
什么时候 矿 眼睛 喝 你

当我的双眼饮尽你

[maɪ] [blʌd] [fleɪmz] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən][dʒɔɪ] [ðaʊ] [ɑːt] ,
My blood flames with the golden joy thou art ,
我的 血 火焰 和 这 金的 喜悦 你 艺术 ,

我的血液因你那金色的喜悦而燃烧，

[bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['lʌvlinəs]
Bewildering me , until thy loveliness
扑朔迷离 我 , 直到 你的 可爱

你的美丽令我着迷

[ɪz] [veɪld] [ɪn][ɪts] [əʊn] [lait] : [nɔː(r)] [nəʊ] [ai] [ðen]
Is veiled in its own light : nor know I then
是 含蓄 在 它是自己的 光 : 也不 知道 我 然后

它笼罩在自身的光芒之中：那时我亦不知。

[pjʊə(r)] [braʊz] , [ænd; ənd]['plæsɪd][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][heə(r)]
Pure brows , and placid lips and eyes , and hair
纯的 眉毛 , 和 平静 嘴唇 和 眼睛 , 和 头发

纯净的眉毛，平静的嘴唇和眼睛，还有头发

[wɪð] [wɪnd][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ['glɔːriəs] : [bʌt; bət][ɔːl]
With wind and sunlight glorious : but all
和 风 和 阳光 辉煌 : 但 全部

微风拂面，阳光灿烂，美不胜收：但一切

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn][wʌn] [fleɪm] .
Are mingled in one flame .
是 混合 在 一 火焰 .

交融于同一火焰之中。

[əʊ] [ðaʊ] , [ɪn][ˌem 'iː] ,
O thou , in me ,
哦 你 , 在 我 ,

哦，你，在我里面，

[ɑːt] [ʃrain] , [æz; əz] [nʌn] [hæθ] [siːn] [ðiː] , [æz; əz][gɒdz][lɪv; laɪv]
Art shrined , as none hath seen thee , as gods live
艺术 神龛 , 作为 没有任何 有 已见 你 , 作为 神 居住

艺术被奉为圣物，无人见过你，如同神明居住。

[huːm] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [kən'sjuːm] ; [nɔː(r)] [rʌsts] [ðaɪ] [gəʊld]
Whom Time shall not consume ; nor rusts thy gold
谁 时间 将 不是 消耗 ; 也不 锈 你的 金子

时间无法将你吞噬；时间也无法使你的金子生锈。

['evə(r)] , [səʊ] [hæθ] [maɪ] [səʊl] [ɪn'kləʊzd] [ðiː] [raʊnd]
Ever , so hath my soul enclosed thee round
曾经 , 所以 有 我的 灵魂 内 你 圆形的

我的灵魂一直如此将你环绕。

[wɪð] [ɪts][dɪ'vaɪn][eə(r)] .
With its divine air .
和 它是 神圣的 空气 .

它散发着神圣的气息。

[jeɪ] , [ðaɪ] ['veri] [laɪf] ,
Yea , thy very life ,
是的 , 你的 非常 生活 ,

是的，你的生命，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wɪtʃ] [fləʊz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [muːdz] ,
Which flows through all the guises of thy moods ,
哪个 流量 通过 全部 这 伪装 的 你的 情绪 ,

它贯穿你所有的情绪变化，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd] [wiːp]
Escaping as they die , and laughs and weeps
逃脱 作为 他们 死 , 和 笑声 和 哭泣

临死之际，他们挣脱束缚，又哭又笑。

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə'gen] [ɪts] ['bjuːti] , [hæv; həv] [ai] [set]
And builds again its beauty , have I set
和 建造 再次 它是 美丽 , 有 我 放

它再次展现出它的美丽，我已然设定。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dʒepɑːd] [ɒv; əv] [rʌf] [taɪm] : [jeɪ] !
Beyond the jeopards of rough time : yea !
超过 这 危险 的 粗糙的 时间 : 是的 !

克服了艰难时期的种种危险：耶！

[ɔːl]
all
全部

全部

[ðaɪn] ['aɪvəri] , [ɪm'perəld] ['lʌvlinəs] ,
Thine ivory , imperilled loveliness ,
瘦 象牙 , 危及 可爱 ,

你那象牙般、岌岌可危的美丽，

[ænd; ənd] ['waɪni] ['sæŋgwɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃiːks] [kɜːv] [teɪks]
And winey sanguine where the cheek's curve takes
和 葡萄酒 乐观 在哪里 这 脸颊 曲线 需要

还有脸颊曲线处的酒红色

[lait] [æz; əz] [ə; eɪ] [bluːm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [tuː; tə] [pɑːs]
Light as a bloom upon it , not to pass
光 作为 一个 盛开 之上 它 , 不是 到 经过

光芒如花朵般洒落在其上，不容错过。

[səʊ] [ðeə(r)] [biː; bi] [gɒd] .
So there be God .
所以 那里 是 上帝 .

所以上帝存在。

[ðaɪ] [preɪz] [hæθ] [meɪd] [spiːtʃ] [sɒŋ]
Thy praise hath made speech song
你的 称赞 有 制成 演讲 歌曲

你的赞美使言语化作歌声

[ænd; ənd] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [flaɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [ʃɪps]
And song from lip to lip flies , and black ships
和 歌曲 从 唇 到 唇 苍蝇 , 和 黑色的 船舶

歌声在唇间回荡，黑色的船只驶过。

[beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] [ɒn] [sʌm; səm] [kiː]
Bear it from sea to sea ; and on some quay
熊 它 从 海 到 海 ; 和 在 一些 码头

把它从一个海港运到另一个海港；并在某个码头上

[weə(r)] [raɪz] [tɔːl] [mɑːsts] , [ænd; ənd] [geɪ] [buːðz] [flæŋk] [ðə; ði] [weɪz]
Where rise tall masts , and gay booths flank the ways
在哪里 上升 高的 桅杆 , 和 同性恋 展位 侧翼 这 方式

高耸的桅杆耸立，同性恋摊位林立于道路两侧。

[ə; eɪ]['tʌmblə(r)] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən][eə(r)]
A tumbler sings it ; and an alien air
一个 不倒翁 唱歌 它 ; 和 一个 外星人 空气
一个翻滚者唱着它；还有一股异乡的气息

['trembəlz] [wɪð] [ðiː] , [waɪl] [streɪndʒ] [men]['wʌndə(r)] , [dʌm]
Trembles with thee , while strange men wonder , dumb
颤抖 和 你 , 尽管 奇怪的 男人 想知道 , 哑的
与你一同颤抖，而陌生人则茫然地惊叹，哑口无言。

[tuː; tə] [siː] [ðiː] [pɑːs] : [ðaʊ] ['biːɪŋ] [ɔːl][maɪ] [sɒŋ] .
To see thee pass : thou being all my song .
到 看 你 经过 : 你 存在 全部 我的 歌曲 .
目送你经过：你就是我全部的歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['gɒdes; 'gɒdəs]
TO THE UNKNOWN GODDESS
到 这 未知 女神
致未知女神

[grəʊs] , ['senʃuəl] ['feɪsɪz] [hə:d] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
Gross , sensual faces herded ; and then you
总的 , 感性的 面孔 放牧 ; 和 然后 你
一群粗俗、淫荡的面孔被驱赶着；然后你

[wɪð] ['mædʒɪk(ə)l][waɪd] [aɪz] [keɪm] .
With magical wide eyes came .
和 神奇 宽的 眼睛 来了 .
带着神奇的睁大眼睛走了过来。

[aɪz] [ðæt] [kept]
Eyes that kept
眼睛 那 保留
那双始终注视着我的眼睛

[ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv] [djuːz] [æt; ət] [dɔːn] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [slept]
The mirth of dews at dawn in them , and slept
这 欢笑 的 露水 在 黎明 在 他们 , 和 睡着了
清晨露水的欢愉在他们心中涌动，他们沉沉睡去。

[tuː; tə][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
To the tumult of the street .
到 这 骚乱 的 这 街道 .
喧嚣的街道。

[ðeɪ] [held][ðə; ði] [bluː] ,
They held the blue ,
他们 握住 这 蓝色的 ,
他们拿着蓝色，

[swiːt] , ['flaʊərɪŋ] ['speɪsɪz]['ʌndə(r)][paɪnz] ; [ænd; ənd] [njuː]
Sweet , flowering spaces under pines ; and knew
甜的 , 开花 空间 在下面 松树 ; 和 知道
松树下甜美的、鲜花盛开的地方；并且知道

[krɒpt] [lɔːnz] , [weə(r)] ['neɪkɪd]['draiəd] ['dɑːnsɪŋ] [lept]
Cropped lawns , where naked dryads dancing leapt
裁剪 草坪 , 在哪里 裸 树精 跳舞 跳跃
修剪整齐的草坪上，裸体的树精翩翩起舞，跳跃不息

[tuː; tə][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['sɪmblz] , [waɪl] [ðeə(r)] [krept]
To the clash of golden cymbals , while there crept
到 这 冲突 的 金的 钹 , 尽管 那里 悄悄地爬

伴着金钹的碰撞声，悄悄地爬了出来

['fɜːtɪvli] [ɒn] [waɪt] [['beliz]] [θruː] [ðə; ði] [djuː] ,
Furtively on white bellies through the dew ,
偷偷摸摸 在 白色的 肚子 通过 这 露 ,

偷偷摸摸地，在露水中，爬上白色的肚皮，

[tuː; tə] [glʌt] [ɒn] [greɪs] , [æm'bɪgjuəs] [fɔːnz] , [huːz] [aɪz]
To glut on grace , ambiguous fauns , whose eyes
到 谷 在 优雅 , 模糊的 半人半羊神 , 谁 眼睛

沉溺于恩典，暧昧的牧神，他们的眼睛

[bɜːnd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] : [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɔːn]
Burned glittering with desire : until the horn
烧伤 闪闪发光 和 欲望 : 直到 这 喇叭

燃烧着闪耀的欲望：直到号角响起

[ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [tɜːnd] ['æʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [triːz]
Of the moon turned ashen ; and through the still trees
的 这 月亮 转向 铁青 ; 和 通过 这 仍然 树木

月亮泛着灰烬；透过寂静的树林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [laɪð] [ʃeɪps] [fiːd] : [ænd; ənd] [dɔːn] [brɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪz]
The lithe shapes feed : and dawn brimmed up the skies
这 轻盈 形状 喂养 : 和 黎明 满溢 向上 这 天空

轻盈的身影觅食；黎明将天空染成一片金黄。

[wɪð] ['waɪni] [gəʊld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔːn] ;
With winey gold , and walked upon the corn ;
和 葡萄酒 金子 , 和 步行 之上 这 玉米 ;

带着酒香黄金，在玉米地上行走；

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [vaɪnz] [keɪm] ['gliːmɪŋ] ['biːz] .
And murmuring through the vines came gleaming bees .
和 淙淙 通过 这 藤蔓 来了 闪闪发光 蜜蜂 .

闪闪发光的蜜蜂在藤蔓间嗡嗡飞来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

-
HURLEYWAYNE
-

赫利韦恩

[fɔː(r); fə(r)][em] . [es] .
For M . S .
为了 M . S .

对于 MS

[sʌtʃ] [kuːl] [piːs] [æz; əz] [fɪlz]
Such cool peace as fills
这样的 凉爽的 和平 作为 填充

如此清凉的宁静，令人心旷神怡。

[griːn] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [wɪð] [tremblɪŋ] [lait] [æt; ət] [iːv] ,
Green solitudes with trembling light at eve ,
绿色的 孤独 和 发抖 光 在 前夕 ,

傍晚时分，绿色的孤寂中透着颤抖的光芒。

[freʃ] ['ɑːftə(r)] ['sʌmə(r)] ['θʌndə(r)] : [ænd; ənd] [θɪn] [liːvz]
Fresh after summer thunder : and thin leaves
新鲜的 后 夏天 雷 : 和 薄的 树叶

夏日雷雨过后，空气清新，树叶稀疏。

[stɜː(r)] ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd] [grəʊ] [stɪl] ; [ðen] [ðə; ði] [griːn] [lait]
Stir gleaming , and grow still ; then the green light
搅拌 闪闪发光 , 和 生长 仍然 ; 然后 这 绿色的 光

搅动闪耀，然后静止；接着是绿光

[ə'ləʊn] [muːvz] , ['pʌlsɪŋ] [ɪn] [puːld] [eə(r)] , [ðæt] [ʃeɪks]
Alone moves , pulsing in pooled air , that shakes
独自的 移动 , 脉动 在 汇集 空气 , 那 奶昔

独自移动，在积聚的空气中脉动，摇晃着

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [saʊnd] .
No more with sound .
不 更多的 和 声音 .

不再有声音。

['kwaɪət] [brɪmz] [fʊl] ; [ðen] [breɪk]
Quiet brims full ; then break
安静的 帽檐 满的 ; 然后 休息

静谧满溢；然后打破

[æz; əz] ['drɒpɪŋ] [reɪn] ['hʌrɪɪŋ] ['elfɪn] [fiːt] ,
As dropping rain hurrying elfin feet ,
作为 下降 雨 匆忙 精灵 脚 ,

如同雨滴匆匆掠过精灵的脚步，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fəʊm] [ɒv; əv] [saʊnd] [bləʊn] [æz; əz] [waɪt] [spreɪ] ,
A silvery foam of sound blown as white spray ,
一个 银色 泡沫 的 声音 吹 作为 白色的 喷 ,

银色的音浪泡沫像白色喷雾般喷涌而出，

['spɑːklɪŋ] [wɪð] [greɪt] [braɪt] ['bʌbəlz] : [nəʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [sens] ,
Sparkling with great bright bubbles : no sound to sense ,
闪闪发光 和 伟大的 明亮的 气泡 : 不 声音 到 感觉 ,

气泡丰富明亮，闪闪发光，却听不到任何声音。

[braɪt] [fəʊm] [ə'pɒn] [bluː] [puːlz] [ɒv; əv]['kwaɪət] [tɒst] :
Bright foam upon blue pools of quiet tossed :
明亮的 泡沫 之上 蓝色的 游泳池 的 安静的 抛掷 :

湛蓝的水面上泛起明亮的泡沫，平静地翻滚着：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] - ['meɪniːz] [ðæt] [gliːm]
And a sight of waven manes that gleam
和 一个 视线 的 - 鬃毛 那 闪耀

还有那闪闪发光的波浪状鬃毛的景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʌndə(r)] ['luːmɪnəs] [liːvz] ;
Shaken in the twilight under luminous leaves ;
摇晃 在 这 暮 在下面 发光的 树叶 ;

在暮色中，在闪闪发光的树叶下摇晃；

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['feəri] [hɔːnz] [ðæt] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeis]
And challenging fairy horns that invite to the chace
和 具有挑战性的 仙女 角 那 邀请 到 这 追逐

还有那些令人向往的仙女角，它们邀请人们去追逐

[geɪ] , [lait] [əʊ] - [hɑːt] .
Gay , light o ' heart .
同性恋 , 光 o - 心 .

开朗，心地善良。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [həʊst] ,
And the galloping host ,
和 这 疾驰 主持人 ,

而那位疾驰的主人，

['waɪndɪŋ] [ðeə(r)] [hɔːnz] , [rʌʃ] [baɪ] [æz; əz] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
Winding their horns , rush by as wind in the grass ,
绕线 他们的 角 , 匆忙 经过 作为 风 在 这 草 ,

它们鸣着号角，像草丛中的风一样疾驰而过。

['ʃɪmərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːnz] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [rɪŋ] [aʊt] ,
Shimmering ; and the horns from afar ring out ,
闪闪发光 ; 和 这 角 从 远方 戒指 出去 ,

闪烁着光芒；远处传来号角声，

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .
Farther and farther away .
更远 和 更远 离开 .

越来越远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tuː; tə] -
TO SÀÏ
到 -

致 SÀÏ

[juː; jʊ] [tʃeɪs] [ðə; ði] [bluː] ['bʌtəflaɪz] ,
You chase the blue butterflies ,
你 追赶 这 蓝色的 蝴蝶 ,

你追逐着蓝色的蝴蝶，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [djuː] [ɪz] ['ʃeɪkən] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
The shining dew is shaken by your feet ,
这 灼灼 露 是 摇晃 经过 你的 脚 ,

你的脚步抖落了晶莹的露珠。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [græs] ;
That are white in the young grasses ;
那 是 白色的 在 这 年轻的 草 ;

幼草中呈白色；

[swɪft] , [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] , [pɔɪzd] ;
Swift , you hesitate , poised ;
迅速 , 你 犹豫 , 准备 ;

迅捷，你犹豫，沉着冷静；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'luːd] [juː; jʊ] ; ['flʌtərɪŋ]
And they elude you ; fluttering
和 他们 躲避 你 ; 飘动

它们躲避着你；飘忽不定

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [gəʊld] .
In the windless gold .
在 这 无风 金子 .

在无风的黄金中。

- [ɪz] [smɔːl] ,
Sàï is small ,
- 是 小的 ,

Sàï 很小，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
But a little child ,
但 一个 小的 孩子 ,

但是一个小孩子，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['sɒrəʊz] ;
With little sorrows ;
和 小的 悲伤 ;

几乎没有悲伤；

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ʃaɪn] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
Yet her tears shine with laughter ,
然而 她 眼泪 闪耀 和 笑声 ,

然而，她的泪水中却闪烁着笑意。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wet] [liːvz] ,
Her face comes and goes between the wet leaves ,
她 脸 来 和 去 之间 这 湿的 树叶 ,

她的脸在湿漉漉的树叶间忽隐忽现。

[æz; əz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [sliːp]
As a face in sleep
作为 一个 脸 在 睡觉

梦中的脸

['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [bɪ'twiːn] [griːn] ['ʃædəʊz] ,
Comes and goes between green shadows ,
来 和 去 之间 绿色的 阴影 ,

在绿色的阴影间来回穿梭，

[æz; əz] ['muːvɪŋ] [laɪts] [haɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .
As moving lights hide and shine in the marshes .
作为 移动 灯 隐藏 和 闪耀 在 这 沼泽 .

移动的灯光在沼泽中忽隐忽现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
I shall not look at her ,
我 将 不是 看 在 她 ,

我不会去看她。

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][haɪd][frɒm; frəm][maɪn] [aɪz]
Lest she should hide from mine eyes
免得 她 应该 隐藏 从 矿 眼睛

免得她躲避我的视线

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
In the shadow .
在 这 阴影 .

在阴影中。

[ai] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['hʌni] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊm] , ['æplz]
I bring her pale honey in a comb , apples
我 带来 她 苍白 蜂蜜 在 一个 梳子 , 苹果

我给她带去蜂巢里的淡蜂蜜和苹果。

[swiːt] [ænd; ənd] ['smelɪŋ] ; [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;
Sweet and smelling ; and leave them beside me ;
甜的 和 闻起来 ; 和 离开 他们 旁 我 ;

香甜可口；请将它们留在我身边；

[ðen] ['kʌmz] [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] .
Then comes she softly .
然后 来 她 轻轻 .

然后她轻声走了过来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [biː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪləʊ] - [wiːd] ,
There is a bee in the willow - weed ,
那里 是 一个 蜜蜂 在 这 柳 - 杂草 ,

柳兰丛里有一只蜜蜂。

[frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [klaim] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
From flower to flower it climbs , and I watch it
从 花 到 花 它 攀登 , 和 我 手表 它

它从一朵花攀爬到另一朵花，我注视着它。

[tɪl] [ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd] ['æplz] [ɑː(r); ə(r)]['iːt(ə)n] .
Till the honey and apples are eaten .
直到 这 蜂蜜 和 苹果 是 吃 .

直到蜂蜜和苹果都被吃光为止。

- [ɪz][kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn]
Sàï is quite close to me ; now she has gone
- 是 相当 关闭 到 我 ; 现在 她 有 已消失

Sàï 和我关系很亲近；现在她走了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .
She has forgotten me .
她 有 被遗忘的 我 .

她已经把我忘了。

- [ɪz] [smɔːl] ,
Sàï is small ,
- 是 小的 ,

Sàï 很小，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
But a little child .
但 一个 小的 孩子 .

但只是个小孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['ʃepədz] - ['kærəl] [ɒv; əv]
THE SHEPHERDS ' CAROL OF
这 牧羊人 - 颂歌 的

牧羊人的颂歌

['beθlɪhem]
BETHLEHEM
伯利恒

伯利恒

[ə; eɪ]['gəʊldən][stɑː(r)] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
A golden star hangs in the night ,
一个 金的 星星 悬挂 在 这 夜晚 ,

夜空中悬挂着一颗金星，

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)][klæd][ɪn] [waɪt] :
And all the fields are clad in white :
和 全部 这 字段 是 覆膜 在 白色的 :

所有的田野都披上了白衣：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[wɒt] ['meɪkɪθ] ['mɛriz] [feɪs] [səʊ] [peɪl] ?
What maketh Mary's face so pale ?
什么 制造 玛丽的 脸 所以 苍白 ?

是什么让玛丽的脸色如此苍白？

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['træveɪl] :
It is the hour of her travail :
它 是 这 小时 的 她 劳作 :

现在是她分娩的时刻：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[ʃiː; ʃi][laɪz] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [æs] [ænd; ənd] [biːst] ,
She lies between an ass and beast ,
她 谎言 之间 一个 屁股 和 兽 ,

她躺在驴和野兽之间，

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[θriː] [kɪŋz] [kʌm] ['raɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] :
Three kings come riding from the east :
三 国王 来 骑术 从 这 东方 :

三位国王从东方骑马而来：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

['kæspə(r)] , ['melkiˌɔː(r)] , [bæl'θæzə(r); 'bælθəˌzɑː(r)] ,
Caspar , Melchior , Balthazar ,
卡斯帕 , 梅尔基奥尔 , 巴尔塔扎 ,

卡斯帕、梅尔基奥尔、巴尔塔扎尔

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lændz] [ə'fɑː(r)] :
They have ridden out of the lands afar :
他们 有 骑 出去 的 这 土地 远方 :

他们已从遥远的国度出发：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn] ['ɜːmɪn] [fɜːrz] [ænd; ənd] ['kræməzi] ,
In ermine furs and cramasie ,
在 貂 毛皮 和 克拉马西 ,

身着貂皮和克拉马西，

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ə; eɪ] ['dʌfl] [kləʊk] [wɪl] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] :
A duffle cloak will shelter me :
一个 旅行包 披风 将要 庇护所 我 :

一件粗呢斗篷可以遮蔽我的身体：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[ðə; ði] [kɪŋz] [hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] ['mɛriz] [hem] ,
The kings have stooped to Mary's hem ,
这 国王 有 弯腰 到 玛丽的 她们 ,

国王们都俯身去摸玛丽的裙摆，

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['træv(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] :
But her eyes travel away from them :
但 她 眼睛 旅行 离开 从 他们 :

但她的目光却移开了：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[wɒt] [gɪfts] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] ?
What gifts have we to bring the Lord ?
什么 礼物 有 我们 到 带来 这 主 ?

我们有什么礼物可以献给主？

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['septə(r)] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [sɒːd] :
Neither a sceptre , nor a sword :
两者都不 一个 权杖 , 也不 一个 剑 :

既非权杖，也非利剑：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[wiː; wi] [brɪŋ] [nəʊ] [gɪfts] [bʌt; bət] [mɪlk] [ænd; ənd] [tʃiːz] :
We bring no gifts but milk and cheese :
我们 带来 不 礼物 但 牛奶 和 奶酪 :

我们没有带礼物，只带了牛奶和奶酪：

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fliːs] [ɒv; əv] [wʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [niːz] :
And a fleece of wool for Mary's knees :
和 一个 羊毛 的 羊毛 为了 玛丽的 膝盖 :

还有一块羊毛毯，用来盖住玛丽的膝盖：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[nɔː(r)] [mɜː(r)] , [nɔː(r)] ['fræŋkɪnsens] , [nɔː(r)][gəʊld] :
Nor myrrh , nor frankincense , nor gold :
也不 没药 , 也不 乳香 , 也不 金子 :

既非没药，也非乳香，也非黄金：

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fliːs] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] :
But a fleece to shield Him from the cold :
但 一个 羊毛 到 盾 他 从 这 寒冷的 :

但有一件羊毛披在祂身上，用来抵御寒冷：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[daʊn] ['maɪəri] [weɪz] , [ðəʊ] - [stɔːrmz] [biː; bi][waɪld] ,
Down miry ways , tho ' storms be wild ,
向下 泥 方式 , 虽然 - 暴风雨 是 荒野 ,

即使身处泥泞之路，即使风暴肆虐，

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[ə; eɪ] [wɔːm] [sɒft] [fliːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪkɪd][tʃaɪld] :
A warm soft fleece for a naked child :
一个 温暖的 柔软的 羊毛 为了 一个 裸 孩子 :

给赤身裸体的孩子准备的温暖柔软的羊毛毯：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[naʊ] ['meəri] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [sliːp] :
Now Mary turns her face to sleep :
现在 玛丽 转弯 她 脸 到 睡觉 :

玛丽转过脸去睡觉了：

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[waɪl] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [tend] ['aʊə(r)] [ʃiːp] :
While we go back to tend our sheep :
尽管 我们 去 后退 到 趋向 我们的 羊 :

我们回去放羊的时候：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[ðə; ði] [spɑːks] [flai][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krækliŋ] [θɔːn] ,
The sparks fly from the crackling thorn ,
这 火花 飞 从 这 噼啪作响 刺 ,

火花从噼啪作响的荆棘中飞溅出来。

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

['aʊə(r)] [gɒd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [bɔːn] :
Our God was in a stable born :
我们的 上帝 曾是 在 一个 稳定的 出生 :

我们的神诞生于马厩：

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[ðəʊ] - [θriː] [waɪz] [kɪŋz] [rəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
Tho ' three wise kings rode from the east ,
虽然 - 三 明智的 国王 骑 从 这 东方 ,

虽然有三位睿智的国王从东方而来，

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟，凛冽的寒风吹来！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [æs] [ænd; ənd] [biːst] :
He was born between an ass and beast :
他 曾是 出生 之间 一个 屁股 和 兽 :

他生于驴与兽之间:

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
I saw three shepherds out in the snow .
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 .

我看到三个牧羊人在雪地里。

[ai] [sɔː] [nəʊ] [treɪl] [ɒv; əv] ['stɑːri] [lait] ,
I saw no trail of starry light ,
我 锯 不 踪迹 的 繁星 光 ,

我没有看到任何星光轨迹,

[heɪ] - [həʊ] , [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !
Heigh - ho , the bitter winds blow !
身高 - 何 , 这 苦的 风 吹 !

哎哟,凛冽的寒风吹来!

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [weɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :
I heard a child wail in the night :
我 听到 一个 孩子 哀号 在 这 夜晚 :

夜里我听到一个孩子的哭声:

[ai] [sɔː] [θriː] ['ʃepədz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] !
I saw three shepherds out in the snow !
我 锯 三 牧羊人 出去 在 这 雪 !

我看到三个牧羊人在雪地里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[pɑːst]
PAST
过去的

过去的

[wiː; wi] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
We played in this garden , long ago ,
我们 玩 在 这 花园 , 长的 前 ,

很久以前,我们曾在这个花园里玩耍。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] !
Long ago !
长的 前 !

很久以前!

[wɪnd] [stəː][ðə; ði] [jʌŋ] [græs] ;
Wind stirs the young grasses ;
风 搅拌 这 年轻的 草 ;

风吹动嫩草;

[pet(ə)lz] [drɪft] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l] - [bau] ,
Petals drift from the apple - boughs ,
花瓣 漂移 从 这 苹果 - 树枝 ,

苹果花瓣从枝头飘落,

[laɪk] [snəʊ] , [ðæt] ['kʌvəz] [ʌp] ['evriθɪŋ] ,
Like snow , that covers up everything ,
喜欢 雪 , 那 封面 向上 一切 ,

就像雪一样,覆盖了一切。

['evriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]
THE BELOVED
这 心爱

挚爱

([tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [kɪn'tɔːr])
(To the Countess of Kintore)
(到 这 伯爵夫人 的 金托雷)

（致金托尔伯爵夫人）

[lʌv] , [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ai] [rɪ'plaɪd] [nɒt] ; [ai] [smaɪld] ,
Love , when they told me you were dead , I replied not ; I smiled ,
爱 , 什么时候 他们 讲述 我 你 是 死的 , 我 回复 不是 ; 我 微笑 ,

亲爱的，当他们告诉我你死了的时候，我回答说没有；我笑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] .
and they thought me mad .
和 他们 想法 我 疯狂的 .

他们都觉得我疯了。

[ðeɪ] [wept] [ə'nɔɪntɪŋ] [ðaɪ] ['bɒdi] , [ðeɪ] [sweið, swɔð] [ðiː] [ɪn] ['lɪnɪn] [bændz][ænd; ənd][leɪd] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] .
They wept anointing thy body , they swathed thee in linen bands and laid thee in the earth .
他们 哭泣 膏抹 你的 身体 , 他们 裹挟着 你 在 亚麻布 乐队 和 铺设 你 在 这 地球 .

他们哭着膏抹你的身体，用细麻布裹住你，把你安葬在土里。

[ðeə(r)][hændz] [tʌtʃt] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['seɪkrɪd] , [ðeɪ] [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wɪð] ['ʃeɪkən] [hɑːts] .
Their hands touched thee as a thing sacred , they mourned for thee with shaken hearts .
他们的 双手 感动 你 作为 一个 事物 神圣 , 他们 哀悼 为了 你 和 摇晃 心 .

他们双手触摸你，如同触摸神圣之物；他们怀着悲痛之心为你哀悼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
It was dawn , my beloved , and they came in , into my room ,
它 曾是 黎明 , 我的 心爱 , 和 他们 来了 在 , 进入 我的 房间 ,

天亮了，我亲爱的，他们进来了，进了我的房间。

[weə(r)] [ai] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [sliːp] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
where I lay close to sleep smiling , and they told me you were dead .
在哪里 我 躺 关闭 到 睡觉 微笑 , 和 他们 讲述 我 你 是 死的 .

我躺在床上，面带微笑，几乎要睡着了，他们却告诉我你已经死了。

[ai] [smaɪld] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] ,
I smiled hearing the swallows coming and going under the eaves ,
我 微笑 听力 这 燕子 未来 和 去 在下面 这 檐 ,

听到燕子在屋檐下飞来飞去，我不禁微笑起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
and they told me you were dead .
和 他们 讲述 我 你 是 死的 .

他们告诉我你已经死了。

[ðə; ði] [ɜːθ] [driːmd] [ɪn] [djuːz] , [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ,
The earth dreamed in dews , the sheep were in the pastures ,
这 地球 梦见 在 露水 , 这 羊 是 在 这 牧场 ,

大地在露水中沉睡，羊群在牧场上悠闲漫步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
and they told me you were dead .
和 他们 讲述 我 你 是 死的 .

他们告诉我你已经死了。

[əʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðiːz] [njuː] [ðiː] [nɒt] .
O my beloved , these knew thee not .
哦 我的 心爱 , 这些 知道 你 不是 .

我的良人啊，他们不认识你。

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , ['pəʊətri] , [ðə; ði]['fɔːrəm] ,
Certain of these poems have appeared in The Spectator , Poetry , The Forum ,
肯定 的 这些 诗歌 有 出现 在 这 旁观者 , 诗 , 这 论坛 ,
[ðə; ði] [kwest] ,
The Quest ,
这 寻求 ,

这些诗歌中有些曾发表在《旁观者》、《诗歌》、《论坛》、《探索》等刊物上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnzə(r)] [ˌmægə'ziːn] .
and The Windsor Magazine .
和 这 温莎 杂志 .

以及《温莎杂志》。

[maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz][fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
My thanks are due to the Editors of these periodicals for permission to
我的 谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这些 期刊 为了 允许 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðem; ðəm] .
reprint them .
重印 他们 .

感谢这些期刊的编辑允许我转载他们的文章。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . ,
HAZELL , WATSON AND VINEY , LD . ,
黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . ,

HAZELL、WATSON 和 VINEY，LD.

['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] ,
LONDON AND AYLESBURY ,
伦敦 和 艾尔斯伯里 ,

伦敦和艾尔斯伯里

['ɪŋglənd] .
ENGLAND .
英格兰 .

英格兰。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] [træn'skraɪbd] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [wɪð] [nəʊ] [kə'rekʃnz] [meɪd] .
This book was transcribed directly from the original book , with no corrections made .
这 书 曾是 转录 直接地 从 这 原来的 书 , 和 不 更正 制成 .

本书直接根据原书转录，未做任何修改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神